

Factor, <i>factor</i> ; factura, <i>factoria</i> , <i>factory</i> , <i>invoice</i> .	juez arbitro, <i>umpire</i> , <i>arbitrator</i> .
Falta, <i>fault</i> , <i>want</i> , <i>error</i> ; falta de pagamento, <i>non-payment</i> .	Juros, <i>interest</i> .
Fardo, <i>bale</i> .	Lacre, <i>sealing-wax</i> .
Fardo pequeño, <i>truss</i> .	Lancha, <i>a lighter</i> .
Feria, <i>fair</i> .	Lanchada embarque en lancha, <i>lighterage</i> .
Fiador, <i>surety</i> , <i>bail</i> ; fiador hipotecario, <i>mortgager</i> .	Letra de cambio, <i>a bill of exchange</i> . <i>a draft</i> ; negociar una letra de cambio, <i>to negotiate a bill of exchange</i> ; sacar, ó tirar una letra, <i>to draw a bill</i> ; aceptar una letra, <i>to accept a bill</i> ; protestar una letra, <i>to protest a bill</i> .
Fiel medida, ó peso, <i>standard measure</i> .	Legajo de cartas, <i>a bundle of letters</i> .
Fixaderos para papeles, <i>files for papers</i> .	Libro de tienda, <i>shop-book</i> ; borradorcillo, <i>small notebook for memorandums</i> ; borrador, <i>a day-book</i> ; diario, ó jornal, <i>a journal</i> ; libro mayor, <i>a ledger</i> ; libro de caxa, <i>cash-book</i> ; copiador, ó libro de copias de cartas, <i>a letter book</i> ; libro de muestra, <i>a pattern-card</i> .
Fletar, <i>to freight a ship</i> .	Licencia, <i>sufferance</i> .
Flete, <i>freight</i> .	Losa vidriada, <i>Dutch ware</i> .
Fletador, <i>freighter</i> .	Maleta para cartas, <i>mail</i> .
Fondo, ó caudal, ó accion, <i>stock</i> .	Marchante, <i>customer</i> .
Forcejo, <i>struggle</i> .	Marinero, <i>seaman</i> .
Ganador, <i>gainer</i> .	Mercadurias, } <i>goods, wares</i> .
Ganancia, provecho, <i>gain</i> .	mercancias, }
Ganapan, <i>porter</i> .	Mercader por mayor, <i>wholesale dealer</i> .
Gastos, <i>charges, expences</i> .	Monopolista, <i>monopolist</i> .
Generos, <i>goods</i> .	Muelle puerto, <i>wharf</i> .
Guardas, <i>custom-house officers</i> ; guardas vijeadores, <i>tidesmen, tide-waiters</i> .	Muelle, <i>wharf</i> ; derechos de muelle, <i>wharfage</i> ; su cobrador, <i>wharfinger</i> .
Gruesa, ó mucha mar, <i>an heavy sea</i> .	Negociante de generos extranjeros, <i>importer</i> ; negociante de acciones, <i>a jobber</i> .
Guarda de navio, <i>a tidesman</i> .	
Guia, <i>a permit</i> .	
Hacienda, ruin, <i>trash of goods</i> .	
Harpillera, } <i>wrapper</i> .	
emboltorio, }	
Hilo acarreto, <i>packthread</i> .	
Hypoteca, <i>mortgage</i> .	
Junta de sanidad, <i>officer of health</i> .	
Importe, <i>proceed</i> ; liquido, <i>neat proceed</i> .	
Insolvente, <i>insolvent</i> ; insolvencia, <i>insolvency</i> .	
Interes, <i>interest</i> .	
Introducor de } <i>importer</i> .	
generos, }	
Inventario, <i>inventory</i> .	
uez, <i>judge</i> .	

Oblea,	<i>a wafer,</i>	<i>effectual manner possible a</i>
Obligacion,	<i>a bond.</i>	<i>gainst.</i>
Obligaciones,	<i>bills of lading.</i>	Provecho, <i>profit.</i>
Ofrecedor,	<i>bidder.</i>	Puntualidad, <i>punctuality.</i>
mayor oferente,	<i>outbidder.</i>	Quebrado, <i>bankrupt.</i>
Orilla,	<i>wharf.</i>	quiebra, <i>bankruptcy.</i>
Pagar a cuenta,	<i>to pay on</i>	Que se dirá <i>which will be</i>
<i>account; pago,</i>	<i>pay-</i>	<i>mentioned.</i>
<i>ment; falta de pago,</i>	<i>non-</i>	Quinquillera, <i>hardware.</i>
<i>payment; pagaré,</i>	<i>a promis-</i>	Quintal, <i>a hundred weight.</i>
<i>sory note.</i>		Quitanza, <i>release.</i>
Paquete,	<i>parcel.</i>	Recambio, <i>re-exchange.</i>
paquete de cartas,	<i>a packet</i>	Recibo, <i>receipt.</i>
	<i>of letters.</i>	Remesa, <i>remittance.</i>
Para las costas de,	<i>for the</i>	Renta, <i>income.</i>
	<i>cost of.</i>	Riqueza, <i>wealth.</i>
Pedir cuenta,	<i>to call to an</i>	Riezgo, <i>risk.</i>
	<i>account.</i>	Romper sobre } <i>to break on</i>
Perdidas,	<i>losses.</i>	la costa, } <i>the shore.</i>
Peso bruto,	<i>gross weight.</i>	Ropa, <i>cloaths.</i>
Peso limpio, de Rey,	<i>neat</i>	Ruin hacienda, <i>trash of goods.</i>
	<i>weight.</i>	Sacar las
Poco mas, }	<i>thereabout.</i>	mercaderias, }
ó menos, }		
Petaca, <i>bundle, hamper, roll.</i>		Sano de quil-
Poliza de }	<i>policy of</i>	la, y cos- }
seguros, }	<i>insurance.</i>	tados, }
Poner las cosas }	<i>to stow.</i>	Seguro, <i>insurance.</i>
en orden, }		Sellar una carta, <i>to seal a let-</i>
Portador, <i>bearer; portador de</i>		<i>ter.</i>
cartas,	<i>postman;</i>	Ser de cuenta, <i>to make good.</i>
porte de cartas,	<i>postage.</i>	Sisa, <i>excise;</i>
Portes, <i>porterage.</i>		cobrador de sisa, <i>exciseman.</i>
Precio, <i>price, rate; subida de</i>		Sobre escrito, <i>a direction.</i>
precio,	<i>enhancement.</i>	Sobre estante }
Premio, <i>premium, a reward.</i>		de tierra, }
Prestamo,	<i>loan;</i>	Sobresterias, <i>demurrage.</i>
dinero prestado, <i>money lent.</i>		Subhasta, }
Primage, <i>parte de fletes de na-</i>		almoneda, }
vio,	<i>primage.</i>	
Promesa, <i>promise.</i>		Sumar una }
Protesta, <i>protest;</i>		cuenta. }
protestar una letra, <i>to protest</i>		Subida de precio, <i>enhance-</i>
<i>a bill, or to note.</i>		<i>ment.</i>
Protestar una, dos y tres y las		Subscripcion, <i>subscription.</i>
mas veces en derecho nece-		subscribiente, <i>subscriber.</i>
rias, <i>to protest in the most</i>		Surgir, <i>to come to anchor.</i>
		Talego de }
		moneda, }
		<i>money bag.</i>

Tara,	<i>tare, trett.</i>	Trocar,	<i>to barter.</i>
Taxacion, }	<i>a set rate,</i>	Vendedor, seller ;	<i>venta, sale.</i>
tasa, }	<i>assize.</i>	Valor,	<i>worth.</i>
Tendero,	<i>shop-keeper.</i>	Vigeadores }	<i>tidesmen.</i>
libro de tienda,	<i>shop-book ;</i>	de rentas, }	
tienda,	<i>shop.</i>	Una cumplida las restantes de	
Tenedor de }	<i>book-keeper.</i>	ningun valop,	<i>one being</i>
libros, }		accomplished, the others to	
Toneleria,	<i>cooperage.</i>	stand void.	
Tratante, }	<i>a dealer.</i>	Uso,	<i>usance.</i>
negociante, }		Usura,	<i>usury ;</i>
Tratar, <i>to deal ;</i>	<i>trato, ó ne-</i>	usurero,	<i>usurer.</i>
gocio,	<i>business, traffick.</i>	Xerra : especie de estera para	
Tributo,	<i>tribute.</i>	enfundar generos,	<i>a matt.</i>
Trueque,	<i>exchange ;</i>		

Navigation.

Navío, }	<i>ship.</i>
Nave, }	
Nao, }	
Navío de }	<i>a man of war.</i>
guerra, }	
Navío mar- }	<i>a merchant-</i>
chante, }	<i>ship.</i>
Navío ligero,	<i>a light vessel.</i>
Galéra,	<i>galley.</i>
Galeáza,	<i>galleas.</i>
Galeón,	<i>galleon.</i>
Galeóta,	<i>galleot.</i>
Fragáta,	<i>frigate.</i>
Saíca,	<i>saick.</i>
Carráca,	<i>carrack.</i>
Fusta,	<i>flute.</i>
Pináza,	<i>pinnace.</i>
Barca de pasage,	<i>a ferryboat.</i>
Canóa,	<i>canoe.</i>
Piragua,	<i>piragua.</i>
Góndola,	<i>a light boat.</i>
Esquífe,	<i>skiff.</i>
Balándra,	<i>sloop.</i>
Bergantin,	<i>brigantine.</i>
Barquéta, }	<i>boat.</i>
Barquilla, }	
Balsa,	<i>float.</i>

Navegación.

Capitána,	<i>the admiral.</i>
Almiráta,	<i>the vice admiral.</i>
Armáda,	<i>fleet.</i>
Flota,	<i>a fleet of merchant</i>
	<i>ships.</i>
Esquádra,	<i>squadron.</i>
Abordo,	<i>aboard.</i>
Popa,	<i>the poop, stern.</i>
Próa,	<i>the prow or head.</i>
Tartána,	<i>tartan.</i>
Brulóte,	<i>a fire-ship.</i>
Patache,	<i>patache.</i>
Feluca,	<i>fellucca.</i>
Barca,	<i>bark.</i>
Barco, }	<i>boat.</i>
Batel, }	
Sentína,	<i>the well.</i>
Lastre,	<i>ballast.</i>
Mastíl }	<i>the mast.</i>
Árból, }	
Árból mayor,	<i>the main mast.</i>
Gábía,	<i>the round-top.</i>
Trinquéte,	<i>the fore-mast.</i>
Mesána,	<i>the mizen-mast.</i>
Quilla del arbol,	<i>the step of</i>
	<i>the mast.</i>

Verga, }	<i>the yard.</i>	Puente, }	<i>the deck.</i>
Entena, }		Cubierta, }	
Estribord,	<i>starboard.</i>	Tilla,	<i>the hatches.</i>
Babord,	<i>larboard.</i>	Timón,	<i>the helm.</i>
Governar el navio,	<i>to steer.</i>	Quilla,	<i>the keel.</i>
Barlovento,	<i>windward.</i>	Ancla, }	<i>an anchor.</i>
Sotavento,	<i>leeward.</i>	Ancora, }	
Remolcar,	<i>to tow.</i>	Amarra, }	
Escortar,	<i>to convoy.</i>	Maróma, }	<i>a cable.</i>
Vela,	<i>a sail.</i>	Cable,	
Vela mayor,	<i>the main sheet.</i>	Sonda,	<i>the sounding lead.</i>
Vela de gábia,	<i>the top-sail.</i>	Pilóto,	<i>pilot.</i>
Juanéte,	<i>the top-gallant-sail.</i>	Guardián,	<i>the boatswain.</i>
Vela de mesana,	<i>the mizen-sail.</i>	Marinéro,	<i>sailor.</i>
Vela del trinquéte, }	<i>the fore-sail.</i>	Corsário, }	<i>privateer.</i>
Cevadéra,	<i>the sprit-sail.</i>	Armador,	
Vela latina,	<i>a shoulder of mutton-sail.</i>	Cámara,	<i>the great cabin.</i>
Remo,	<i>an oar.</i>	Camarote,	<i>cabin.</i>
Pala de remo,	<i>the blade of an oar.</i>	Tormenta,	<i>tempest.</i>
Tronéras,	<i>the port-holes.</i>	Borrasca,	<i>storm.</i>
Empavesádas,	<i>the nettings.</i>	Bonanza,	<i>fair weather.</i>
Gallardéte,	<i>pendant.</i>	Calma,	<i>calm.</i>
Banderola,	<i>flag.</i>	Viento en }	<i>the wind full</i>
Bandéra,	<i>the colours.</i>	popa, }	<i>a-stern.</i>
Brúxula,	<i>the compass.</i>	Viento largo,	<i>fair-wind.</i>
Punta de la próa,	<i>the stern.</i>	Coger el viento,	<i>to ply to wind-ward.</i>
		Ir a la bolína,	<i>to tack upon a wind.</i>
		Yrse afondo,	<i>to sink.</i>

*The year and its parts.**El año y sus partes.*

Año,	<i>year.</i>	Mañana,	<i>the morning.</i>
Mes,	<i>month.</i>	Tarde,	<i>the evening.</i>
Semána,	<i>week.</i>	Hora,	<i>an hour.</i>
Día,	<i>day.</i>	Minúto,	<i>a minute.</i>
Noche,	<i>night.</i>	Momento,	<i>a moment.</i>

*The months.**Los meses.*

Enéro,	<i>January.</i>	Mayo,	<i>May.</i>
Febréro,	<i>February.</i>	Júnio,	<i>June.</i>
Marzo.	<i>March.</i>	Júlio,	<i>July.</i>
Abril,	<i>April.</i>	Agosto,	<i>August.</i>

Setiembre,
Octubre,

September. *Noviembre,*
October. *Diciembre,*

November,
December.

The days of the week.

Lunes,
Martes,
Miércoles,
Jueves,

Monday. *Viernes,*
Tuesday. *Sábado,*
Wednesday. *Domingo,*
Thursday.

Friday.
Saturday.
Sunday.

PART THE FIFTH.

Sentencias Cortas y Familiares.

FAMILIAR PHRASES.

I. *Acerca de pedir algo.* I. About asking any thing.

LE suplico, le ruego, de
me vm. hagame el favor
de dárme.

Traigame.

Se lo agradezco.

Le doy las gracias.

Vaya a buscarme tal cosa.

Luego, en este instante.

Querido Señor, hagame vm.
este gusto.

Concédame, Señora, este fa-
vor.

Se lo suplico.

Se lo pido encarecidamente.

I Pray you, or pray give me,
be so good as to give me.

Bring me, let me have.

I thank you for it.

I give you thanks.

Go and fetch me such a thing.

Presently, this moment.

Dear Sir, do me that kindness.

Dear Madam, grant me that
favour.

I beseech you.

I entreat or conjure you to do it.

II. *Expresiones tier- nas.* II. Expressions of kind- ness.

Mi vida.

Mi alma.

Mi dueño.

Mi queridito, mi queridita.

Mi corazoncito,

Lumbre de mis ojos.

Cielo mio, niña de mi alma.

Hija de mi corazón.

Angel mio.

Estrella mia.

My life.

My dear soul.

My love.

My little darling.

My little heart.

Dear sweet heart.

My little honey.

My dear child.

My pretty angel.

My star.

III. *Acerca de agradecer ó cumplimentar, y mostrar amistad.*

Agradezco á vm. su favor.
 Le doy las gracias.
 Le devuelvo las mas vivas gracias.
 Gustoso lo haré.
 De todo mí corazón.
 De muy buena gana.
 Lo estimo.
 Soy de vm.
 Soy su servidór.
 Su muy humilde servidór.
 Vm. me favorece mucho.
 Se toma vm. demasiado trabajo y moléstia.
 Ninguna hallo en servirle.
 Es vm. muy atento, y mui cortés.
 Que desea vm.? que me manda vm.?
 Ordeneme con toda libertad y franqueza.
 Sin cumplimiento.
 Sin ceremónia.
 Le amo de corazón.
 Y yo correspondo á vm. como debo.
 Haga cuenta sobre mi.
 Mande me vm.
 Honreme con sus preceptos.
 Tiene vm. algo que mandárme?
 No tiene vm. sino hablar.
 Disponga de su servidór.
 Solo aguardo sus preceptos.
 Demasiado honor me hace.
 Dexemonos de cumplimientos.
 Entre amigos honrados, cumplimientos son escusados.
 Al Señor Don—le beso las manos.

III. About thanking and compliment, or shewing kindness.

I thank you.
I give you thanks.
I return you a thousand thanks.
I will do it cheerfully.
With all my heart.
Heartily, willingly.
I am obliged to you.
I am wholly yours.
I am your servant.
Your most humble servant.
You are very obliging.
You give yourself too much trouble.
I find none in serving you.
You are very civil, or kind.
What will you please to have?
I desire you to be free with me.
Without compliment.
Without ceremony.
I love you with all my heart.
I am heartily obliged to you.
Rely or depend upon me.
Command me.
Honour me with your commands.
Have you any thing to command me?
You need but speak.
Dispose of your servant.
I only wait for your commands.
You do me too much honour.
Let us forbear compliments.
Between honest friends, compliments are useless.
Present or give my service to Mr. Don—.

Dé le vm. muchas expresiones
mias.

No faltaré.

Pongame vm. á los pies de la
Señora.

Muchas memórias á la Señori-
ta.

Pase vm. á delante, le voy á
seguir.

Despues de vm. Caballero.

Sé muy bien lo que le debo.

Vamos, Señor, pase vm.

Lo haré para obedecerle.

Para solo agradarle.

No soy amigo de tantas cere-
mónias.

No soy cumplimentero.

Es lo mejor.

Tiene vm. razón.

Remember my love to him.

I will not fail to do it.

*Present my respects, or duty,
to my lady.*

Remember me kindly to Miss.

*Go before, I am ready to follow
you.*

After you, Sir.

I know well what I owe you.

Come, Sir, go on.

I will do it to obey you.

To please you.

*I do not love so many cerema-
nies*

I am not for ceremonies.

That is the best way.

You are in the right on't.

IV. *Acerca de afirmar, negár, consentir, &c.*

IV. *About affirming, denying, consenting, &c.*

Es verdád.

Es esto verdád?

Demasiado verdád.

Para tratár verdád.

En effecto, es así.

Quien lo duda?

No hay duda.

Créo que es así.

Créo que no.

Digo que sí.

Digo que no.

Apuesto que sí.

Va que no.

Por mi vida,

A fé de caballero.

A fé de hombre de bien.

Por mi honór.

Créame vm.

Se lo puédo decir.

Se lo puedo afirmár.

Apostára algo.

It is true.

Is it true?

It is but too true.

To tell you the truth.

Really it is so.

Who doubts it?

There is no doubt of it.

I dare say.

I believe not.

I say it is.

I say it is not.

I lay it is.

I lay it is not.

Upon my life.

As I am a gentleman.

As I am an honest man.

Upon my honour.

Do believe me.

I can tell it to you.

I can assure you.

I could lay something.

Se burla vm.?
 Habla vm. de veras?
 Lo digo muy de veras.
 Lo adivinó vm.
 Lo acertó vm.
 Bien le créó.
 Se le puéde créér.
 Eso no es imposible.
 Pues, enhorabuena.
 Poco á poco.
 No es verdad.
 Aquello es falso.
 Nada de eso hay.
 Es incierto.
 Es mentira.
 Es una falsedád.
 Me burlaba, chanzeaba.
 Lo decía de chanza.
 Sea enhorabuena.
 No me opongo á ello.
 Estamos de acuerdo.
 Dicho y hecho.
 No lo quiero.

Don't you jest?
Are you in earnest?
I am in earnest.
You guessed at it.
You have hit the mark.
I believe you.
One may believe you.
That is not impossible.
Well, let it be so.
Softly, fair and softly.
It is not true.
That is false.
There is no such thing.
It is a story.
It is a lie.
That is an untruth.
I did but jest.
I said it in jest.
Let it be so.
I am not against it.
I agree to it.
Done.
I will not, I won't.

V. *Acerca de consultár ò considerar.*

Que se ha de hacér?
 Que harémos?
 Que me dice vmd. que hagá?
 Que remedio hay à eso?
 Que partido liemos de tomár?
 Hagamos esto ó esto.
 Hagamos una cosa.
 Mejor será que yo
 Aguarde vm. un poco.
 No sería mejor, si?
 Dexe me hacer.
 Si estuviéra en su lugar.
 Es lo mismo.
 Viene à salir à lo mismo.

V. *About consulting, or considering.*

What is to be done?
What shall we do?
What do you advise me to do?
What remedy is there for it?
What course shall we take?
Let us do so and so.
Let us do one thing.
It will be better for me to . . .
Hold a little.
Would it not be better to? . . .
Let me alone.
Were I in your place.
It is all one.
It comes to be the same thing.

VI. *Del comer y de el beber.*

Tengo buen apetito.
 Tengo hambre.
 Me muéro de hambre.
 Me parece, que ha tres dias
 que no he comido.
 Coma vm. algo.
 Que gusta vm. comer?
 Comiéra un poco de qualquiera
 cosa.
 Deme vm. algo de comer.
 He comido bastante.
 Estoy satisfècho.
 Quiere vm. comer aun mas?
 No tengo mas apetito.
 Tengo sed.
 Tengo mucha séd.
 Me muéro de séd.
 Estoy muy sediento.
 Deme vmd. de beber.
 Viva vm. muchos años.
 Gustoso bebería una copa de
 vino.
 Beba vm. pues.
 He bebído bastante.
 No puedo beber mas.
 Mi séd está apagada.

VII. *Ir, venir, moverse, &c.*

De donde viéne vm.?
 A donde vá vm.?
 Vengo de—Voy à—
 Suba, baxe.
 Entre vm. salga vm.
 Pase vm. adelante.
 No se muéva, no se menée.
 Estese aí.
 Acerquese de mi.
 Retirese vm.
 Vayasc.

VI. *Of eating and drinking.*

I have a good appetite.
I am hungry.
I am almost starved.
I feel as if I have eat nothing
these three days.
Eat something.
What will you eat?
I would eat a little of any
thing.
Give me something to eat.
I have eat enough.
I am satisfied.
Will you eat any more?
I have no more appetite.
I am dry or thirsty.
I am very dry.
I am almost dead with thirst.
I am very thirsiy.
Give me some drink.
I thank you.
I could drink a glass of wine.

Drink then.
I have drank enough.
I can drink no more.
My thirst is quenched.

VII. *Of going, coming, stirring, &c.*

From whence do you come?
Where do you go?
I come from—I am going to—
Come up, come down.
Come in, go out.
Come on.
Do not stir from thence.
Stay there.
Come near to me.
Get you gone.
Go your way, be gone.

Vaya un poco atrás.
 Venga, venga vm. acá.
 Aguarde vmd. un rato.
 Espere, aguardeme.
 No vaya tan de priésa.
 Vá vm. muy a priésa.
 Quitese de delante de mi.
 No me toque vm.
 Dexe eso.
 Porque?
 Así lo quiero.
 Estóy bien aquí.
 La puerta está cerráda.
 Ahora está abierta.
 Abra vm. la puerta.
 Abra vmd. la ventána.
 Cierre la ventána.
 Venga vm. por aquí.
 Vaya vmd. por allá.
 Pase vmd. por aquí.
 Pase por allá.
 Que busca vm.?
 Que perdió vm.?

Stand back a little.
Come hither.
Stay a little.
Stay for me.
Do not go so fast.
You go too fast.
Get you out of my sight.
Do not touch me.
Let that alone.
What for?
I will have it so.
I am well here.
The door is shut.
Now it is open.
Open the door.
Open the window.
Shut the window.
Come this way.
Go that way.
Pass this way.
Pass that way.
What do you look for?
What have you lost?

VIII. *Del hablar, decir obrár, &c.*

VIII. *Of speaking, saying, doing, &c.*

Hable vm. alto.
 Habla vm. muy baxo.
 Con quien habla vm.?
 Me habla vm.
 Digale algo.
 Habla vm. Español?
 Sabe vm. el Castelláno?
 Algo entiendo y hablo.
 Que dice vm.?
 Que ha dicho vm.?
 No digo nada.
 No he dicho nada.
 Calle vm. la boca.
 Callome.
 Ella no quiere callár.
 No hace mas que hablar y charlár.
 He oido decir que——
 Me lo han dicho,

Speak loud.
You speak too low.
Who do you speak to?
Do you speak to me?
Speak to him.
Do you speak Spanish?
Can you speak Castilian?
I understand & speak it a little.
What do you say?
What did you say.
I say nothing.
I said nothing.
Hold your tongue.
I am silent.
She will not hold her tongue.
She does nothing but prattle and tattle.
I was told that——
I was told so,

Lo dicen por haí.
 Todos lo dicen.
 El Señor A. me lo dixo.
 Madáma no me lo ha dicho.
 Se lo dixo à vm.
 Se lo dixo ella?
 Quando lo oyó vm. decir?
 Hoy me lo han dicho.
 Quien se lo dixo?
 No lo puedo créer.
 Que dice el?
 Que dice ella?
 Que le ha dicho?
 No me dixo nada.
 No me ha dicho noticia alguna.
 El Señor B. me dio nuevas.
 No se lo diga vm.
 Se lo dire.
 No se lo diré.
 No le diga vm. palabra.
 Se lo callaré.
 Callé lo vm. bien.
 Ha dicho vm. eso?
 No, No lo he dicho?
 No lo dixo vm.?
 No lo han dicho?
 Que está vm. haciendo?
 Que ha hecho vm.?
 No hago nada.
 No he hecho nada.
 Acabó vm.?
 No acabó vm.?
 Que está haciendo el?
 Que hace ella?
 Que quiere vm.? que manda
 vm.?
 Que es lo que le hace falta?
 Que pide vm.?
 Responda me.
 Porque no me responde vm.?

XI. De el oír, escuchar, &c.

Oyga vm. Sr. Dn. N.
 Me oye vm.?

They say so.
Every one says so.
Mr. A. told it me.
My lady did not tell it me.
Did he tell you so?
Did she tell it?
When did you hear it?
I heard it to-day.
Who told it you?
I cannot believe it.
What does he say?
What does she say?
What did he say to you?
He said nothing to me.
He told me no news.
Mr. B. told me news.
Do not tell him that.
I will tell him.
I will not tell him.
Say not a word.
I will not tell him.
Do not tell him.
Did you say that?
No, I did not say it.
Did you not say so?
Did they not say so?
What are you doing?
What have you done?
I do nothing.
I have done nothing.
Have you done?
Have not you done?
What is he doing?
What does she do?
What is your pleasure?

What do you want?
What do you ask?
Answer me.
Why don't you answer me?

IX. Of hearing, heark- ening, &c.

I say, Mr. N.
Do you hear me?

No le oigo.
 No le puedo oír.
 Hable mas alto.
 Oyga, venga acá.
 Oygole.
 Escuchole.
 Estése quieto.
 No haga ruido.
 Que ruido es este?
 No se pueden oír hablar.

Que zambra arma vm. allá!

Me quiebra la cabeza.
 Me aturde vm.
 Es vm. muy molesto.

X. *De el entender y comprender.*

Le entiend vm. bien?
 Ha entendido vm. lo que ha
 dicho?
 Entiende vm. lo que dice?

Me entiende vm.?
 Le entiendo bien.
 No le entiendo.
 Entiende vm. el Español?
 No lo entiendo.
 Lo entiendo un poco.
 Lo entiende el Señor?

No lo entiende.
 Me ha entendido vm.?
 No le he entendido.
 Ahora le entiendo.
 Quando no habla vm. tan de
 prisa.
 No pronuncia bien.
 Parece tartamudo.
 No se le entiende lo que
 dice.

*I do not hear you.
 I cannot hear you.
 Speak louder.
 Hark ye, come hither.
 I hear you.
 I listen or hearken to you.
 Be quiet.
 Do not make a noise.
 What noise is this?
 We cannot hear one another
 speak.
 What a thundering noise you
 make there!
 You stun me.
 You make my head giddy.
 You are very troublesome.*

X. Of understanding or apprehending.

*Do you understand him well?
 Did you understand what he
 said?*

*Do you understand what he
 says?*

*Do you understand me?
 I understand you well.*

*I do not understand you.
 Do you understand Spanish?
 I do not understand it.*

*I understand it a little.
 Does the gentleman under-
 stand it?*

*He does not understand it.
 Did you understand me?
 I did not understand you.*

*Now I understand you.
 When you do not speak so fast.*

*He does not pronounce right.
 He speaks like a stammerer.
 One cannot understand what
 he utters.*

XI. *Acerca de pregun-
tár.*

Como dice vm.?

Que es esto? que hay?

Que se dice?

Que quiere decír eso?

Que quieren ustedes decir?

De que sirve aquello? a que
bueno?

Que le parece? que tál?

A que viene aquello?

Diga mé vm. se puede saber?

Se le puede preguntár?

Que me pregunta vm.?

Como, Señor?

Que se ha.de hacer?

Que desea vm.?

Que gusta vm.?

Lo que quisiére.

Suplicole me responda.

Porque no me responde.

XI. About asking a
question.*How do you say?**What's this? what is the mat-
ter?**What do they say?**What means that?**What do they mean?**To what purpose that? what's
that good for?**What do you think?**To what purpose did he say it?**Tell me, may one know?**May one ask you?**What do you ask of me?**How, Sir?**What is to be done?**What do you want?**What will you please to have?**What you please.**Pray do answer me.**Why don't you answer me?*XII. *Acerca de sabér.*XII. Of knowing or
having knowledge of.

Sabe vm. eso?

No lo se.

No se nada de ello.

Ella bien lo sabía.

Acáso no lo sabia el?

Supuesto que lo supiese.

No sabrá nada de ello.

Que, no ha sabido nada?

No supo jamás de esto.

Antes de vm. lo sabía.

Es asi, ó no?

No que lo sepa yo.

*Do you know that?**I do not know it?**I know nothing of it.**She knew it well.**Did he not know it?**Suppose he knew it.**He shall know nothing of it.**Did he know nothing of it?**He never knew any thing about
this.**I knew it before you.**Is it so, or not?**Not that I know of.*

XIII. *De el conocer, olvidar, acordarse.*

Lo conoce vm.?
 La conoce vm.?
 Los conoce vm.?
 Le conozco.
 No los conozco.
 Nos conocemos.
 No nos conocemos.
 No le conoce vm. à el?
 Créo que le he conocido.
 La he conocido.
 Nos hemos conocido.
 Le conozco de vista.
 La conozco de nombre.
 El me conocía muy bien.
 Me conoce vm.?
 He olvidado su nombre.
 Me ha olvidado vm.?
 Le conoce à vm. ella?
 Le conoce á vm. el Señor?
 Parece que no me conoce.
 Bien me conoce el Señor.
 Yá no me conoce.
 Me olvidó del todo.
 Yá no me conoce ella.
 Tengo el honor de ser conocido de el.
 Se acuerda vm. de eso?
 No se me acuerda, no me acuerdo de ello.
 Muy bien lo tengo presente.

XIV. *De la ed'd, de la vida, de la muerte, &c.*

Que edad tiene vm.?
 Que edad tiene su hermano?
 Tengo veinte y cinco años.

XIII. Of knowing, or being acquainted with, forgetting and remembering.

Do you know him?
Do you know her?
Do you know them?
I know him.
I do not know them.
We are acquainted.
We do not know one another.
Do not you know him?
I believe I knew him.
I knew her.
We knew one another.
I know him by sight.
I have heard of her.
He knew me very well.
Do you know me?
I have forgot your name.
Did you forget me?
Does she know you?
Does the gentleman know you?
It appears he does not know me.
The gentleman knows me well.
He knows me no more.
He quite forgot me.
She knows me no more.
I have the honour to be known to him.
Do you remember that?
I do not remember it, I do not recollect it.
I do remember it well.

XIV. Of age, life, death, &c.

How old are you?
How old is your brother?
I am five and twenty.

Tiene veinte y dos años.
 Tiene vrl. mas años que yo.
 Empieza á envejecer.
 Que edad tendra vm.?
 Estoy bueno, que es lo esencial.
 Está vm. casado?
 Cuantas veces ha estado vm. casado?
 Cuantas mugeres ha tenido vm.
 Tiene vm. aún padre y madre vivos?
 Mi padre murió.
 Mi madre ha muerto.
 Dos años ha que perdí á mi padre.
 Mi madre se ha vuelto á casar.
 Cuantos hijos tiene vm.?
 Cuatro tengo.
 Hijos ù hijas, varónes ó hembras?
 Tengo un hijo y tres hijas.
 Cuantos hermanos tiene vm.?
 No tengo ninguno vivo.
 Todos murieron.
 Todos hemos de morir.
 Cada hora es un paso hacia el tûmulo.

XV. De una Aya y su Señorita.

Está vm. aun en la cama?
 Duerme vm.?
 Despiérte, que pésada es vm. !
 Es vm. muy dormilóna.
 No está aun despierta?
 Levantese ligero.
 Acaso es yá hora de levantarse?
 Sin duda lo es.
 Ahora darán las nueve.
 Está vm. levantada?
 Está su hermana levantada?
 Vamos, despache vm.
 Porque no se da mas prisa?

He is twenty-two years old.
You are older than I.
He begins to grow old.
How old may you be?
I am well, that is the chief thing.
Are you married?
How often have you been married?
How many wives have you had?
Have you father and mother still alive?
My father is dead.
My mother is dead.
My father has been dead these two years.
My mother is married again.
How many children have you?
I have four.
Sons or daughters, males or females?
I have one son and three daughters.
How many brothers have you?
I have none alive.
They are all dead.
We must all die.
Every hour is a step towards death.

XV. Of a Governess and a young Lady.

Are you in bed still?
Do you sleep?
Awake, how heavy you are!
You are very sleepy.
Are not you awake yet?
Rise quickly.
Is it time to rise?
So it is undoubtedly.
It is almost nine o'clock.
Are you up?
Is your sister up?
Come, make haste.
Why do you not make haste?

Cuidado.	<i>Have a care.</i>
Se caerá vm.	<i>You will fall.</i>
Por poco se cae.	<i>You were like to fall.</i>
Acerquese de la lumbre.	<i>Come near the fire.</i>
Abriguese bien.	<i>Keep yourself warm.</i>
Se enfriará vm.	<i>You will catch cold.</i>
Ya estoy acatarrada.	<i>I already have got a cold.</i>
Vístase luego.	<i>Dress yourself directly.</i>
Peynese.	<i>Comb your head.</i>
Póngase las medias.	<i>Put on your stockings.</i>
Calzese los zapatos.	<i>Put on your shoes.</i>
Tome esta camisa blanca.	<i>Take that clean shift.</i>
Lávese las manos, la boca, y la cara.	<i>Wash your hands, your mouth, your face.</i>
Limpíese los dientes.	<i>Clean or rub your teeth.</i>
Sus peines están sucios.	<i>Your combs are not clean.</i>
Acórdome me la cotilla.	<i>Lace me.</i>
Ayude me vm.	<i>Help me.</i>
Porque no me asiste?	<i>Why don't you help me?</i>
Acabó vm. ya?	<i>Have you done?</i>
Aun no.	<i>Not yet.</i>
Que pesada es vm.	<i>You are very tedious.</i>
Diga vm. sus oraciones.	<i>Say your prayers.</i>
Hable alto.	<i>Speak loud.</i>
Empiéze.	<i>Begin.</i>
Vamos adelante.	<i>Go on.</i>
Acabe vmd.	<i>Make an end.</i>
Adónde está su libro de oraciones!	<i>Where is your prayer-book?</i>
Traiga su Biblia.	<i>Bring your Bible.</i>
Busque la presto.	<i>Look for it directly.</i>
Léa vm. un capítulo.	<i>Read a chapter.</i>
Adonde acabó vm. ayer?	<i>Where did you leave off yesterday?</i>
Aquí me paré.	<i>I left off here.</i>
No tiene vm. bien su libro.	<i>You do not hold your book well.</i>
Léa poca à poco.	<i>Read softly.</i>
Letrée vm. esa voz.	<i>Spell that word.</i>
Lée vm. muy de prisa.	<i>You read too fast.</i>
No lee vm. bien.	<i>You do not read well.</i>
Léa muy despacio.	<i>You read too slow.</i>
No aprende vm. nada.	<i>You learn nothing.</i>
No observa nada.	<i>You observe nothing.</i>
No estudia vm.	<i>You do not study.</i>
No aprovecha nada.	<i>You do not improve.</i>
Es vm. muy perezosa.	<i>You are very idle.</i>

Que murmura vm. ?

Vuelva á empezár.

No sabe vm. su leccion.

Esta es su leccion.

Déme otra leccion.

Porque me habla vm. Ingles ?

Hable vm. siempre Español.

Quere vm. almorzár ?

Que gusta vm, para su almuerzo !

Comera pán y mantéca ?

Diga vm. lo que mas quiere.

Acabe de almorzár.

Almorzó vm. yá ?

Tome su labór.

Muestreme su labór.

Eso no está buéno.

Rehaga todo aquéllo.

Tiéne una agúja buéna ?

Tiéne vm. hilo ?

Dexe su labór.

Vaya á jugár un poco.

Vuelva á trabajar quando haya jugado.

Vaya à paseárse en el jardin.

No se caliente.

Vuelva presto.

Es hora de comér.

Sientese á la mesa.

Vamos, tome vmd. una silla.

Pongase la servilléta.

Adonde están su cuchillo, su tenedór, y su cuchára ?

Reze antes de empezár.

Coma vm. sopa.

Gusta vm. carnéro ?

Quiere gordo ò magro ?

Es vm. amiga de gordura ?

Le gusta salsa ?

Digame su gusto.

Estos tomates son muy buenos.

Coma, no come vm.

He aqui una ala de pollo,

What do you mutter there ?

Begin again.

You do not know your lesson.

This is your lesson.

Give me another lesson.

Why do you speak English to me ?

Speak always Spanish.

Will you breakfast ?

What will you have for breakfast ?

Will you have bread & butter ?

Say what you like best.

Make haste with your breakfast.

Have you breakfasted.

Take your work.

Shew me your work.

That is not right.

Do all that over again.

Have you a good needle ?

Have you any thread ?

Leave your work.

Go and play a little.

Come to work again when you have played

Go and walk in the garden.

Do not overheat yourself.

Come again quickly.

It is dinner-time.

Sit down to the table.

Come, take a chair.

Put your napkin before.

Where is your knife, your fork, your spoon ?

Pray before you begin.

Eat some soup.

Will you have some mutton ?

Will you have fat or lean ?

Do you love fat ?

Do you love sauce ?

Tell me what you love.

Those love apples are very good.

Eat, you do not eat.

Here, there is the wing of a chicken.

Coma vm. pán con la carne.

Ha bebido vm.

Pida de beber.

Es esta carne sabrosa?

Quiere vm. comer mas?

Ha comido vm. bastante?

Le gusta el queso?

Dé vm. las gracias?

Vaya à baylár.

Ha bayláo vmd.?

Exercitese bien.

Vaya dance vm. un minuete.

No danza vm. bien.

Tengase derecha.

Levante la cabéza.

Haga la cortesía.

Mire me vmd.

Que está vm. mirando?

Se fue su maestro?

Ha acabado vm. yá?

Vaya ahora à cantár.

Lleve su libro cónsigo.

Vuelva á trabajar quando haya
acabado.

Ha cantado vm.?

Tiene lección nueva?

Cante una arieta.

Cante una cancion.

Canta vm. bonitamente.

Toque vm. el clave.

Ahora la guitárta.

Nada vale su prima.

Está su guitárta templáda?

Sabe vm. templarla?

Aun está destempláda.

No tiene vm. bien su guitárta.

Vaya vm. à aprender el Es-
pañol.

Adonde está su gramática?

Busque su libro.

Que lección tiene vm.?

Que diálogo, ha leído?

Repita su lección.

No lá sabe vm.

Nada ha aprendido.

Eat bread with your meat.

Have you drank?

Call for some drink.

Is this meat good?

Will you eat any more?

Have you eat enough?

Do you like cheese?

Give thanks.

Go to dance.

Have you danced?

Exercise yourself well.

Come, dance a minuet.

You do not dance well.

Stand upright.

Hold up your head.

Make a curtesy.

Look at me.

What are you looking at?

Is your master gone?

Have you done already?

Go now and sing.

Carry your book with you.

*Come to work again when you
have done.*

Have you sung?

Have you a new lesson?

Sing a tune.

Sing a song.

You sing pretty well.

Play on the harpsichord.

Now upon the guitar.

*Your chanrel is good for no-
thing.*

Is your guitar in tune?

Do you know how to tune it?

It is yet out of tune.

*You do not hold your guitar
well.*

Go on and learn Spanish.

Where is your grammar?

Look for your book.

What lesson have you?

What dialogue have you read?

Repeat your lesson.

You do not know it.

You did learn nothing.

Léa delante de mi.
 No pronuncia vm. bien.
 Aprendió vm. su lección de
 memoria?
 No tiene vmd. memoria.
 No se toma trabajo.
 Que quiere para merendár,
 para cenár.
 Venga à cenár.
 No se engolosine en la fruta.
 Estará vm. mala.
 La fruta no le sienta bien.
 Es tiempo de acostarse.
 Desnudese luego.
 Reze.
 Levantese mañana temprano.

Read before me.
You do not pronounce well.
Can you say your lesson by
heart?
You have no memory.
You take no pains.
What will you have for your
luncheon, or supper?
Come to supper.
Do not eat so much fruit.
You will be sick.
Fruit is not good for you.
It is time for you to go to bed.
Undress yourself presently.
Say your prayers.
Rise to-morrow betimes.

XVI. *Entre dos Señoras tocante à sus muñecas.*

XVI. *Between two young ladies about their babies.*

Prima, adonde está su muñeca?
 He la aquí.
 Está vestida.
 Porque no la viste?
 Me falta el tiempo.
 Gusta vm. que se la vista?
 Se lo estimaré.
 Adonde están sus medias?
 Y sus zapatos, su camisa, su
 bata, y su enagua?
 Hai los tiene vm.
 Pongala su delantal, y su cofia.
 Mi muñeca es mas bonita
 que la suya.
 Nó, la mia es la mas bonita.
 No lo creo.
 Preguntalo al Señor.
 Qual es la mas bonita de estas
 dos muñecas.
 Ambas son muy bonitas.
 Acostémos nuestras muñequitas.

Cousin, where is your baby?
Here she is.
Is she dressed?
Why do you not dress her?
I have no time.
Shall I dress her for you?
You will oblige me.
Where are her stockings?
And her shoes, her shift, her
gown, and petticoat?
There they are.
Put on her apron and her head-
dress.
My baby is more pretty than
yours.
No, mine is the prettiest.
I will never believe it.
Ask the gentleman.
Which is the prettiest of these
two babies?
They are both very pretty.
Let us put our little babies to
bed.

Enhorabuena.

Desnudémoslas.

Pongamosles la ropa de noche.

Yá estan acostadas, vamos à
corrér.

No arme bulla, que se desper-
tarán.

With all my heart.

Let us undress them.

*Let us put on their night
cloaths.*

*They are already in bed, let us
go and run.*

*Don't make a noise, for they
will awake.*

XVII. *Del paseo.*

Hace muy bello tiempo.

Este dia claro y seréno con-
vida al pasêo.

No parece nube alguna.

Vamos à paseár.

Vamos à tomár el áire.

Quiere vm. dár una vuelta?

Gusta vm. venír con migo?

Respondame, digame si, ó no.

Vamos pues, me gusta.

Le acompañaré.

Adonde irémos?

Vamos al Parque.

Vamos á los prados.

Irémos en coche?

Como le gustáre.

Vamonos a pié.

Tiene vm. razón.

Eso es saludáble.

Se gana apetito, andando.

Animo, vamos, andémos.

Por donde irémos?

Por donde quisiere.

Por aquí ò por àllá.

Vamos por aquí.

A mano derecha, à la derecha.

A mano izquierda, à la iz-
quierda.

Quiere vm. ir por agua?

Adonde está el barco.

Adonde están los barquéros?

Entre vm. en el barco.

Solo atravesarémos el rio.

XVII. Of walking.

It is very fine weather.

*This clear and serene day in-
vites to walk.*

*There is not the least cloud to
be scen.*

Let us walk out.

Let us go and take the air.

Will you go and take a turn?

Will you come along with me?

Answer me, tell me yes, or no.

Let us go then, it pleases me.

I will keep you company.

Whither shall we go?

Let us go to the Park.

Let us go into the meadows.

Shall we take a coach.

As you please.

Let us go on foot.

You are in the right.

That is good for one's health.

It gets one an appetite to walk.

Cheer up, come on, let us walk.

Which way shall we go.

Which way you please.

This or that way.

Let us go this way.

*On the right hand, or to the
right.*

On the left hand, or to the left.

Will you go by water?

Where is the boat!

Where are the watermen?

Step into the boat.

We will just cross the water.

La agua esta muy mansa y apacible.

Empiéza à moverse.

Adonde quierè vm. desembarcár, abordár?

Estamos cerca de la orilla.

Pare el barco.

Pasémios la vista sobre esos campos y prados.

Que verdúra tan hermosa!

Estos prados están esmaltados con variedad de flores.

Que prospecto tan hermoso!

Este lugar es muy améno.

Los árboles echan flores.

Los rosales empiezan á echar capullos.

Aun no están abiertas estas rosas.

Crece el trigo.

Prometen mucho los panes.

Las espigas son muy largas.

Yá el trigo esta madúro.

Es una bella llanúra.

Estas sómbras son muy apacibles.

Que todo tan hermoso!

Me parece que estóy en un paraíso terrenál.

No oye vm. le dulce melodía de las aves?

El canto suave de el ruyseñór.

Aun no estamos en Mayo.

Anda vm. muy á priesa.

No le puédo seguir.

No puédo ír tan de priesa.

No me es posible alcanzarle.

Es vm. ún pobre caminante.

Le suplico ande un poco mas despacio.

Descansémos un rato.

No vale la pena.

Está vm. cansado?

The water is very smooth and calm.

It begins to move.

Where will you land?

We are near the shore.

Stop the boat.

Let us view these fields and meadows.

What a fine green is here!

The meadows are enamelled with several fine flowers.

What a fine prospect!

This is a very pleasant place.

The trees are blossomed.

The rose-bushes begin to bud.

These are not blown yet.

The corn comes up.

There is a good show of corn.

The ears are very long.

The corn is ripe.

This is a fine plain.

These shades are very pleasant.

How fair all things are!

Methinks I am in an earthly paradise.

Do you not hear the sweet melody of birds?

The sweet warbling of the nightingale.

It is not May yet.

You go too fast.

I cannot follow you.

I cannot go so fast.

It is impossible for me to come up with you.

You are a sorry walker.

Pray go a little slower.

Let us rest a little.

It is not worth the while.

Are you weary!

Estóy molído.	<i>I am very tired.</i>
Acostemonos en la yerba.	<i>Let us lie down upon the grass,</i>
Me temo que esté húmeda.	<i>I am afraid it is damp.</i>
Como puede sér? no ha llovido.	<i>How can it be! it has not rained.</i>
Basta la humedad de la noche.	<i>The dampness of the night is sufficient.</i>
Ni aún quiero sentarme en el suelo.	<i>Nor would I sit upon the ground.</i>
Pasemos pues á esa selva.	<i>Let us go over into that wood.</i>
Entrémos en ese bosque.	<i>Let us go into that grove.</i>
Que sitio tan gustoso?	<i>What a pleasant place?</i>
Que idóneo para estudiár!	<i>How fit for study!</i>
He aquí tres paséos.	<i>Here are three walks.</i>
Que bien plantados estan estos árboles!	<i>How well these trees are planted.</i>
Se inclinan unos hacia otros.	<i>They seem to kiss one another.</i>
Estos árboles, hacen bella sombra.	<i>These trees make a fine shade.</i>
Que espesa está esta arboleda!	<i>How thick these trees are with leaves!</i>
Los rayos del sól no la pueden penetrár.	<i>The sun-beams cannot pierce through them.</i>
He aquí hermosos huertos.	<i>Here are fine orchards.</i>
Hay mucha fruta.	<i>There is a great deal of fruit.</i>
Véo manzanas, peras, avellanas, guindas.	<i>I see apples, pears, filberds, cherries.</i>
Antes quisiéra nueces ò castañas.	<i>I had rather have walnuts or chesnuts.</i>
Estos albaricoques y pèrsigos me hacen venir la agua á la boca.	<i>These apricots and peaches make my mouth water.</i>
Bien me comiéra estas ciruélas.	<i>I could eat some of those plums.</i>
Quanto cuesta la libra de guindas?	<i>What are cherries a pound?</i>
Quatro quartos.	<i>Two-pence.</i>
Comprémos algunas.	<i>Let us buy some.</i>
Mé temo que nos mojémos.	<i>I am afraid we shall be wet.</i>
Repáro que el tiempo empiéza á nublarse.	<i>I see the weather begins to grow cloudy.</i>
Volvámonos.	<i>Let us go back again.</i>
Empieza á ser tarde.	<i>It grows late.</i>
Se pone el sól.	<i>The sun sets.</i>
No corra vm.	<i>Do not run.</i>
Aguardeme un poco.	<i>Stay for me a little.</i>

Vamos, vamos, si estuviere cansado, descantará cenando.

Y aun mejor en la cama.

Come, come, if you be weary, you will rest yourself at supper.

And yet better a-bed.

XVIII. *Del tiempo.*

Que tiempo hace?

Hace buen tiempo?

Hace mal tiempo?

Hace calor?

Hace frio?

Luce el sól?

Hace bello tiempo.

Hace mal tiempo.

El tiempo esta seco, húmedo, lluvioso, tempestuoso, ventoso.

Es tiempo inconstante y variable.

Hace gran calor, mucho frio.

El tiempo está claro y sereno.

Luce el sól.

Hace un tiempo obscuro.

El cielo está cargado de nubes.

Las nubes son muy espesas.

Lluève?

No, créo que no.

Empiéza à llover.

Aún no llueve.

Presto lloverá á cántaros.

Yá lluéve.

Solos és un aguacero.

Pasará luego.

Me temo que tendremos agua.

No tema vm. no tenga miedo.

Es una nube que pasa.

Todo el dia lloverá.

Mucho lo dudo.

Presto acabará de llover.

Pongámonos al abrigo.

No hay que temer.

Solo es agua.

Tiene vm. miedo del agua?

XVIII. *Of the weather.*

How is the weather?

Is it fine weather?

Is it bad weather.

Is it hot?

Is it cold?

Does the sun shine?

It is fine weather.

It is ugly weather.

It is dry, wet, rainy, stormy, or windy weather.

Unsettled and changeable weather.

It is very hot, or very cold.

It is clear and serene weather.

The sun shines.

It is dark weather.

It is cloudy, gloomy weather.

The clouds are very thick.

Does it rain?

No, I do not believe it.

It begins to rain.

It does not rain yet.

It will soon rain as fast as it can pour.

It rains already.

It is but a shower.

It will be over presently.

I am afraid we shall have rain.

Never fear.

It is only a flying cloud.

It will rain all day.

I question it.

The rain will soon be over.

Let us shelter ourselves.

There is nothing to fear.

It is nothing but water.

Are you afraid of water.

Selo temo echár á perdér mi vestido.	<i>Are you afraid of spoiling my cloaths.</i>
Yá tenemos agua.	<i>It rains already.</i>
No hemos de salir con este tiempo.	<i>We must not go out in such weather.</i>
Graníza ó apedréa.	<i>It hails.</i>
Graníza muy recio.	<i>It hails very hard.</i>
Ahora nieva.	<i>Now it snows.</i>
Que ! nieva.	<i>Does it snow ?</i>
Mire vm. que copos tan grandes.	<i>Look at those great flakes.</i>
Yela tambien.	<i>It freezes also.</i>
No, que desyéla.	<i>No, it thaws.</i>
Créo que yela muy fuerte.	<i>I think it freezes very hard.</i>
Es yelo muy duro.	<i>It is a hard frost.</i>
El yelo se dorrite.	<i>The frost is broken.</i>
La nieve se hace agua.	<i>The snow melts away.</i>
Corre una borrasca grande.	<i>It is a great storm.</i>
Atruéna.	<i>It thunders.</i>
Relampaguéa.	<i>It lightens.</i>
Solo alumbran los relámpagos.	<i>One can see nothing but the flashes of lightning.</i>
Corre mucho viento.	<i>The wind blows very hard.</i>
Hace mucho aire.	<i>The wind is very high.</i>
El viento viene muy frio.	<i>The wind blows cold.</i>
Se mudó el viento.	<i>The wind is changed.</i>
El viento cae.	<i>The wind falls.</i>
Pasó la tormenta.	<i>The storm is over.</i>
El tiempo se aclára.	<i>It clears up.</i>
El ciélo empieza á aclararse.	<i>The sky begins to clear up.</i>
Se abre el tiempo, empieza á serenarse.	<i>It begins to be fair again.</i>
Dividense las nubes, desaparecen, y desvanecense poco á poco.	<i>The clouds divide or break a sunder, and disappear by degrees.</i>
Yá vemos lucír el arco celeste.	<i>The sun begins to shine.</i>
Véo el arco iris, el arco celeste.	<i>I see the rainbow.</i>
Es señal de buen tiempo.	<i>It is a sign of fair weather.</i>
Hace una neblina muy espesa.	<i>There is a fog rising.</i>
No nos podemos vér.	<i>We cannot see one another.</i>
Hé allí una niebla que se levanta.	<i>There is a fog rising.</i>
Peró el sól empieza a disiparla.	<i>But the sun begins to disperse it.</i>
Es una niebla hedionda.	<i>It is a stinking fog.</i>

XIX. *De la hora.*

XIX. Of the time of the day,

Que hora es?

Véa vm. que hora es.

Digame que hora es?

No sabe vm. que hora es?

Es temprano.

No es tarde.

Volvamonos á casa?

Hay bastante tiempo.

Solo es medio día.

Es cerca de la una.

Ahora dió la una.

Es la una y cuarto.

Es la una y media.

Es la una y tres cuartos.

Es cerca de las dos ó darán las dos.

No he oído el relóx.

Han dado las seis.

Son las siéte al sól.

Acaban de dár las siéte.

Las ocho han dado.

Cerca de las diez.

Es cerca de las doce de la noche, ó media noche.

Como lo sabe vm.?

Dá el relóx.

Le oye vm. dár?

No créo que sea tan tarde.

Mire su relóx.

Adelanta mucho.

Atraza.

No anda, está parado.

Dé le vm. cuerda.

Vea vm. que hora es al relóx de sól.

Los quadrantes no concuerdan.

La mano está quebrada.

Adonde está su relóx de arena?

No le hallo, está extraviado

What o'clock is it?

See what o'clock it is.

Tell me what o'clock it is.

Don't you know what o'clock it is?

It is early.

It is not late.

Shall we go home?

Time enough.

It is but twelve o'clock.

It is almost one.

It struck one just now.

It is a quarter past one.

Half an hour past one.

Three quarters past one.

It is near upon two or it is upon the stroke of two.

I have not heard the clock.

It is past six.

It is seven by the sun.

It struck seven just now.

It has struck eight.

About ten o'clock.

It is even twelve o'clock, or it is even midnight.

How do you know it?

The clock strikes.

Do you hear it strike?

I think it is not so late.

Look at your watch.

It goes too fast.

It goes too slow.

It does not go, it is down.

Wind it up.

See what o'clock it is by the sun's dial.

The sun-dials do not agree.

The hand is broken.

Where is your hour-glass?

I cannot find it, it is out of the way.

XX. *De los tiempos del año.*

Que tiempo le gusta mas?
La primavera es el mas agradable de todos.

Toda la naturaleza se anima.
El tiempo esta muy templado.

Ni hace demasiado calor, ni demasiado frio.

Arden entonces todos los animales en amor.

No hay primavera este año.

Los tiempos están rebueltos.

Es un invierno moderado.

Nada adelanta.

La estacion esla muy atrasada.

Tenemos un estio muy caluroso.

Oh! que calor!

Hace un calor excesivo.

Que tiempo tan pesado.

No puedo con tanto calor.

Estoy sudando, hecho agua.

Me muero de calor.

Jamás tuve tanto calor.

Es muy bello tiempo para los frutos de la tierra.

Tendremos mucho heno.

La cosecha será muy abundante.

Hay abundancia de frutas.

Todos los árboles han producido mucho.

Nos hace falta un poco de agua.

La cosecha está cerca.

Empiezan á segár los trigos.

Se han segado los prados.

Es menester recoger los panes.

Estamos en la canícula.

Pasó ya el verano.

XX. *Of the seasons.*

*What season do you like best?
The spring is the most pleasant of all.*

*Every thing smiles in nature.
The weather is very mild.*

It is neither too hot, nor too cold.

All creatures then make love, or are in love.

*We have no spring this year.
The seasons are disordered.*

It is a mild winter.

Nothing is forward.

*The season is very backward.
We have a very hot summer.*

How hot it is!

It is excessive hot.

It is faint weather.

I cannot endure heat.

I sweat all over.

I am extremely hot.

I never felt such heat.

It is very fine weather for the fruits of the earth.

We shall have a great deal of hay.

This harvest will be very plentiful.

There is abundance of fruits.

All the trees are full of fruit.

We want a little rain.

Harvest time draws near.

They begin to cut down the corn.

The meadows are mowed.

We must get in the corn.

We are in the dog-days.

The summer is gone.

El otoño, la caída de las hojas le há sucedido.	<i>Autumn, the fall of the leaves has taken its place.</i>
La vendimia se acerca.	<i>Vintage draws near.</i>
Hermosa vendimia tenemos.	<i>There is a very fine vintage.</i>
Vendimiaremos en tres ó quatro dias.	<i>We shall gather grapes in three or four days.</i>
Los vinos serán buenos este año.	<i>Wine will be good this year.</i>
Las viñas han dado bien.	<i>The vines have borne a good crop.</i>
El vino será barato.	<i>Wine will be cheap.</i>
Es preciso recoger los frutos atrasados.	<i>We must gather the fruits of the latter season.</i>
Las manzanas y peras de invierno.	<i>Winter apples and pears.</i>
Los dias han acortado mucho.	<i>The days are very much shortened.</i>
Las mañanas son frias.	<i>The mornings are cold.</i>
El invierno viene acercando.	<i>Winter comes and draws near.</i>
Muy presto es noche.	<i>It is soon night.</i>
Las tardes son largas.	<i>The evenings are long.</i>
Empieza la lumbre á recreár.	<i>Fire begins to smell well.</i>
No me gusta el invierno.	<i>Winter does not please me.</i>
Los dias son muy breves.	<i>The days are very short.</i>
Ya no es de dia a las cinco.	<i>It is no longer day-light at five o'clock.</i>
No se vé á las cinco.	<i>One cannot see at five.</i>
Empieza á anochecer á las quatro.	<i>The twilight begins at four.</i>
Amanece á las siete.	<i>The day breaks at seven.</i>
No se sabe en que pasár el tiempo.	<i>One cannot tell how to spend his time.</i>
Este invierno es muy frio, muy áspero.	<i>This is a very cold, or very sharp winter.</i>
Se acuerda vm. del grande invierno?	<i>Do you remember the hard winter?</i>
Jamas ví invierno tan frio.	<i>I never saw so cold a winter.</i>
Empiezan á crecer los dias.	<i>The days begin to lengthen.</i>
Los dias son un poco mas largos.	<i>The days are a little longer.</i>
Casi no hemos tenido invierno.	<i>We have scarce had any winter at all.</i>
La primavera ya viéne á regocijar la naturaleza.	<i>The spring will soon revive nature.</i>

XXI. *De la ida a la escuela.* XXI. *Of going to school.*

De donde viene vm.?
 De mi casa. De casa.
 Adonde vá vm. tan de priesa?
 Voy á la escuela.
 Venga vmd. con migo.
 Aguárde un poco.
 Vamonos, le suplico.
 Porque juega andando?
 No se entretenga.
 Llegarémos bastante presto.
 Que hora es?
 Cerca de las siete.
 Aun no ha dado el relóx.
 Vamos á priesa, despachémos.
 Quien viene por ahí?
 Es uno de nuestros camaradas de escuela.
 Iremos los tres juntos.

From whence do you come?
From home.
Where are you going so fast?
I go to school.
Come along with me.
Stay a little.
Pray let us go.
Why do you play as you go?
Do not loiter.
We shall arrive time enough.
What o'clock is it?
It is almost seven.
The clock has not struck yet.
Let us make haste

Who comes there?
It is one of our school-fellow.

Let us go together.

XXII. *En la escuela.* XXII. *In the school.*

Sientese en su lugar.
 Cuelgue su sombrero.
 Adonde está su libro?
 Léa su leccion.
 Estúdie su lección.
 Apprenda su leccion de memoria.
 Nada hace sino jugar.
 Le anotaré.
 Se lo diré al maestro.
 Acabó vm.?
 Aun no he acabádo.
 Que está escribiendo?
 Escribo mi exercicio.
 Todo lo he escrito.
 No me mueva.
 Haga me un poco de lugar.
 Tiene bastante lugar.
 Vaya atrás un poco.
 Un poco mas arriba.

Sit in your place.
Hang up your hat.
Where is your book?
Read your lesson.
Study your lesson.
Get your lesson by heart.

You do nothing but play.
I will set you up.
I will tell your master of you.
Have you done?
I have not done yet.
What are you writing?
I am writing my exercise.
I have writ it all.
Do not jog me.
Make me a little room.
You have room enough.
Sit a little farther.
A little higher.

Algo mas baxo.	<i>A little lower.</i>
Sirvase de darme un libro.	<i>Pray give me a book.</i>
Adonde empezámos?	<i>Where do we begin?</i>
Hasta donde decimos?	<i>How far do we say?</i>
Hasta aqui.	<i>Thus far, so far.</i>
Qual es su taréa?	<i>Which is your task?</i>
Cuyo es este libro?	<i>Whose book is this?</i>
Sabe vm. su lección de memoria?	<i>Can you say your lesson by heart?</i>
Aun no.	<i>Not yet.</i>
Apunteme vm.	<i>Do prompt me.</i>
Ha de leerla tres veces.	<i>You must read it three times.</i>
Quien lo ha dicho?	<i>Who said so?</i>
El Señor A. lo mandó.	<i>Mr. A. bid us.</i>
Tiene vm. pluma y tinta?	<i>Have you pen and ink?</i>
Escriba vm. su ejercicio.	<i>Write your exercise.</i>
Le escribió vm. mal.	<i>You have written it ill.</i>
Léa vm. su leccion.	<i>Read your lesson.</i>
Diga su leccion.	<i>Say your lesson.</i>
Le azotarán.	<i>You will be whipped.</i>
Meréce vm. azótes.	<i>You deserve to be whipped.</i>
Porque llega vm. tan tarde?	<i>Why do you come so late for?</i>
Tenia que hacer.	<i>I had some business.</i>
Que negocio le detuvo?	<i>What business kept you?</i>
A que hora se levantó?	<i>At what time did you rise?</i>
A las ocho.	<i>At eight o'clock.</i>
Porque se levantó tan tarde?	<i>Why do you rise so late?</i>
Es vm. un floxón.	<i>You are a sluggard.</i>
Quedese en su sitio.	<i>Keep in your place.</i>
Quítese de mi lugar.	<i>Get out of my place.</i>
Porque me rempúja así?	<i>Why do you push me so?</i>
Quien le toca?	<i>Who touches you?</i>
No se enóje vm.	<i>Do not be angry.</i>
Me quejaré al maestro?	<i>I will complain to the master.</i>
Digaselo, si quisiere.	<i>Tell him, if you will.</i>
Poco me importa.	<i>I do not care.</i>
Señor no me quiere dexár quieto.	<i>Sir, he won't let me alone.</i>
Me agarró el libro de las manos.	<i>He snatch'd away my book.</i>
Hace burla de mí.	<i>He laughs at me.</i>
Me tiró de los cabellos.	<i>He pulled me by the hair.</i>
Me dá patádas.	<i>He kicks me.</i>
Me empúja fuéra demi lugar.	<i>He thrusts me out of my place.</i>
No hay tal.	<i>I deny it.</i>

Que bulla es esta ?

Tomen este muchacho y denle
una mano de azótes.

Señor, perdoneme vm.

Suplicole, Señor, perdoneme
esto sola vez.

Portese pues mejor en adelante.

What noise is this ?

*Take up this boy, and whip him
soundly.*

Sir, I beg your pardon.

*Pray, Sir, forgive me this one
time.*

Be a good boy for the future then.

Diálogos Familiares, Españoles è Ingl'es.

Familiar Dialogues, Spanish and English.

Diálogo I. Acerca de saludar, è informarse de la salud.

Dialogue I. About saluting, and inquiring after one's health.

BUENOS dias, tenga vmd.
Yo se los deseo á vm.
Servidór de usted.
Como está vm.?
Bueno, para servirle.
Como va?
Siempre al servicio de vm.
Y à vm. Señor, como le vá?
Muy bien, gracias a Dios.
Estóy bueno para servirle.
Vamos pasando.
Me alegro mucho de vérle.
Me alegro de vérle con salud.

Agradezcolo infinito.
Viva vm. muchos años.
Como está el Señor su hermano.
Estaba bueno la ultima vez, que le vi.
Está buéno, gracias à Dios.
Créo que le vá bien.
Ayér noche estába buéno.
Me alegro.
Adonde está?
En el campo.
En la ciudad.
En casa.
Há salido poco há.
Se alegrará de vér a vm.
Celebrará mucho saber que vm. goza de perfecta salud.

GOOD morrow, Sir.
I wish you the same.
Your servant.
How do you do?
Very well, at your service.
How is it with you?
Ready to do you service.
And you, Sir, how is it with you?
Very well, thank God.
I am well to serve you.
Pretty well, so so.
I am very glad to see you.
I am glad to see you in good health.
I most humbly thank you.
I am obliged to you.
How does your brother do?

He was well the last time I saw him.
He is well, God be thanked.
I hope he is well.
He was well last night.
I rejoice at it.
Where is he?
In the country.
In town.
At home.
He is just gone out.
He will be glad to see you.
I am very happy to learn he enjoys perfect health.

Vm. le favorece mucho.
Tambien encontrará vm. con
el mas sincero reconcimien-
to.

Soy su servidór.

Como está la Señorita?

Está buena.

Créo que está muy buena.

No está muy buena.

Está algo malita.

Ayér mañana estaba indispu-
ta.

He la aquí que viéne.

Señorita, a los piés de vm.

Servidora de vm. Señor.

Como ha estado, vm. desde
que no la he visto?

Siempre bien, gracias á Dios.

Como se halla vm.?

Muy bien.

Me da gusto de saberlo.

De corazón lo agradezco.

Pero como le vá ahora?

Así, así, pasando.

He estado algo indispueta la
noche pasada.

Lo siento muchísimo.

Es un dolor.

Yo la compadesco mucho.

No puedo yo lisongear me
mucho de salud.

Que ha tenido vm.?

Mi estomago ha estado descom-
puesto.

Parece que está vm. buena por
ahora.

Así, así para servir á vm.

Como estan en casa?

Están nuestros amigos de la
corte, del campo, de la ciudad
buenos!

Todos están buenos, menos mi
madre.

Que le duele?

Que mal, que enfermedad tiene?

You are very polite.

*You will also meet with a most
sincere return.*

I am his servant.

How does my lady?

She is well.

I believe she is well.

She is not well

She is sick.

She was ill yesterday morning.

Here she is coming.

*Madam, I am your most hum-
ble servant.*

Sir, I am your servant.

*How have you been since I saw
you last?*

Mighty well, Sir, thank God.

How do you find yourself?

Exceeding well.

I am pleased to know it.

I thank you heartily.

But how is it with you now?

Pretty well, so so.

*I was a little out of order last
night.*

I am very sorry for it.

That is very painful for me.

That pains me much.

*I can't boast much in point of
health.*

What was the matter with you?

*My stomach was a little out of
order.*

I hope you are now quite well.

Middling, at your service.

How do all at your house.

*Our friends at court, in the
country, in town, are they all
well?*

*They are all well, except my
mother.*

What ails her?

What distemper has she?

Tiène calentúra, dolor colicó,
tos.

Le duéle la cabéza.

Desde quando?

Desde media noche empezó
ápadercer.

Deseoque se mejore pronto.

Puedo yo servirle de algo?

Puede mandarme contodo satis-
faccion.

La Señora nunca ha dudado
del favor de vm.

Suplico á vm. que no me ol-
vide.

Eso queda de mi cuenta.

Há mucho tiempo que está
mala?

No ha mucho.

Deseo mucho que se mejore.

La Señora sabe muy bien el
favor de vm.

Se alegrará de vér á vmd.

Soy muy servidór suyo.

Siento no tenér tiempo de
verla hoy.

Sientese vmd. un rato.

De veras no puédo.

Está vm. muy de priesa.

Volveré mañana.

No puede vm. esperar un
poco.

Tengo negocios urgentes.

Solo vine para sabér como esta-
ban vms.

Rinda vm. mis respectos á su
hermano.

Encomiendeme a mi Señora su
madre.

Sus ordenes seran puntualmen-
te obedecidas.

Digale vm. quanto siento saber
su indisposicion.

Lo haré fin falta.

Adios, Señor.

Estimo mucho esta visita.

Buenas noches, Caballéro.

Señora á la obediencia de vmd.

*She has an ague, the colick,
a cough.*

She has the head-ache.

Since when? or how long since?

*At midnight she was seized
with it.*

I wish her a speedy recovery.

Can I render her any serve?

*She may command me with con-
fidence.*

*She never doubted of your good-
ness.*

I beg you will not forget it.

Let that lie to my account.

*Is it a long time that she has
been ill?*

Not very long.

I wish her better.

She is obliged to you.

She will be glad to see you.

I am her most humble servant.

*I am sorry I have not time to
see her to-day.*

Sit down a little.

Indeed I cannot.

You are in a great hurry.

I will come again to-morrow.

Pray stay a little.

I have earnest business.

*I only come to know how you
do, or was.*

*Present my service to your bro-
ther.*

*Present my respects to my lady
your mother.*

That you may depend upon.

*Tell her I am sorry to hear
she is ill.*

I shall not fail to do it.

Farewel, Sir.

I thank you for this visit.

Good night, Sir.

Good night, Miss.

Dial. II. *Acercas del*
hablar Español.

Aprende vm. el Español?
Si, Señor, algun tiempo ha.

Yo me empeno en aprenderlo.
Vm. hace muy bien.

Es una lengua muy util, y hermosa.

Es tambien muy graciosa, llena de sal, y expresion.

Me han dicho tambien que es mas varonil, y copiosa, que la Francesa.

No obstante la Francesa es mas de moda.

Si los Españoles hubieran cultivado su lengua como los Franceses, en estos dos ultimos siglos, sin duda que seria mucho mas de moda.

Por la superioridad de su diction, y la suavidad de su estilo.

Porque su pronunciacion no tiene mas de 24 sonidos.

Porque cada letra se debe pronunciar.

Y siempre con el mismo sonido.

Porque su pronunciacion se puede explicar suficientemente en una pagina de 12mo.

Tambien se puede adquirir con facilidad en media hora.

No hay estudiante que en su 1ra. leccion no la pueda con facilidad distinguir.

Está en su poder con 8 lecciones el leerla corrientemente, y con 20 entender perfectamente qualquier libro con la ayuda del diccionario.

Dial. II. About to
speak Spanish.

Do you learn Spanish?
Yes, Sir, I have learnt it for some time.

I endeavour to learn it.
You do very well.

It is a very useful and fine language.

It is also very witty, full of humour and expression.

I am told it is also more manly and copious than the French,

Notwithstanding, the French is more in fashion.

Had the Spaniards cultivated their language like the French in these last two centuries, no doubt but it would be infinitely more in fashion.

For its superiority of diction and softness of stile.

Since its pronunciation has only twenty four sounds,

Every letter is to be pronounced.

And always with the same sound.

Its pronunciation may be sufficiently explained in a duodecimo page.

It is also easily acquired in half an hour.

There is no scholar that in the first lesson may not be fully acquainted with it.

It is in his power, with eight lessons, to read fluently, and in twenty to understand perfectly every book with the help of a dictionary.

- No tiene declinacion sino es para los pronombres personales.
- No tiene mas de un verbo auxiliar.
- Casi constantemente guarda la natural precedencia de las palabras.
- La preposicion nunca se encuentra sino es delante de su propio caso.
- Todas sus irregularidades se pueden confacilidad corregir.
- Por esto la lengua Española es la mas propia para aprenderse por arte.
- Y lamas proporcionada para las universidades, tratados, y comercio.
- Toda su brillantez se descubrio en el siglo 16.
- Y entonces se heblaba mas comunmente que ninguna otra lengua.
- Los autores Españoles de aquel siglo hicieron entonces y aun hacen ahora asi en verso como en prosa una muy brillante figura.
- Ahora tambien hay muchos libros nuevos.
- Escritos en el reinado de Carlos III.
- Que yo no cito porque son muchos.
- La 1ra. leccion me mostró lo muy facil que es esta lengua.
- Por mi yo gusto mucho de esta lengua.
- Porque facilita nuestros medios de fomentar el mas importante comercio que poseemos.
- Digo el de España.
- It has no declension, but for the personal pronouns.*
- It has no more than one auxiliary verb.*
- It has almost constantly the natural precedence of the words.*
- The preposition never being but before its own case.*
- All its irregularities may be easily corrected.*
- Thus the Spanish language is the most proper to be learned by art.*
- It is the most proper to be adopted by the universities, for treatise, and for commerce.*
- All its utmost brilliancy appeared in the 16th century.*
- And it was then more commonly spoken than any other language.*
- The Spanish writers, both in verse and in prose, of that century, made, and yet make, a very shining figure.*
- There are also now many new works.*
- Written in the reign of Charles III.*
- Which I do not quote, because they are very numerous.*
- The first lesson I had, convinced me of the facility of this language.*
- On my part, I like the Spanish very much.*
- Because it facilitates our means of carrying on the most important trade we possess.*
- I mean that with Spain.*

- Pero no empieze vm. sin un buen maestro.
 Porque un mal habito no es facil de dexar.
 Se dice que vm. habla muy bien el Español.
 Entiendole medianamente.
 Que libros lee vm. para aprender el Español?
 Gil Blas de Santillana, la gramática de Fernandez.
 Porque no lee vm. Don Quixote?
 Mi maestro me dixo que no era libro para principiantes.
 Que razón tiene?
 Porque hay en el muchos modos de hablar obsolétos y antiquados.
 Que diccionario tiene vm.?
 El de Baretto, por no haber otro mejor.
 Es lastima; pero yo espero que presto lo mejoraran.
 Que aprende vm. de memoria?
 Estudio algunas voces del vocabulario.
 Dígame, como llama vm. aquello?
 Créo que se llama——
 Muy bien, y esto?
 Pero no estudia vm. alguna cosa ademas del vocabulario?
 Si, Señor, los exemplos de las reglas de la gramatica.
 El libro de exercicios, frases familiares, y algunos dialogos.
 Vá vm. aprendiendo bien.
 Agradezco á vm. el que me aliente.
 Pronuncio bien?
 Bellamente, lindamente.
- But do not begin it without a well qualified master.
 Because an evil habit is not easily removed.
 It is said that you speak very good Spanish.
 I understand it pretty well.
 What books do you read to learn Spanish?
 Gil Blas of Santillane, the grammar of Fernandez.
 Why do you not read Don Quixote?
 My master told me this was not a book proper for beginners.
 Why so?
 Because there are in that book a great many obsolete and old words and idioms.
 What dictionary do you make use of?
 The dictionary of Baretto, for want of a better one.
 It is a pity; but I hope we shall have a better one.
 What do you get by heart?
 I learn some words in the vocabulary.
 Tell me a little, how do you call that?
 I believe they call it——
 Very well, and this?
 But do not you study any thing else besides words?
 Yes, Sir, the examples which are laid down for the rules of grammar.
 The book of exercises, familiar phrases, and some dialogues.
 You learn very well.
 I thank you for encouraging me.
 Do I pronounce well?
 Pretty well, well enough.*

- Solo le falta mas exercicio. *You only want a little more practice.*
- Nada se adquiere sin trabájo. *There is nothing to be got without pains.*
- Por poco que se aplique, vmd. sabra muy presto el Español. *With a little application, you will very soon learn Spanish.*
- Estóy convencido de esto. *I am sensible of it.*
- Me han dicho que vm. entendía muy bien el Castellano. *I was told you are very learned in the Spanish.*
- Quisiera que fuésse verdad. *I wish it were true.*
- Sabría lo que no sé. *I should know what I do not.*
- Será verdád, si vm. quiere. *I will be true, if you will.*
- Que entiende vm. por esto? *What do you mean by that?*
- Quiero decir que está en su mano el aprenderlo. *I mean that it is in your power to learn it.*
- Pues como há de sér esto? *How so?*
- Supongo que desea vm. sabér esta hermosa lengua. *I suppose you have a mind to learn this fine language.*
- Lo há de suponér así, porque en efecto lo deseo. *You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to it.*
- Bien, le voy a enseñár el modo de hablár en poco el Español. *Well, I am going to teach you the way to speak Spanish quickly.*
- Se lo agradeceré mucho. *You will oblige me mightily.*
- El método mas facil para aprender una lengua, es hablarla á menudo. *The easiest method to learn any language, is to speak it often.*
- Pero para hablár una lengua extraña es menester sabér algo della. *But to speak a foreign language, one must know something of it.*
- Yá sabe vm. bastante. *You know enough of it already.*
- Solo sé algunas palábras mas necesarias, y algunas sentencias breves. *I know but a few words most necessary, and some little phrases.*
- Esto basta, para empezár à hablár. *It is enough to begin to speak.*
- Si eso fuera así, presto sabria la lengua. *If it was so, I should in a short time learn the language.*
- No tenga vm. duda de ello. *Do not doubt it.*
- No entiende vmd. lo que le digo? *Do not you understand what I say to you?*
- Lo entiendo y comprehendo muy bien. *I understand and apprehend it very well.*
- Pero tengo mucha difficultád en hablár. *But I find it very hard to speak.*

No tengo facilidad en hablar.

I have not the facility of speaking.

Tengo cortedad de hablar por no exponerme a decir disparates.

I am ashamed to utter myself, as I must speak nonsense.

Esto viene con el tiempo.

This comes in time.

No se enfáde por esto.

Do not be discouraged for that.

Poca paciéncia tengo.

I am a little impatient.

Ha mucho tiempo que vm. aprende?

Is it long since you began to learn?

Dos meses ha que empezé.

It is two months since.

Es muy corto tiempo.

That is a very short time.

No le dice su maestro que siempre hable?

Does not your master tell you that you must always speak?

Muy á menúdo me lo dice.

He tells me so very often.

Porque pues no quiere vm. hablar?

Why do not you speak then?

Con quien he de hablar?

Who will you have me speak with?

Con todos los que le hablen. Quisiéra hablar, pero no me atrévo.

With all those that speak to you. I would fain speak but I dare not.

Créame vm. sea atrevído, hable siempre, bien ó mal.

Believe me, be confident, and speak well or ill.

Sobre todo no omita vm. ocasion de hablar si la encuentra.

Above all, never omit any occasion of talking that may offer.

Hablando es como aprendemos a hablar.

It is by speaking, that we learn to speak.

Ha pensado vm. muy bien.

You have judged very right.

Seguiré pues su conséjo.

I shall then follow your advice.

Hara vm. muy bien.

You will do very well.

Diál. III. Para hablar Inglés.

Dial. III. To speak English.

Señór, es vm Español?

Sir, are you a Spaniard?

Si, Señór, para servirle.

Yes, Sir, at your service.

De que paráge de España es vm?

What part of Spain are you of?

De Madrid, de Tolédo, de Sevilla, &c.

Of Madrid, Toledo, Seville, &c.

De que ciudad?

Of what city.

De Cadiz.

From Cadiz.

Quanto tiempo há que está vm. en Inglaterra?

How long have you been in England?

Ha mas de un año.

It is more than a year.

Habla vm. Inglés.

Hablo un poco.

Pero mas entiendo de lo que hablo.

La lengua Inglesa es muy dificultosa para los Españoles.

La Española no es difícil para los Ingleses.

Me persuado de lo contrario.

Con dificultad lo créo.

La experiencia nos lo muestra todos los dias.

La pronunciacion de el Español es mucho mas fácil que la del Inglés.

Ellos pronuncian todas las letras como las escriben.

Conozco à varios Ingleses que pronuncian muy bien el Castellano.

Apénas se podrá hallár un Español entre ciento que pronuncie bien el Inglés.

Los Ingleses se comen la mitad de sus voces.

Dan un solo sonido á tres y quatro letras.

Pero en Español cada letra tiene su sonido.

De suerte que la dificultad no parece igual de ambos lados.

El Español tiene la ventaja.

Yaun es menos para la gente moza.

Porque los jóvenes son como cera blanda en que se imprime facilmente todo.

Do you speak English?

I speak it a little.

I understand it better than I can speak it.

The English tongue is very hard for Spaniards to learn.

The Spanish is not difficult to Englishmen.

I am persuaded of the contrary.

I can hardly believe it.

Experience shews it us every day.

The pronunciation of Spanish is a great deal more easy than that of the English.

They pronounce all their letters as they write them.

I know several Englishmen who pronounce Spanish very well.

One can hardly find a Spaniard in a hundred who can pronounce English well.

The English clip most of their words.

They give a single sound to three and four letters.

But in Spanish each letter has its sound.

So the difficulty does not appear equal on both sides.

The Spanish has the advantage.

And yet it is less for young people.

Because youth is like wax, on which one may easily print any thing.

Dial. IV. Antes de acostarse, y despues de acostado.

Anochece, acércase la noche.

Hace obscuro.

Dial. IV. Before going to bed, and after one is in bed.

Night comes on, it is almost night

It grows dark.

Yá es tarde.
 Es tiempo de recogerse.
 Se recoge vm. muy tarde.
 Me acuesto temprano.
 Comunmente me acuésto antes
 de puesto el sól.
 Estoy muy dormido.
 Vaya vmd. á dormir.
 Tiene vm. miédo de los duen-
 des?
 No, muy lexos de ello.
 Sé muy bien que no hay tal
 cosa en el mundo.
 Quien se lo dixo?
 Mi padre que se rie y burla de
 los duendes.
 Pero mi madre dice que hay
 varios.
 Adonde? quizá en su cabéza.
 Que, ignora vm. lo del duen-
 de de Cock-lane?
 Me acuerdo de este cuento.
 Luego es verdad que hay espí-
 ritus.
 Esto lo niego.
 Que razón tiene vmd. para el-
 lo?
 Porque el padre de la muchacha
 que jugó el papel de espíritu
 fue facado à la vergüenza.
 Tiene vm. razón, vamonos a
 acostár.
 Hallarémnos la cama fria.
 Mandela calentár.
 No se halla el calentadór.
 Yo por mi, me voy a costár.
 Vele vmd. quanto quisiére.
 Es vm. muy dormilón.
 Porque me da este nombre.
 Porque le quadra.
 Buénas nochés.
 Le doy las buénas nochés.
 Mariquita, has hecho mi ca-
 ma?
 Está muy mal hecha.
 Rehaga esta cama.

It is very late.
It is time to go to bed.
You come home very late.
I go to bed betimes.
I go to bed before sun-set in
general.
I am quite sleepy.
Go to bed.
Are you afraid of spirits, or
sprights?
No, I am very far from it.
I know very well there is no
such thing in the world,
Who told you so?
My father, who laughs at the
name of spirits.
But my mother says there are
several.
Where? I suppose in her brains.
What, did not you hear of the
Cock-lane ghost?
I remember this story.
Then it is true there are spi-
rits.
This I deny.
What reason have you for it?
Because the girl's father who
played the ghost was put on
the pillory.
You are in the right, let us go
to bed.
We shall find the bed cold.
Get it warmed.
The warming pan is not to be
found.
For me, I am going to bed.
Sit up as long as you will.
You are a sleepy fellow.
Why do you call me so?
Because it befits you.
Good night.
I wish you a good night.
Molly, is my bed made?
The bed is ill made.
Make the bed up again.

Muéva bien el plumón.
Corra las cortinas.
Déme un gorro de noche.
Desnudese pues.
Quítese los zapatos y medias.

Ayúdeme á quitár la casaca.
Ponga toda su ropa en orden,
para que la halle mañana.

Venga luego á tomár la luz.

Llévese la vela.
No soy amigo de leer en la
cama.
Apague la vela.
La apagaré, yo.
Despierteme mañana temprano.
Se acordará de despertarme?

Sí, sí, le despertaré.
Cuidado que no falte.
Mé he de levantár al romper
del día.

Vayase ahora á su cuarto.
Dexeme dormir.
Estoy muy dormido.
Me impide vm. que duerma.
Duerme como un liron.
Está sepultado en el mas pro-
fundo sueño.
Viene vm. á acostarse tan
tarde?

He veládo para estudiár,
Encienda la vela.
Há trahido vm. la caja de yes-
ca?

No hay yesca en ella.
No tengo pajuélas.
El eslabón nada vale.
Los pedernáles no se hallan.

*Beat up the feather-bed.
Draw the curtains.
Give me a night-cap.
Undress yourself then.
Pull off your shoes and stock-
ings.*

*Help me to pull off my coat.
Lay all your cloaths in order,
that you may find them in
the morning.*

*Come presently to fetch the
candle.*

*Take away the candle.
I do not love to read when I am
in bed.*

*Put out the candle.
I will put it out.*

*Awake me to-morrow betimes.
Will you remember to awake
me?*

*Yes, yes, I will awake you.
Do not fail.*

I must rise by break of day.

*Go now to your room.
Let me sleep.*

*I am very sleepy.
You hinder me from sleeping.
He sleeps like a dormouse.
He sleeps soundly, he is in the
most deep sleep.*

Do you come to bed so late.

*I sit up to study.
Light the candle.
Have you brought the tinder-
box?*

*There is no tinder in it.
I have no matches.
The steel is good for nothing.
The flints are lost.*

Díal. V. *Acerca de levantarse por la mañana.*

Quien llama á la puerta?
 Quien es?
 Gente de páz.
 Está vm. aún en la cama?
 Duerme vm.?
 Dispierte, dispierte.
 Estóy dispierto.
 Quien le dispiertó?
 Mi hermano.
 Levantese, vmd.
 Es tiempo de levantarse?
 Es dia claro.
 Son las ocho.
 Empiéza á amanecer.
 Abra vmd. la puerta.
 Está cerráda con llave.
 La llave está en la puérta.
 Levante vmd. el picaporte.
 La puerta está cerráda con el cerrójo.
 Aguarde vmd. un poco.
 Voy a levantarme.
 Quanto le cuesta levantarse!
 Porque no se levanta pronto?
 A que hora suéle vm. levantarse?
 A las siete y média.
 Dormía muy pesado.
 Velé muy tarde á noche.
 Me acosté muy tarde.
 No he dormido bien esta noche.
 En toto la noche, no he cerrádo los ojos.
 Es vm. un perezóso.
 Y vm. a que hora se há levantado?
 Me levanté al romper del dia, con el sól.
 Se levantó yá el sól?

Dial. V. *About rising in the morning.*

Who knocks at the door?
 Who is there?
 A friend.
 Are you still in bed?
 Are you asleep?
 Awake, awake.
 I am awake.
 Who awaked you?
 My brother.
 Rise, up, up.
 Is it time to rise?
 It is broad day.
 It is eight o'clock.
 It begins to dawn.
 Open the door.
 It is locked.
 The key is in the door.
 Lift up the latch.
 The door is bolted.
 Stay a little.
 I am going to rise.
 How loth he is to rise!
 Why do you not rise quickly?
 What time do you use to get up?
 Half an hour after seven.
 I was fast asleep.
 I sat up late last night.
 I went to bed very late.
 I slept ill last night.
 I did not get a wink of sleep last night.
 You are a lazy boy.
 And you, at what o'clock did you rise?
 I rose at break of day, at sunrise.
 Is the sun up already?

Me levanté antes del sol.
 Créo que el sueño de lá mañana es el mejor.
 Si no se levantara luego, le quitará toda la ropa.
 No ve vm. que me levanto.
 Buénos dias, buénos dias.

*I get up before sun-rise.
 I think the morning-sleep is the best of all.
 If you won't rise, I will pull off your bed-cloaths.
 You see I am rising.
 Good-morrow, good-morrow.*

Díal. IV. *Del vestirse.**Dial. IV. Of dressing one's self.*

Vistase vmd. luego.
 Porque no se viste vmd. á priesa?
 Muchacho, enciende una vela.
 Haz lumbre.
 Di á la criada que me traiga una camisa blanca.
 No lá necesito ahora.
 Dame mis calzónes.
 Quiere vm. su bata?

*Dress yourself.
 Why do not you make haste?
 Boy, light a candle.
 Make a fire.
 Bid the maid bring me a clean shirt.
 I do not want it now.
 Give me my breeches.
 Will you have your morning gown?*

Sí, y mis médias.
 Quales? las de seda ò las de lana?

*Yes, and my stockings.
 Which? the silk stockings or the worsted ones?*

Dame las medias de hilo, que hace calor.

Give me the thread stockings because it is hot.

Dame mis escaarpínes.

Give me my socks.

Vengan mis ligas.

Give me my garters.

Vengan mis chinélas.

Give me my slippers.

Dame una camisa blanca.

Give me a clean shirt.

He la aqui.

Here it is.

Está muy fria esta camisa.

This shirt is very cold.

La calentaré, si vmd. gusta.

I will warm it, if you please.

No, importa.

It is no matter.

Me la pondré, como está.

I will put it on as it is.

Dame un pañuelo.

Give me a handkerchief.

Aquí tiene vm. uno blanco.

There is a white one.

Zahumelo.

Sweeten it, or perfume it.

Há traído la lavandera mi ropa blanca.

Has the washerwoman brought my linen.

Sí, Señor, nada falta.

Yes, Sir, there is nothing missing.

Que corbâta se pone vm. hoy?

What neckcloth do you put on to-day.

Una corbâta sin encâxes.

A plain neckcloth without lace.

Pliega está corváta.
 La arrugas toda.
 Dame mi vestido.
 Que vestido, Señor?
 El que llevé ayer.
 No pone vm. el vestido nuevo?
 Porque me lo preguntás?
 Porque es hoy el día de el nacimiento de la Reyna.
 Tienes razón.
 En verdad que lo havia olvidado.
 Has hecho bien en recordármelo.
 Ahora estoy casi pronto.
 Solo me faltan mis guantes, mi sombrero, mi espadín.
 Acepilla bien mi vestido.
 Adonde está el cepillo?
 Está extraviado.
 Porque no abotona vm. su chupa?
 Me gusta andar desabrochado.
 Es la modá.
 Tome vm. su capa.
 Quien está ahí?
 Que manda vm. Señor?
 Alguno llama à la puerta, ve quien es.
 Es el sastre.
 Mandale subir.
 Dile que entre.

Plait that neckcloth.
You rumple it all over.
Give me my suit.
What suit Sir?
That I had on yesterday.
Do not you put on your new suit?
Why do you ask it?
Because to-day is the Queen's birth-day.
You are in the right.
Truly, I had quite forgot it.
It is well you put me in mind of it.
Now I am almost ready.
I only want my gloves, my hat, and my sword.
Brush my cloaths well.
Where is the brush?
It is out of the way.
Why don't you button your waistcoat?
I love to go open-breasted.
It is the fashion,
Take your cloak.
Who is there?
What is your pleasure, Sir?
Somebody knocks at the door, see who it is.
It is the taylor.
Call him up.
Let him come in.

Díal. VIII. *Del hacér visita por la mañana.*

Quien está ahí?
 Gente de páz, abra vmd. la puerta.
 Adonde está tu amo?
 Está en la cama.
 Duerme aún?
 No, Señor, está despierto.

Dail. VIII. Of making a visit in the morning.

Who is there?
A friend, open the door.
Where is thy master?
He is in bed.
Does he sleep yet?
No, Sir, he is awake.

Está levantado ?

Aún no ; quiere vm. entrár en su quarto ?

Aún en la cama ?

Me recogí á noche tan tarde que no me he podido levantár mas presto.

Que hizo vm. despues de cenár ?

Como pasó vm. la noche ?

Jugámos á los naypes.

A' que juégo ?

Jugámos á los cientos.

Es un juégo muy de moda.

Luégo nos fuímos al bayle.

Hasta que hora se quedó vmd ?

Hasta media noche.

A' que hora se acostó vmd ?

A' la una de la noche.

No extraño que vm. se levante tan tarde.

Que hora puede sér ?

Que hora le parece que es ?

Han dado las diez.

Levantese vmd. presto.

Darémos una vuelta en el Parque luégo que esté vmd. vestido.

Is he up ?

Not yet ; will you step into his chamber ?

Are you in bed still ?

I went to bed so late last night, that I could not get up betimes.

What did you do after supper ?

How did you spend the evening ?

We played at cards.

What game did you play at ?

We went to piquet.

It is a game much in fashion.

After that we went to the ball.

How long were you there ?

Till twelve o'clock at night.

What time did you go to bed ?

At one in the morning.

I do not wonder you rise so late.

What is it o'clock ?

What o'clock do you take it to be ?

It has struck ten.

Rise immediately.

We will go and take a turn round the Park when you are dressed.

Diál. IX. *Del almorzár.*

Quiere vm. almorzár ?

Es tiempo de desayunarse ?

Que gusta vm. para su almuerzo ?

Pan y mantéca ?

Mollétes calientes ?

Leche ? tostádos ? chocoláte ?

No, todo eso es buéno para niños.

Traiganos otra cosa.

Dial. IX. *Of breakfasting.*

Will you breakfast ?

Is it breakfast time ?

What will you have for your breakfast ?

Bread and butter.

Hot loaves ?

Milk ? toasts ? chocolate ?

No ; all that is fit for children.

Bring us something else.

Ahí tienen vms. salchichas y pastelillos.	<i>There are sausages and tarts.</i>
Gustán vms. jamón?	<i>Shall I bring the ham?</i>
Sí, traigalo, que cortaremos un poco.	<i>Yes, bring it, we will cut a slice of it.</i>
Ponga una servilléta en la mesa, y dénos platos, cuchillos y tenedores.	<i>Lay a napkin upon that table, and give us plates, knives and forks.</i>
Lave los vasos, ó copas.	<i>Rince the glasses.</i>
Dé ún asiento al Señor?	<i>Reach the gentleman a seat.</i>
Tome vm. una silla y sientese.	<i>Take a chair and sit down.</i>
Acerquese de la lumbre.	<i>Sit by the fire.</i>
Estaré bien aquí, no tengo frío.	<i>I will be well here, I am not cold.</i>
Gustan vms. huévos frescos?	<i>Will you have new laid eggs?</i>
Han de sér pasados por agua, ò fritos?	<i>Must they be boiled or fried?</i>
Quite ese plato.	<i>Take that dish away.</i>
Coma vm. salchichas.	<i>Eat some sausages.</i>
Hé aqui una naranja.	<i>There is an orange.</i>
Exprimala sobre las salchichas.	<i>Squeeze it on the sausages.</i>
Probémos el vino.	<i>Let us taste the wine.</i>
Destápe esa botella.	<i>Uncork that bottle.</i>
No tengo sacatrapo.	<i>I have no screw.</i>
Déme de beber.	<i>Give me something to drink.</i>
Pruébe este vino.	<i>Taste this wine.</i>
Como le halla vm.?	<i>How do you like it?</i>
Que le parece?	<i>What do you say to it?</i>
Es buéno, no es malo.	<i>It is good, it is not bad.</i>
Brindo, Señor.	<i>Sir, I pledge you.</i>
A' la buéna salud de vm.	<i>Sir, your good health.</i>
Estimo mucho, Señor.	<i>I thank you, Sir.</i>
Dé de beber al Señor.	<i>Give the gentleman a glass of wine.</i>
Acabo de beber.	<i>I drank just now.</i>
Los pastelillos eran muy sabrosos.	<i>The tarts were very good.</i>
Solo estaban demasiado tostados.	<i>They were only baked a little too much.</i>
No come vm.	<i>You do not eat.</i>
Tanto hé comido, que no tendré ganas a medio dia.	<i>I have eat so much, that I shan't be able to dine.</i>
Se burla vm.? nada casi há comido.	<i>Do you jest? you have eat almost nothing.</i>

Díal. X. *Antes de la comida.*Dial. X. *Before dinner.*

Es ya tiempo de comer?

Son cerca de las tres.

Es hora de comer.

Se atrasó hoy la comida hasta las cuatro.

Quiere vm. hacér hoy penitencia con nosotros.

Ponga la mesa, el mantel.

Traiga la comida.

Ponga el salero y los platos en la mesa.

Lave, limpie los vasos.

Pongalos sobre el aparador.

Corte unos pedacitos de pan.

Ponga las sillas al rededor de la mesa, con sus almohadillas.

Quien asiste á la mesa?

Han venido todos los convidados, ò huéspedes?

Aun no, algunos faltan.

Adonde están los cuchillos, tenedores y cucharas?

Están sobre el aparador.

Solo le he convidado para gozar de su compañía,

Hará vm. penitencia.

Mande servir la comida.

Aún no está pronta.

Yá está la comida en la mesa,

Solo aguardan a vm. Señor.

Tocaron la campana.

Sientense á la mesa.

Tome el primer asiento.

No permitiré que esté sentado allí.

Aqui se sentará vm.

En verdad que no lo haré.

Vamos, dexemonos de cumplimientos.

Is it dinner-time?

It is near three o'clock.

It is time to go to dinner.

Dinner was put off to-day till four.

Pray will you take a dinner with us to-day?

Lay the cloth.

Bring the dinner.

Set the salt-seller and plates upon the table.

Rinse or wash the glasses.

Set them upon the sideboard.

Cut slices of bread.

Set the chairs round the table, and put cushions on them.

Who waits at table?

Are all the guests or friends come?

Not yet, some are wanting.

Where are the knives, forks, and spoons?

They are upon the sideboard.

I invite you to dinner only to enjoy your good company.

I shall treat you with mean fare.

Call for dinner.

It is not yet ready.

The meat is already on the table.

Sir, they only wait for you.

They have rung the bell.

Sit down to table.

Sit you down in the first place.

I will not suffer you to sit there.

You will sit down here.

Indeed I shall not.

Let us forbear compliments, I pray.

Para que tanta ceremonia?

Mas llanéza se ha de usár entre los amigos.

Vaya un poco mas atrás, que tengamos lugar.

Bien cabémos todos.

Es menester que quepàmos.

Tenemos mas huéspedes de lo que pensabamos.

Faltan a qui dos cubiertos.

Muchacho, ve a buscar dos servillétas.

Why do you make so many ceremonies?

Friends must live more freely together.

Sit farther, and make a little room.

There is room for all.

We must all find place.

We have more company than we thought we should.

Here wants two covers.

Boy, go and fetch two napkins.

Díal XI. Comiendo.

Dial. XI. At dinner.

Le gusta a vm. la sopa á la Francésa?

Sí, como el caldo esté bien hecho.

A mi, déme vm. de nuestra buena olla.

Venga un poco de pán caséro.

Tome vm. pán blanco.

Mas quiero este.

Este pán es mohóso.

Pero este es muy sabroso.

Muchacho, danos pán fresco.

Raspa este pán.

Quiére vm. la corteza de encima ó la de debáxo?

Gusta vm. de este cocido?

Si vm. gusta.

Me serviré a mi mismo.

Danos el plato.

Esta carne es muy substanciosa.

Si creo.

No come vm. Señor.

Perdóneme, vmd. que como tanto como dos.

Que buenos principios!

Por mi, alabo este convite, comiendo bien.

Pero aún no há bebido, vmd.

Do you love French soup?

Yes, provided the broth is well made.

Give me of our good olla.

Bring some household bread.

Take some white bread.

I love this better.

This bread is mouldy.

But this is very savory.

Boy, give us some new bread.

Rasp this bread.

Shall I cut you some of the upper or under crust?

Shall I help you to some of this boiled meat?

If you please.

I will help myself.

Give us the dish.

This meat is very juicy.

I dare say it is.

Sir, you eat nothing.

I eat as much as two others.

What a fine first course!

For my part, I commend this treating by eating well.

But you have not drank yet.

Muchacho, da de beber al señor.

Echa de beber.

Llena la copa.

Señora, brindo por la de vm.

Buen provecho haga á vmd.

Vaya, Señor á la salud de sus amigos.

A' todos sus gustos.

A' sus inclinaciones.

Mucho favér me hace vm.

Como halla vm. esta cervéza?

Es bastante buena.

Quiero probarla.

La hallo muy amarga.

Me quejare al cervezéro.

Quite todo esto del medio.

Sirvan los segundos principios.

Es vm. buen bebedór y mal comedór.

No vé vm. que como y bebo bien.

Vamos, Señor, coma vm. de lo que gustáre más.

No tengo apetito.

Que le parece de esta lengua de buey, de el picadillo de el guisado?

Quiere vm. que le sirva de estas perdices, de ese capon, de los pollos, ó gallinetas?

Lo que á vm. le gustáre.

Que quiere vmd. mas, un alón ó una pierna?

Para mi es todo uno.

Coma vm. algunos rábanos para aguzár al apetito.

No hay mejor salsa que la hambre.

Ya he comido demasiado.

De nos mostaza.

Adonde está el mostazero?

Ya ve vm. que mesa tenemos.

No gastamos delicadeza.

Esto no se llama comer.

Tengo mucha séd.

Déme un vaso de vino.

Boy, give the gentleman some drink.

Fill some drink.

Fill the glass.

Madam, I drink your health.

I thank you, Sir.

Sir, to the honour of your acquaintance.

To all that you love.

To your inclinations.

You are very kind.

How do you like that beer?

I like it pretty well.

Let me taste it.

I think it is too bitter.

I will complain to the brewer.

Take away all these things.

Serve up the second course.

You are a great drinker, and a small eater.

You see I eat and drink very well.

Come, Sir, eat what you like best.

I have no appetite.

What do you say to that neat's tongue, to that minced meat, to the fricassee?

Shall I help you to some partridge, to some capon, to some chicken, or woodcock?

Just as you please.

What do you love best, the wing or the leg?

It is all one to me.

Eat some radishes to sharpen your appetite.

Hunger is the best sauce.

I have eat too much already.

Give us some mustard.

Where is the mustard-pot?

You see what a table we keep.

We have no dainties.

This is not to be called eating.

I am very dry.

Give me a glass of wine.

Vamos, Señor, por la salud de la Reyna.

Le corresponderé con mucho gusto.

Bebamos todos.

El vino es muy exquisito.

Que tal le parece este pastel, esta empanada de pichones?

Está muy buena y muy bien sazonada.

Sabé vm. trinchar?

Trincho medianamente.

Le serviré a vm.

Conozco lo que le gusta.

Acertaré con su gusto.

Le tiene vm. muy delicado.

A' todos sirve vm. y se olvida de sí mismo.

Quite ese plato, y venga el otro.

Nos dá vm. una comida de Rey, en lugar de un combite de amigo.

Pruebe de estos alcauciles.

Dame ese cuchillo.

Esta carne está fria.

Recalientala en el brasero.

Hagame el favor de un poco de morcilla.

Esta carne está cruda.

Corteme vmd. un poco de vaca.

Queiere vm. carnero, vaca, ò ternéra?

Lo que gustáre, Señor.

Asada ó cozido?

Coma vm. zanahorias, rábanos, chirivías, y berzas ò coles.

Tome vm. mostaza.

Le daré brazuelo, ò pierna de carnero?

Mas quiero un poco de lomo de ternéra.

Vaya este plato al rededór de la mesa.

Come, Sir, I drink the Queen's health to you.

I will pledge you with all my heart.

Let us drink about.

That is an excellent wine.

How do you like that pigeon-pye?

It is very good, very well seasoned.

Are you a good carver, or do you carve well?

I carve pretty well.

I will help you.

I know what you like.

I know your palate.

You have a very nice one.

You carve for every body, and eat nothing yourself.

Take away this dish, and set on the other.

You give us a king's feast, instead of a friendly meal.

Eat some artichocks.

Give me that knife.

This meat is quite cold.

Set on the chaffing dish, and heat it.

Pray give me a piece of pudding.

This meat is raw.

Cut me a bit of beef.

Will you have mutton, beef, or veal?

What you please, Sir.

Roasted or boiled meat?

Eat some carrots, some turnips, some parsnips, or cabbage.

Take some mustard.

Shall I help you to some of the shoulder or leg of mutton?

I had rather have a bit of the loin of veal.

Let this dish go about the table.

Ya ve vm. Senór, como nos tratamos.

Este es el mejor plato de la mesa.

Aún no se le ha llegado.

Voy á probar de él.

Buen provecho haga á vmd.

Le gusto á vmd. la leche cozi-
da?

Gusto mucho de cuajada, natil-
la, y queso fresco,

Coma vm: de este manjár blan-
co.

Vaya un poco del estofado.
Las empanadas de carne nutren
mas que las de manzanas.

Que bellos postres!

La fruta correspondé a todo lo
demas.

Ha recogido vm. las frutas,
las mas exquisitas de la esta-
cion.

Esta pasta ò masa es muy li-
gera y bien hecha.

La torta es muy buena.

Coma vm. algunos buñuelos.

Estóy muy sediento.

Dame cerbeza fuerte.

Da un plato limpio al Senór.

Siento no tengamos algo me-
jor.

He comido muy bien.

Créo que todos han acabado.

Dexémos la mesa.

No está vm. cansado de estar
sentado tanto tiempo?

Quita la mesa.

Démos gracias á Dios.

Vamos á dár un paséo en el
jardín.

Vamos en hora buena.

Tengo mucho sueño.

Soy muy amigo de hacér la
siesta.

Sir, you see how we fare.

This is the best dish at table.

They have not yet touched it.

I am going to taste it.

Much good may it do you.

Do you love boiled milk?

*I love curds, cream, and new
cheese.*

Take that blanc mange.

*Eat some of that stewed meat.
Meat-pies nourish more than
apple-pies.*

What a very fine desert!

*The fruit does answer all the
rest.*

*You have gathered the most
exquisite fruits the season
affords.*

*This pastry-work is very light
and well made.*

This is an excellent tart.

Eat some fritters.

I am very dry.

Give me some strong beer.

*Give a clean plate to the gen-
tleman.*

*I am sorry we have no better
cheer.*

I have dined very well.

I think every body has done.

Let us rise from-table.

*Are not you weary with sitting
so long?*

Take away the table.

Let us say grace.

*Let us go and take a turn round
the garden.*

With all my heart.

I am very sleepy.

*I like much to take a nap after
dinner.*

Díal. XII. Para comprar libros.

Tiene vm. algun libro nuévo?
 Si, Señor; que especie de libros quiere vm?
 Le gustan á vm. libros de historia, de mathematicas, de philosophía, de theologia, de medicina, de derecho?
 No, Señor, busco libros de poesía.
 Le puedo proveer de ellos en todós languages.
 Pues tengo todos los poétas Griegos, Latínos, Españóles, Italiános, Francésés, è Inglesés.
 Muchos tengo yo de estos.
 Que poétas necesita vm. pues comprar?
 Virgilio en Latin, las comedias de Calderón, y el Theatro de Feijóo.
 Todos esos libros tengo.
 Hagame vm. el favor de enseñarmelos.
 Los quiere vm. encuadernados, en badána, becerro, ò cordobán?
 Los quiere vm. dorados è intitulados?
 No hay necesidad de esto.
 No los compro para adorno, sino para leerlos.
 Esta encuadernadúra no es buena.
 No está bien cosido este libro.
 Ahí tiene vm. otro en su lugar.
 Quanto pide vm. por este libro?
 Le costará á vm. dos pesos.
 Esto es demasiado.
 Es el precio ultimo.
 Le daré á vm. veinte reales.

Dial. XII. To buy books.

Have you any new books?
Yes, Sir, what sort of books would you please to have?
Will you have books of history, mathematics, philosophy, divinity, physick, or law?
No, Sir, I am looking for books of poetry.
I can furnish you with them in all languages.
For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, and English poets.
I have a great many of them.
What poets have you then a mind to buy?
Virgil in Latin, the plays of Calderon, and the Theatre of Feijóo.
I have all those books.
Let me see them if you please.
Will you have them bound in sheep, calf, or Turkey leather?
Will you have them gilt on the back, and titled?
There is no occasion for it.
I do not buy them for an ornament, but to read them.
This binding is not good.
This book is not well sewed.
There is another for it.
What do you ask for this book?
It will cost you two dollars.
That is too much.
It is a set price.
I will give you twenty rials.

Me sale a mas de lo que vmd.
me ofrece por el.

No lo puedo creer.

Le aseguro á vm. que me cuesta peso y medio sin la encuadernadúra.

No querrá vm. que pierda en mis libros.

Muy al contrario, quiero que gane algo.

Es preciso pues que me dé veinte y quatro reales.

Ahí los tiene vm. no repáro en una cortedád?

No necesita vm. otros libros? Por ahora no.

Pero es menester de papél, plumas, tinta, laere, y obléas.

Nada vendo de esto.

Pero lo hallará vm. todo en la tienda próxima que es de un papeléro.

Adios, Señor.

Muy Servidór de vñ. caballéro.

Hagame vm. el favor de acordarse de mi para otravez.

Siempre experimentará muy buen trato.

Así lo espero.

Díal. XIII. *Del alquilar un alojamiento.*

Señór, quiere vñ. hacerme un favor?

De muy buena gana, que me manda vm.?

Que venga vmd. conmigo, para alquilar un alojamiento.

Le acompañaré adónde quisiere.

Vamos á la calle de santiago.

It stands me in more than you bid me for it.

I can hardly believe it.

I assure you it cost me one dollar and a half without the binding.

You would not have me sell my books with loss.

Far from it, I would have you get something.

Then you must give me four and-twenty rials.

There they are, I will not stand on so small a matter.

Do you want no other books? Not at present.

But I have occasion for paper, pens, ink, sealing-wax, and wafers.

I sell nothing of all that.

But you will find them at the stationer's, who keeps the next shop.

Farewell, Sir.

Sir, I am your most humble servant.

Pray remember me on the occasion.

I will use you always very well.

I hope it will be so.

Dial. XIII. *Of hiring a lodging.*

Sir, will you be pleased to do me a favour?

With all my heart, what would you please to have?

I would have you go along with me to hire a lodging.

I shall wait on you wherever you please.

Let us go into St. James's street.

Le voy siguiendo.
 Aquí hay una cédula à esta
 puertá que dice quartos de
 alquilár.
 Llame vm. á la puerta.
 Quien es?
 Gente de paz.
 Con quien quiere vm. hablar?
 Con el amo ó ama de casa.
 Aquí está mi Señóra.
 Señóra, tiene vm. quartos de
 aquilar?
 Sí, Señor, quiere vm. verlos?
 Vine con está intencion.
 Quantos aposentos necesita vm.?
 Quiero un comedor ò sala, una
 alcoba, un gavinéte, para mi,
 y un desván para mi criado.
 Han de ser sus quartos alhajados
 ò no?
 Han de sér alhajados.
 Hagame el favór de esperar un
 rato en esta sala baxa, mien-
 tras voy por las llaves.
 Múy bien, Señora, aguardo.
 Quiere vm. tomarse el trabájo
 de subír?
 La seguiremos, Señora.
 Esta es la vivienda del primer
 alto.
 Ahí tiene vm. una cama muy
 buéna y límpia.
 Bien ve vm. que háy todo lo
 necesario, en un quarto alha-
 jádo.
 Como mesa, espejo, sillas,
 tapicería, alhacenas, esca-
 parates, &c.
 Pero adonde está el gavinéte?
 Aquí está, es bastante capáz.
 Me quadra muy bien este alo-
 jamiento.
 Me alegro mucho.

I follow you.
Here is a bill at this door,
which shews that there are
rooms to let.
Knock at the door.
Who is there?
A friend.
Who do you want to speak with?
With the master or mistress.
Here is my mistress.
Madam, have you any rooms to
let?
Yes, Sir, will you be pleased to
see them?
I am come on purpose.
How many must you have?
I want a dining-room and a bed-
chamber, with a closet to it,
for myself, and a garret for
my man.
Must your rooms be furnished
or unfurnished?
They must be furnished.
Be so kind as to stay a moment
in this parlour, and I will
go and fetch the keys.
Well, Madam, I'll stay for you.
Will you take the pains to come
up?
We will follow you, Madam.
This is the apartment on the
first floor.
There is a very good and clean
bed.
And you see that there are all
things necessary in a fur-
nished room.
As table, looking-glasses, chairs,
carpets, closets, presses, &c.
But where is the dressing-clo-
set?
Here it is, and large enough.
I like this apartment very well.
I am very glad of it.

Quanto quiere vm. por semana ?

How much do you ask for it a week ?

Nunca alquilo mis quartos, sino por mes ò por año.

I never let my chambers but by the month or year.

Bien los tomaré por mes ; quanto es el precio de ellos ?

Well, I shall take them by the month ; what will you have for them ?

Jamás tuve menos de diez pesos al mes, por estas dos estancias.

I never had less than ten dollars a month for these two rooms.

Son demasiado caros.

They are too dear.

Há de considerár vm. que este es el mas hermoso barrio de la ciudad.

You ought to consider that this is the finest part of the town.

Y que está vm. á un paso de la corte.

And that you are within a step of the court.

Para que vea vm. que no sóy amigo de regateár, le daré ocho pesos por ellos.

To shew you that I do not love haggling, I will give you eight dollars for them.

Es demasiado poco, no sabe vm. la renta que pago por está casa.

That is too little, you do not know what rent I pay for this house.

Nada me importa saberlo.

It is no business of mine to know it.

Pero en una palabra, partiremos la diferencia.

But in a word, we shall divide the difference.

Yo le aseguro que pierdo.

I assure you that I lose by it.

Pero siento que se vaya.

But I am sorry to turn you away.

Y por el desván de mi criado, quanto he de pagar por mes ?

And for my man's garret, how much will you have for it a month ?

Me dará vm. dos pesos.

You will give me two dollars.

No daré mas de peso y medio.

I shall give only a dollar and a half.

No es bastante, pero lo haré por vm. sea así.

It is not enough, but I will do it for you, let it be so.

No vale la pena de pararse en semejante cortedád.

It is not worth while to haggle for so small a matter.

Pero dígame vm. no puédo yo comer aquí con vm. ?

But now I think on it, may I not board at your house ?

Si, Señor, bien puéde vm.

Yes, Sir, you may.

Quanto toma por semana de cada huespéd ?

How much do you take from each boarder a week ?

A razón de treinta pesos al mes.

At the rate of thirty dollars a month.

A como sale esto por semana?

How much does that come to a-week?

A siete pesos y medio.

To seven dollars and a half.

Quanto toma vm. par quarto y comida juntos?

And what do you take for chamber and board together?

Diez y seis pesos por semana.

Sixteen dollars a week.

Pues empezaré mañana.

Well, I shall begin to-morrow.

Quando gustáre

When you please.

Buénas noches, Señora.

Good night, Madam.

Buénas se las dé Dios, Señor.

Good night, Sir.

Diál. XIV. Del informarse de alguno.

Dial. XIV. Of inquiring after one.

Quien es ese caballero?

Who is that gentleman?

Es un Inglés.

He is an Englishman.

Le tuve por un Francés.

I took him for a Frenchman.

Se ha engañado vm. pues.

Then you mistook.

Sabe vm. adonde vive?

Do you know where he lives?

Vive en el barrio de la corte.

He lives near the court.

Tiene casa?

Does he keep a house?

No, Señor, vive en quartos alhajados.

No, Sir, he lives in lodgings.

En casa de quien aloja?

At whose house does he lodge?

Vive en casa de fulanc, en la calle de——

He lodges at Mr. such a one's, in the street——

Que edad tiene?

How old is he?

Créo que tiene veinte y cinco años.

I believe he is five-and-twenty years old.

No me parece tan viejo.

He does not appear so old.

No puede ser mas mozo.

He cannot be much younger.

Es casado?

Is he married?

No, Señor, es soltero.

No, Sir, he is a bachelor.

Están sus padres vivos?

Are his father and mother alive?

Su madre aún vive, pero su padre murió dos años há.

His mother is still alive, but his father has been dead these two years.

Tiene hermanos y hermanas?

Has he any brothers and sisters?

Dos hermanos y una hermana tiene.

He has two brothers and a sister.

Está su hermana casada?

Is his sister married?

Sí, Señor.

Yes, Sir.

Con quien?

To whom?

Con el Conde de——

To the Earl of——

Era pues partido rico.

It was then a rich match.

Tuvo sesenta mil pesos de dote.

*She had sixty thousand dollars
for her portion.*

Es hermosa?

Is she handsome?

No es fea.

She is not ugly.

Es bastante bonita.

She is pretty enough.

Está algo picada de viruelas.

*She is a little pitted with the
small-pox.*

Pero tiene mucho entendimiento.

But she has a great deal of wit.

Es muy ingeniosa.

She is very clever, very witty.

Habla este caballero la lengua Española?

*The gentleman we talk of, does
he speak Spanish?*

Aunque es Inglés, habla tan bien Español, que los Españoles le creen Español.

*Although he is an Englishman,
he speaks Spanish so well,
that, among the Spaniards,
they think him a Spaniard.*

Habla Italiáno, como los Italiános mismos.

He speaks Italian like the Italians themselves.

Entre los Alemanes, pasa por Alemán.

*He passes for a German among
the Germans.*

Como puede saber tantos lenguages diferentes?

*How can he be master of so
many different language?*

Goza de una memoria feliz y ha viajado mucho.

*He has a happy memory, and
has been a great traveller.*

Há estado dos años en Paris, seis meses en Madrid, año y medio en Italia, y un año en Alemania.

*He has been two years at Paris,
six months at Madrid,
a year and a half in Italy,
and a year in Germany.*

Há visto todas las cortes de la Europa.

*He has seen all the courts of
Europe.*

Quanto tiempo ha que le conoce vm?

How long have you known him?

Al rededor de tres años há que tengo el honor de conocerle.

*It is about three years since I
had the honour of being first
acquainted with him.*

Adonde hizo vm. conocimiento con el?

*Where came you acquainted
with him?*

En Roma le conocí.

*I got acquainted with him at
Rome.*

Es de bella estatúra.

He is of a fine proper height.

Ni demasiado alto, ni demasiado chico.

*He is neither too tall nor too
little.*

Se puede decir que es hombre garboso.

*One may call him a handsome
man.*

Siempre anda muy aseado y bien compuesto.

*He goes always very neat and
very fine.*

Se viste muy bien.

Es bien parecido, tiene buen
aire.

Tiene buena presencia, y el
aspecto noble.

Nada disgusta en sus modos.

Es cortés, afable, urbano con
qualquiera.

Tiene mucho entendimiento, y
es muy festivo en conversa-
cion.

Danza bellamente, esgrime y
monta muy bien.

Toca la flauta, el clave, la
guitarra, y otros muchos
instrumentos.

En una palabra, es un cabal-
léro cumplido y perfecto.

Por el retrato que vm. hace de
el, me da gana de cono-
cerle.

Le procuraré su conocimiento.

Se lo agradeceré mucho.

Quando quiere vm. que vá-
yamos á visitarle juntos?

Quando le gustáre.

A que hora le pueden vér en
su casa?

A qualquiera hora puédo verle,
pues es muy amigo mio.

Vamos pues á verle mañana,
por la mañana.

Sea en hora buena.

De todo mi corazón.

Quando le conveniére.

A Dios Señor mio.

Servidór de vm.

Soy muy suyo.

Tenga vm. buenas noches.

May buenas se las dé Dios.

He dresses very well.

*He is very genteel, he has a
good air.*

*He has a fine presence, and a
noble gait.*

*He has nothing disagreeable in
his manners.*

*He is civil, courteous, complai-
sant to every body.*

*He has a great deal of wit,
and is very sprightly in con-
versation.*

*He dances, fences, and rides
very well.*

*He plays upon the flute, the
harpsichord, the guitar, and
several other instruments.*

*In a word, he is an accomplish-
ed gentleman.*

*By the picture you draw of him,
you make me have a mind to
know him.*

*I will bring you acquainted
with him.*

I shall be obliged to you for it.

*When will you have us go and
wait upon him together?*

When you please.

*At what o'clock may one see
him at home?*

*I can see him at any time, for
he is my intimate friend.*

*Let us go and see him to-mor-
row morning.*

I will.

With all my heart.

At your leisure.

Farewell, Sir.

I am your servant.

I am your's.

I wish you a good night.

I wish you the same.

*Dialogo XV.
Del partir.*

Señór, voy á despedirme de vm.

Porque quiere vm. irse?

Se acerca la hora de comér.

No puede vm. comér con nosotros?

Se lo estimo mucho, no me es possible hoy.

Que negocios tiene vm.?

No tengo mucho que hacér, pero he de ir á comér a casa.

Há convidado vm. alguno á comer á su casa?

No, pero he prometido á un caballéro Inglés, que no sabe el Españól, de ír con el a comprár algunas menu-dências.

A'que hora le espera vm.

Le aguardo á las dos.

Está vm. segúro de que venga?

No lo sé de cierto, pero habiendoselo prometido, es preciso que esté en casa.

Tiene vm. razón.

No le quiero pues detenér.

Vaya vm. con Dios; soy suyo.

Vaya vm. con Dios.

Muchacho, abre la puerta al Señór.

Muy bien la abriré yo.

No tiene vm. la llave.

Que! echa vm. la llave a la puerta?

Así lo acostumbrános.

Suplicole me ponga a los piés de mi Señóra su hermana.

No faltaré á ello.

Quando nos volverémos á ver?

Mañana, si Dios quiere.

Vendre á visitarle.

Hagame este favór.

*Dialogue XV.
At parting.*

Sir, I am going to take my leave of you.

Why will you be gone?

Because it is almost dinner-time.

Can't you dine with us?

I give you thanks, I cannot stay to-day.

Why, what business have you?

I have not much to do, but I must needs dine at home.

Have you invited any body to dine with you?

No, but I have promised an English gentleman, who does not understand Spanish, to go and help him to buy some things.

At what hour do you expect him?

I expect him at two o'clock.

Are you sure he will come?

I am not sure of it; but since I promised him, I must be at home.

You are in the right.

I will not keep you here then.

Farewell, your servant.

I am your's.

Boy, go and open the door to the gentleman.

I can open it myself.

But you have not the key.

How! do you lock your door?

It is our custom.

Pray present my service to your sister.

Sir, I will.

When shall we meet again?

To-morrow, if it please God, I will come and see you.

Pray do.

Díal. XVI. De noticias. Dial. XVI. Of news.

Que se dice de bueno ?
 Que noticias tenemos ?
 No sé ninguna.
 Que se dice de nuevo ?
 Sabe vm. alguna novedad ?
 Que noticias corren ?
 No hay ninguna.
 No he sabido nada de nuevo.
 Que se dice en la ciudad ?
 No se habla de nada.
 He oído decir, he sabido que ...
 Esta es buena noticia.

No ha oído vm. hablar de la guerra ?
 No se dice nada de ella.
 Se habla de un sitio.
 Se dice que Bel—a esta sitiada.
 Se ha levantado el sitio.
 Pero han vuelto a ponerle.
 Ha habido algun combáte naval ?
 Se decia, pero falio falso.

Al contrario, hablan de una batalla.
 Esta novedad requiere confirmacion.
 Quien se la comunicó ?
 De buena parte me viene.
 El Señor N . . . me la dixo.
 Crée vm. que tengamos paces ?

Hay mucha aparcénia.
 Para conmigo, créo que no.
 En que se funda vm. ?
 En que veo que los ánimos de entrambas partes están muy poco inclinados a la paz.
 Sin embargo todos necesitan de la paz.
 Sobre todo, los mercadéres y comerciantes.

What's the best news ?
 What news is there ?
 I know none.
 What news runs ?
 Did you hear any news ?
 What news did you hear ?
 There is none at all.
 I have heard no news.
 What do they talk about ?
 There is no talk of any thing.
 I was told, or I heard, that ...
 This is a very good piece of news.
 Have you heard any thing of the war ?
 I hear nothing of it.
 There is a talk of a siege.
 They say Bel—e is besieged.
 They have raised the siege.
 But they laid it again.
 Has there been any sea-fight ?
 They said so, but it has proved false.
 On the contrary, they talk of a battle.
 This news wants confirmation.
 Who have you it from ?
 I have it from good hands.
 Mr. N . . . told it me.
 Do you think we shall have a peace ?
 There is a likelihood of it.
 For my part, I believe not.
 What grounds have you for it ?
 Because I see the minds of both parties are little inclined that way.
 Every body wants peace, however.
 Especially merchants and traders.

La guerra hace mucho daño al comercio.

Sin duda, la paz es más ventajosa al comercio.

Que se dice en la corte?

Se habla de armár una flota de veinte navios de guerra.

Hablan de un viage.

Quando se cree que el Rey salga?

No se dice, no se sabe.

Adonde ir cá la Princessa?

Unos dicen a Windsor, otros a Richmond.

Que dice la Gazetta?

No la he leído.

Hablandole sinceramente, los designios de la corte son tan secretos que nadie puede saberlos.

Poco se me da de los negocios de estado.

No me meto jamás en arreglar el estado.

Hablémos de noticias particulares.

Como está el Señor D?

Quando le ha visto vm.!

Ayer le ví.

Es verdad lo que dicen de el?

Que se dice de el?

Dicen que riño al luégo.

Con quien?

Con un caballero Francés.

Han peleado?

Si, Señor, pelearon.

Esta herido?

Dicen que salió herido mortalmente.

Lo siento, es hombre de bien.

War is a great hindrance to trade.

Without question, peace is more advantageous to trade.

What do they say at court?

They talk of fitting out a fleet of twenty men of war.

They talk of a journey.

When do they suppose the King will go?

It is not known, they say nothing of it.

Where will the Princess go?

Some say to Windsor, others to Richmond.

What says the Gazette?

I have not read it.

To speak freely with you, the designs of the court are kept so secret, that no body can know any thing of them.

I trouble myself very little about state-affairs.

I never take upon me to settle the nation.

Let us talk of private news.

How does Mr. D?

When did you see him?

I saw him yesterday.

Is that true which is reported of him?

What of him?

They say he had a quarrel at play.

With whom?

With a French gentleman.

Did they fight?

Yes, Sir, they fought.

Is he wounded?

They say he is mortally wounded.

I am sorry for it, he is an honest man.

Sobre que riñeron ?

Lo ignoro enteramente.

Se dice que le desmintió.

No lo puedo creer.

Ni yo tampoco.

Sea lo que fuere, presto se sabrá.

En su casa lo preguntaré.

Upon what account did they quarrel ?

I know nothing of it.

They say he gave him the lie ?

I cannot believe it.

Nor I neither.

Whatever be in it, it will be quickly known.

I will enquire about it in his house.

Dial. XVIII. *Entre dos amigos.*

Que ! es vm. ?

De donde viene que no me mira vmd. ?

Cierto que no reparaba en vm.

No le veía.

Pasa vm. cerca de mí, me toca con el codo, y no me ve ?

Estaba cavilando en algo.

Pensaba vm. quizás en su querida.

Otros negocios tengo en mi cabeza.

Que negocios ?

Como necesito de dinero, voy á ver á un sujéto que me debe.

Y estaba pensando, si le mandaría arrestár en caso de no pagarme.

Vive lexos de aqui ?

A quatro pasos de aqui.

Está vm. cierto de hallarle en casa ?

Créo que le hallaré á estas horas.

Se estará vm. mucho tiempo ?

No un quarto de hora.

Diál. XVIII. *Between two friends.*

How ! is it with you ?

How comes it that you do not look upon me ?

Indeed I did not take notice of you.

I did not see you.

You pass just by me, you touch me with your elbow, and yet you do not see me.

I was thinking of something.

Perhaps you was thinking of your mistress.

I have other business in my head.

What business ?

Being in want of money, I am going to seek for one who owes me some.

And I was thinking whether I should arrest him, in case he did not pay me.

Does he live far off ?

Four steps from this place.

Are you sure to find him at home ?

I believe I shall find him about this time.

Shall you stay long there ?

Not a quarter of an hour.

Despache vm. pues que le voy
a esperar en este café.

Estoy con vm. luego.

Yá de vuelta?

Como lo vé vm.

Le halló vm.?

Sí, Señor.

Le pagó à vm.?

Gracias á Dios.

Lo celebro mucho.

Pero si no le hubiéra pagado
yo le prestaria dinero.

No le hubiéra faltado dinero.

Mi bolsa estába à su servicio.

Se lo estimo mucho.

Nos quedamos aquí?

No, vamos á beber una botella,
para pasár média hora jun-
tos.

En hora buena, pero quiero
pagarla, yo.

Quando se haya bebido hablaré-
mos de esto.

Vamonos.

Le voy siguiendo.

*Make haste then, I'll go and
stay for you in that coffee-
house.*

I will be with you presently.

Are you returned already.

As you see it.

Did you find your man?

Yes, Sir.

Has he paid you?

Yes, thank God.

I am very glad of it.

*But if he had not paid you, I
would have lent you money.*

*You should not have wanted
money.*

*My purse was at your ser-
vice.*

I am much obliged to you.

Shall we stay here?

*No, let us go and drink a
bottle, to pass half an hour
together.*

*With all my heart, but I will
treat you.*

*We will talk of it when we
have drank it.*

Let us go away.

I follow you.

Diál. XIX. *Del escri- ber una carta.*

Dial. XIX. *Of writing a letter.*

No es hoy día de correo?

Porqué?

Porque he de escribir una car-
ta.

A quien escribe vm.?

A mi hermano,

No está en la ciudad?

No, Señor, está en el campo.

En que campo.

En las aguas de Tunbridge,

Quanto tiempo ha?

Quinze dias.

Deme ymd. una hoja de papel
dorado, una pluma y tinta,

Is not this a post day?

Why?

*Because I have a letter to
write.*

Who do you write to?

To my brother.

Is not he in town?

No, Sir, he is in the country.

In what part of the country?

He is at Tunbridge-wells.

How long since.

A fortnight.

*Give me a sheet of gilt paper,
a pen, and a little ink.*

Entre vm. en mi gavinéte, y
hallará sobre la mesa recádo
de escribir.

No hay plumas.

Ahi están en el tintéro.

Nada valen.

Allí hay otras.

No están cortadas estas plumas.

Adonde está su corta plumas?

Sabe vm. cortár plumas?

Las corto á mi modo.

Esta no es mala.

Es bastantemente buena.

Mientras acabo esta carta, ha
game vmd. el favór de hacér
un pliego de estos papéles.

Que sello quiere vm. que le
ponga?

Selle con mis armas ò con mi
cifra.

Que lacre le he de ponér?

Ponga vm. roxo ò negro, no
importa.

No bastarán obleás?

Es lo mismo.

Ha puesto vm. la fecha?

Créo que sí, pero no he fir-
mado.

Que dia del mes tenemos?

El diez, veinte, &c.

Doble vm. esta carta.

Ponga el sobrescrito.

Hagá vmd. su embuelta, y
sellela.

Adonde esta la arenilla?

En la salvadéra.

Deseque su escritura con papel
de estráza.

Como envía vm. sus cartas?

Las remito por el harriéro, ó
por el corréo.

Mi criado las llevará á el cor-
réo, si vm. gustare confiar-
selas.

Lleva las cartas del señor al
corréo, y no te se olvide de
franqueárlas.

*Step into my closet, you'll find
upon the table all that you
have occasion for.*

There are no pens.

There are some in the ink-horn.

They are good for nothing.

There are some others.

These are not made.

Where is your pen-knife?

Can you make pens?

I make them my own way.

This is not a bad one.

It is good enough.

*While I make an end of this
letter, be so kind as to make a
packet of these papers.*

*What seal will you have me
put to it?*

*Seal it with my coat of arms,
or with my cypher.*

What wax shall I put to it?

*Put either red or black, no
matter which.*

May not I put wafers to it?

It is all one.

Have you put the date?

*I believe I have, but I have not
subscribed it.*

What day of the month is this?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up this letter.

Put the superscription to it.

*Make up the cover, and seal
it.*

Where is the sand?

In the sand box.

*Dry your writing with blotting
paper.*

How do you convey your letters?

*I send them by the carrier, or
by the post.*

*My man shall carry them to
the post, if you will trust
him with them.*

*Carry the gentleman's Letters
to the post-office, and do not
forget to pay postage.*

No tengo dinero.

Ahí le tienes, ve presto, y vuelve luego.

Estaré de vuelta en menos de medio cuarto de hora.

Ha llegado el correo?

Ahora acaba de llegar.

Háy cartas para mí?

Créo qui sí.

Porque no las has traído?

Aún no se entregában.

I have no money.

There is some, go quickly, and make haste back again.

I will be back again in less than half a quarter of an hour.

Is the post come in?

It is just arrived.

Are there any letters for me?

I believe there are.

Why did not you bring them?

They have not given them out yet.

Dial XX. *Del trocar.*

Quiere vm. trocar su muestra?

Con que ha de sér?

Con mi espáda ó espadín.

En hora buena, pero quanto me dará vm. de vuelta?

Quanto me pide vm.?

Me dará vm. doze pesos.

En quanto aprecia vm. su reloj ó muestra?

En treinta y seis pesos.

No vale tanto.

Es viejo.

Lo confieso, pero anda bien.

No le quiero volvér nada.

Mi espáda vale tanto como su reloj.

Ciertamente se burla vm.

No Señor.

Que espáda es esta?

Acabo de comprarla en la espadaría.

Es la guarnicion de cobre dorado?

Bella pregunta! no vé vm. que es de plata sobredorada?

Es el puño de plata?

Sin duda que lo es.

Dial. XX. Of making an exchange.

Will you truck your watch?

For what?

For my sword.

With all my heart, but how much will you give me to boot?

How much do you ask?

You'll give me twelve dollars.

What do you value your watch at?

Thirty-six dollars.

It is not worth so much.

It is an old watch.

I own it, but it goes right.

I will give you nothing to boot.

My sword is as good as your watch.

You banter, sure.

Far from it.

What sword is it?

I just bought it at the sword-cutler's.

Is the hilt of it gilt copper?

A fine question indeed! do not you see it is silver gilt?

Is the handle real silver?

Without doubt it is so.

Quanto le costó á vm. este
espadín ?

A como le sale ?

Me cuesta treinta pesos.

Me ha de dar vm. pues seis
pesos de vuelta.

No lo haré por cierto.

Bien dexese de ello.

Vea vm. si quiere trocar igual
por igual.

Buena está ésta ?

No es tan fácil engañarme co-
mo le parece.

Pues vaya sin nada de buelta.

Hecho, en hora buena.

*How much did your sword cost
you ?*

What does it stand you in ?

It cost me thirty dollars.

*You must give me six dollars
to boot then.*

I will do no such thing.

Well, do not think of it.

*See whether you will change
even hands.*

A likely story indeed !

*I am not so easy, as you think,
to be bubbled.*

Well, I will do it even hands.

Done, with all my heart,

Diál. XXIV. *De los diversiones de el cam- po, de la caza y de la pesca.*

Dial. XXIV. Of coun- try sports, especial- ly of hunting and fishing.

Señor, me alegro de vér a vm.
adonde há estado tan largo
tiempo.

Adonde se mete vm ?

Dos meses ha, que estamos en
una casa de campo.

Há venido vm. a la ciudad para
quedarse ?

No, Señor vuel vo mañana por
la mañana.

Como lo pasa vm. en el cam-
po ?

Parte de mi tiempo empleo en
estudiár.

Pero qualés son sus diversiones,
despues de sus negocios.

Voy tal vez a cazár.

A que caza vmd. ?

A veces a la del venádo, a ve-
ces a la de la liebre.

Tiene vm. buenos perros ?

Tenemos muchos perros de
muestra.

*Sir, I am overjoyed to see you ;
where have you been this
long while ?*

Where have you kept yourself ?

*We have been these two months
at a country-house.*

Are you come to town to stay ?

*No, Sir, I go back to-morrow
mornning.*

*How do you pass away the time
in the country ?*

I bestow part of it upon books.

*But what are your diversions
after your serious business ?*

I go sometimes a hunting.

What do you hunt ?

*Sometimes we hunt a stag,
sometimes a hare.*

Have you good dogs ?

We have a pack of hounds.

Dos galgos, dos galgas, quatro xatéos, y tres perdigueros.

No caza vm. las aves?

Caza vm. á veces con la escopéta?

Si, Señor, muy a menúdo.

Sobre que tira vm.?

Sobre todo genero de caza, como perdices, faisánes, gallinétas, conéjos, &c.

Tira vm. al vuélo la pieza, ò corriendo?

De ambas manéras.

Como coge vm. los conéjos?

A veces con redes, y á veces á escopetázos.

Y las codornices?

Solémos tomarlas con una réd, y un perro perdiguéro.

Es vm. amigo de pescár?

Muchísimo.

Pesca vm. a menúdo con la réd.

Muy raras veces.

Mas quiero pescár con la caña.

La pesca y la caza son diversiones muy nobles.

El Réy mas rico y pobre de Europa no se divierte en otra cosa.

Un dia quizás pensarán sus ministros que sus vasallos estan annualmente dando a sus vecinos tres millones por pescado salado y hediondo.

Tienen no obstante muy luénos peces en sus costas.

Pero no toman el trabajo de curarle.

Esto sucede por falta de animár la pesca.

Y de otros muchos motivos.

Coge vm. muchos peces en su estanque?

Two greyhound dogs, two greyhound bitches, four terriers, and three setting-dogs.

Do you never go a fowling?

Do you go a shooting sometimes?

Yes, Sir, very often.

What do you shoot?

All manner of game, partridges, pheasants, woodcocks, rabbits, &c.

Do you shoot flying or running?

I do both.

How do you catch rabbits?

Sometimes with purse-nets, and sometime we kill them with a gun.

And quails?

We catch them most commonly with a net and a setting dog.

Do you love fishing?

Extremely.

Do you fish often with a net?

But seldom.

I like rather fishing with a line and hook.

Fishing and hunting are very noble diversions.

One of the most rich and most poor Kings of Europe has no other pleasures.

One day perhaps his ministess will think of his subjects giving away yearly to their neighbours three millions for stinking salt fish.

They have notwithstanding very good fish on their coasts.

But they do not take the trouble to dry and salt it.

This comes from want of giving encouragement to fisheries.

And from many other reasons.

Do you catch fish in your fish-pond?

Que hace vm. quando no caza
ó pesca?

Jugámos a la bola, al truco, o
a los bolos.

Según esto no puede vm. estar
cansado de la campaña?

Así le parece á vm. y es lo
contrario.

Yá empiezo a deseár la ciudad,
y espero presto pasarme á el-
la.

*What do you do when you nei-
ther hunt nor fish?*

*We play at bowls, at billiards,
or nine-pins.*

*So you cannot be tired with the
country?*

*You think so, and yet it is quite
otherwise.*

*I already long for the town,
and I hope shortly to be in
it.*

Diál. XXV. *Del saltar y del correr.*

Vamos, quiere vm. saltar?

No es bueno saltar luego des-
pues de comer.

Que salto quiere vm. mas?

El mas común es á piés jun-
tos.

Saltaremos sobre un pié;

Comó quisiere.

Este es gran salto.

Quantos piés saltó vm.?

Mas de quatro.

Apuesto á que salto por encima
de ese foso.

Salta vm. con un palo largo?

Démos una carrera.

Correremos á pié ó á caballo?

De una y otra manera.

Señále vm. la carrera.

Esta será la barrera.

Este árbol será el fin de la car-
rera.

Hé corrido tres veces desde las
barreras hasta el árbol.

No aguardó vm. la señal para
partir.

Ese caballo ha corrido bien su
carrera.

Quantas veces há corrido?

Tres ó quatro.

Ganó vm. el premio,

Dial. XXV. Of jump- ing and running.

Come, will you go to jumping?

*It is not good to jump imme-
diately after dinner.*

What leaping do you like best?

*The most usual is with one
foot close to the other.*

Shall we hop with one leg?

As you please.

This is a very great leap.

How many feet have you leaped?

More than four.

*I lay I leap clearly over that
ditch.*

Do you jump with a long stick?

Let us run races.

*Shall we run on foot or horse-
back?*

Both ways.

Appoint the race.

This shall be the starting-place.

This tree shall be the goal.

*I have run three times from
the start to the tree.*

*You did not stay for the signal
to start.*

*That horse has run his race
very well.*

How many heats has he run?

Three or four.

You have won the plate.

Diál. XXVI. *Del nadar.*

Dial. XXVI. Of swimming.

Haze mucho calor.

No hay que estrañarlo, estamos à san juan.

Vamos à bañarnos.

Vamos à nadar.

No soy amigo de la agua.

Mas quiero mirar à los nadadores, que nadar yo.

Nada bien aquel?

Nada como un péz.

Nada entre dos aguas, y sobre las espaldas.

Yo aprendo à nadar con mimbres.

Y yo nado sobré corchos.

Es peligroso nadar con vexigas.

Porque pueden reventar.

Ayer por poco me ahogué.

Tiemblo, quando me acuerdo.

Es vm. muy temeroso.

Tiene miedo de su sombra.

It is very hot.

No wonder, it is now midsummer.

Let us go a bathing.

Let us go a swimming.

I do not like water.

I would rather look on, than to swim myself.

Does he swim well?

He swims like a fish.

He swims on his back, and under water.

I learn to swim with bulrushes.

And I swim upon cork.

It is dangerous to swim upon bladders.

Because they may burst.

Yesterday I had like to have been drowned.

I tremble to think on it.

You are very fearful.

You are afraid of your shadow.

Diál. XXVII. *Del ir a la comedia.*

Dial. XXVII. Of going to see a play.

Se dice que hoy representan una piéza nueva.

Es comedia, tragédia. ¿entremes?

Es una tragédia.

Como la llaman?

La Espósa de Duélo.

Quien es su autor?

El Señor Congreve.

Es esta la primera representacion?

No, Señor, yá se ha representado tres veces.

They say there is a new play acted to-day.

Is it a comedy, a tragedy, or a farce.

It is a tragedy.

What is its name?

The Mourning Bride.

Who is the author of it?

Mr. Congreve.

Is this the first time it is acted?

No, Sir, it has been already acted three times.

Este es el día de el poeta.
 Como se recibió en las primeras
 representaciones?
 Con universal aplauso.
 El autor era ya célebre.
 Y esta última tragedia, ha
 augmentado mucho su fa-
 ma.
 Irémos á verla?
 De todo mi corazón.
 Voy á mandar al cochero que
 apronte el coche.
 Irémos á un aposento?
 En hora buena, pero mas qui-
 siéra ir al patio.
 Porque?
 Porque podremos pasar el tiem-
 po hablando con las máscas-
 ras antes que se levante la
 cortina.
 Qué tal le parece la música?
 Muy buena me parece.
 No repara vm. la armonía,
 de esa trompeta?
 Hace muy buen efecto entre
 los violines y claves.
 Los corredóres están ya llenos.
 Y como vm. lo vé, estamos
 muy apretados en el patio.
 No caben las damas en los apo-
 sentos.
 Nunca ví la casa tan llena.
 Hay muchísima gente.
 Qué vista tan hermosa!
 Estas Señoras están muy bien
 vestidas.
 Vé vm. aquella señora en el
 aposento del Rey?
 Qué bonita! parece tan her-
 mosa como un angel.
 Es muy bien hecha.
 La conoce vm.?
 Este honor tengo.
 Qué colóres tan vivos!

*This is the author's night.
 How did it take the first and
 second time it was acted?
 With universal applause.
 The author was already famous.
 And this last tragedy has in-
 creased much his fame.*
*Shall we go and see it?
 With all my heart.
 I will go and bid the coachman
 get the coach ready.
 Shall we take a box?
 I will do as you please, but I
 had rather go into the pit.
 Why?
 Because we may pass away the
 time in talking with the
 'masks, before the curtain is
 drawn up.*
*How do you like the music?
 Methinks it is very fine.
 Do not you take notice of the
 harmony of that trumpet?
 It sounds very well among
 the violins and harpsi-
 chords.*
*The galleries are all full al-
 ready.
 And, as you see, we are very
 much crowded in the pit.
 The boxes are as full of ladies
 as they can hold.
 I never saw the house so full.
 There is abundance of people.
 What a fine sight!
 These ladies are very finely
 dressed.*
*Do you see that lady in the
 King's box?
 How pretty! she looks as beau-
 tiful as an angel.
 She is perfectly well shaped.
 Do you know her?
 I have that honour.
 What a fine complexion*

Jamás he visto rostro tan hermoso en mi vida.

Tiene los dientes mas blancos que la nieve.

En sus ojos se conoce que ha de tener mucho entendimiento.

Bien se puede vér la hermosura, pero no el ingenio.

Pero yá se levanta la cortina, escuchémos,

Que tal le parece á vm. esta tragedia?

Me parece muy buena.

I never saw in my whole life so beautiful a face.

She has teeth as white as snow.

One knows by her eyes she has a great deal of wit.

Beauty may be seen, but not wit.

But the curtain is drawing, let us hear.

How do you like this tragedy?

I believe it is very good.

Diál. XXVIII *De la cocina.*

Cozinéro, tengo hoy, huéspedes, á medio dia.

Quantos havrá de mesa?

Créo que serémos nuéve.

Pues que quiere vm. Señor, que apronte?

Dos sopas, la una de carne y la otra de langostas.

Para la primera, es menester una pierna de ternera, una gallina rellena, vaca, carnero, y tozino.

Para principio, há de darnos dos pollas, cocidas con tozino y berzas y una pierna de carnero con salsa de alcapar-ras.

Le gustan á vm. las anchovas? Sí, que dan buen apetito.

Además de esto, es preciso un plato de buen pescádo.

Nu rodavallo, una raya, una merlúza cocida con ostras y camarones, dos pares de lenguados fritos.

Sería menester tambien una carpa bien estofada.

Dial. XXVIII. About cookery.

Cook, I have company at dinner to-day.

How many will be at table?

I believe we shall be nine.

Well, Sir, what will you please to have got ready?

Two soups; one with meat, the other with cray-fish.

For the first, there must be a good knuckle of veal, a pullet stuffed, beef, mutton, and salt pork.

For the first service or course, you must give us two pullets with sprouts and bacon, and a leg of mutton with capersauce.

Will you have anchovies too?

Yes, that whets the appetite.

Besides that, there must be a good dish of fish.

A turbot, a thornback, a fresh cod, boiled with oysters and shrimps; two pair of soles well fried.

There should likewise be a carp well stewed.

Que se necesita para el asádo?

Un buen pavo, quatro perdíces,
un faisán, un lechoncillo,
y una dozéna de calándrias.

Y para los principos y los guisádos?

Un guisádo de pollos, una torta
de pichónes, un jamón de Ma-
gúncia, un guisado de leché-
ras con alcauciles, y otro con
arbéjas, habas, y tozino.

Y de frutas para postres?

Diga vm. á la ama de llaves
que busque buénos que-
sos, un plato de manzanas
y peras, otro de albéricó-
ques y persigos, uvas blan-
cas y negras, con nuéces y
almendras.

Que no quiere vm ensalada?

Sin duda; vaya presto al mer-
cádo, a la carnicería, al re-
covéro, a la pescadería, a la
verdoléra, à buscár quanto
necesita.

Supla el dinéro, escriba lo que
gasta, y se lo pagaré al cabo
de la semana.

Juaníco, mata ese lechoncillo
al instante, tuesta los pies,
ponlos en agua herbída, y
cuelgualo al gancho.

Y vm. María, friégue la olla
grande, llenela de agua lim-
pia, y pongala sobre el fué-
go.

Pelé este pavito, abralo, y lim-
piele bien,

Lardée aseádamente esas per-
díces con la mechéra mas
pequeña.

Escoja esas arbéjas y habas, y
pongalas a herbír un quarto
de hora.

*What must there be for the
roast meat?*

*A young turkey, four partridges,
a pheasant, a pig, and a
dozen of larks.*

And for courses and ragoos?

*A fricassee of chickens, a pi-
geon pye, a Westphalia ham,
and a ragoo of sweet-bread
of veal, with artichocks, and
another with pease, beans,
and bacon.*

And for the fruit or desert?

*Bid the house-keeper get good
cheese, a plate of apples and
pears, another of apricocks
and peaches, grapes both
white and black, and nuts
and almonds.*

Won't you have a sallad?

*Without doubt; go quickly to
market, to the butcher's
the poulterer's, the fishmon-
ger's and the herb-woman,
to fetch all that you want.*

*Lay out the money, write down
what you spend, and I will
pay it you at the end of the
week.*

*Jack, kill this pig immediately;
broil his feet, put him into
boiling water, and hang him
on the hook.*

*And you, Mary, scour the great
pot, fill it with clean water,
and put it on the pot-han-
ger.*

*Pick that young turkey, draw
it, and truss it up.*

*Lard those partridges neatly
with the least larding pin.*

*Shell those pease and beans,
and let them boil for a quar-
ter of an hour.*

Dénme el asádór.

Ayúdeme á espetár estas aves.

Dé cuerda al torno.

Atize el fuégo.

Ponga la cazuéla debaxo de las carnes.

Yá toca la campanilla, empiezan a servír la mesa.

Give me the spit.

Help me to put these birds on the spit.

Wind up the jack.

Stir up the fire.

Put the dripping-pan under the meat.

The bell rings, serve up dinner.

Díal. XXIX. Entre un caballéro, un sastre, y un mercader de paños.

Dial. XXIX. Between a gentleman, a taylor, and a woollen-draper.

Señór Maestro, quiero mandar hacér un vestido.

Siempre me tiene vm. pronto a servirle, Señór.

De que lo quiere vm. hacér?

De algun paño fino de Inglaterra.

Deque colór há de sér?

Negro, porque la corte está de luto.

Quiere vm. comprár el paño, ò que yo lo compre.

Voy de este paso á comprarlo con vm. lleveme à la tienda de un mercader de paños.

Irémos cerca de San Pablo?

Vamos á la mas cerca.

Que manda vm. Señór?

Necesito paño buéno y hermoso.

Hagame el favór de entrár en mi tienda y le monstraré los mas bellos paños del mundo.

Enseñeme el mejor que tenga.

Ahí tiene vm. uno muy fino.

Pero no es suave.

Véa vm. si este le gustará mas que el otro.

Es buéno, pero el colór no me parece tal.

Master, I want a suit of cloaths.

Sir, I am always ready to serve you.

What will you have it made of?

Of some fine English cloth.

Of what colour must it be?

Black, because the court is gone into mourning.

Will you buy the cloth, or shall I buy it myself.

I am going to buy it along with you; carry me to a woollen-draper.

Shall we go near St. Paul's?

Let us go to the nearest.

What is your pleasure, Sir?

I want a good and fine cloth.

Please to walk into my shop, and I will shew you the finest cloth in all the world.

Shew me the best you have.

There is a superfine one.

But it does not feel soft.

See whether this will please you better.

It is good, but the colour seems not so to me.

Mire vm. este paño á la luz del dia, nunca ha visto vm. alguno de mas bello negro.

Quiero bien este color, pero el paño es muy delgado, no tiene bastante cuerpo.

Aquí hay otra pieza.

Con este me componeré.

A como le vende vm. ¿quanto vale la vara?

El último precio es seis peso la vara.

Es demasiado caro.

Véa vm. bien la calidad y finéza de este paño.

Los mercadéres suelen siempre alabar sus géneros.

Yo le puedo asegurar que este paño vale el precio que digo.

Digame vm. en una palabra lo que hé de pagar.

Yá lo díxe, Señor; pero que me ofrece vm.?

Le daré cinco pesos.

Es muy poco, no puedo rebaxár un quarto.

Es menester pues partir la diferencia.

Vamos, corte vm. lo que necesito.

Quanto ha menester vmd.?

Preguntelo a mi sastre.

Es menester tres varas para la casaca, dos y quarta para la chupa, y calzónes.

Los sastres piden siempre mas paño de lo que necesitan, no no corte vm. mas de cinco varas.

Ahí las tiene vm. y buena medida.

Quanto importa esto?

Veinte y ocho pesos.

Look upon that cloth in the light; you never have seen one of a finer black.

I like this colour well, but the cloth is very thin, it has not body enough.

Here is another piece.

This will do my business.

How do you sell it, or what do you ask a yard?

The lowest price is six dollars a yard.

That is too much.

Pray do consider the goodness and fineness of this cloth.

Shop-keepers are never wanting in praising their commodities.

I assure you this cloth is worth the price I told you.

Tell me in one word what I must pay for it.

I have told you, Sir; but what do you bid me for it?

I will give you five dollars.

That is too little, I cannot abate a penny.

We must then divide the difference.

Come, cut me what I want of it.

How much must you have?

Ask my taylor.

I must have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waistcoat and breeches.

Tailors always ask more cloth than they have occasion for; cut but five yards of it.

There they are, Sir, and good measure.

How much does that amount to?

To twenty-eight dollars.

Ahí está su dinero, vea vm.
si me he equivocado.

Señor, el dinero está cabál, es
buéno y bien contádo.

Vuelva a mi casa, a tomar mi
medida.

Pondré yo las guarniciones?
Desde luego.

Aforre la casaca y la chupa
con tafetán de Indias, y los
calzones de buena gamúza.

Será vm. servido.

Tenga cuidado especial que
mi vestido esté bien hecho
aseádo, y de moda.

No faltaré.

Acuerdese que he de tener mi
vestido hecho para el Do-
míngo próximo.

Prometo que lo tendrá vm. sin
falta.

Guarde bien su palabra.

Créame vm. que se hará.

*Here, there is your money; see
whether I have misreckoned.*

*Sir, the money is right, it is
good and well reckoned.*

*Return home with me to take
my measure.*

Shall I find the trimming?

Ay, sure.

*Line the coat and waistcoat
with Indian silk, and the
breeches with skins well dres-
sed.*

You shall be obeyed.

*Take a most special care that
my suit be well made, neat
and modish.*

I will not fail.

*Remember, I must have my
suit of cloaths for Sunday
next.*

*I promise you, you shall have
it without fail.*

Do not break your word.

Believe me it will be done.

Díal. XXX. *Entre los mismos.*

Señor Maestro, trahe vm. mi
vestido?

Si, Señor, aquí está.

Le estaba aguardando; pru-
ebemelo.

Quiere vm. probar la casaca?

Veámos si está bien hecha.

Espero que le gustará á vm.

Me parece bien larga.

Yá no se llevan tan cortas
como antes.

Se usan largas ahora.

Aboteneme vm.

Me ajusta demasiado.

Es preciso que ajuste bien.

Este vestido le coje muy bien
el talle.

Dial. XXX. *Between the same.*

*Master, do you bring my suit
of cloaths?*

Yes, Sir, here it is.

I expected you: try it on me.

*Will you be pleased to try the
coat?*

Let us see if it is well made.

I hope it will please you.

It is very long, methinks.

*They do not wear them now so
short as they did formerly.*

They wear them long now.

Button me.

It is too close, or too strait.

It ought to be close.

That suit fits you very well.

Son las mangas demasiado largas, y anchas?

No, Señor, van muy bien.

Se llevan ahora muy largas y anchas.

Los calzones son muy estrechos.

Es la moda.

Deme la chupa.

Le vá muy bien este vestido.

Pero las medias no vienen con este paño.

Que le parece de mi sombrero?

Es un castor hermoso.

Que galón le pondrá vm.?

Un galón de oro, con una hebilla de diamantes.

Me compró vm. las ligas como le-dixe?

Si, Señor, ahí están.

Son estas medias de seda de Paris ò de Londres?

Son de Francia.

Quanto las venden?

Tres pesos el par.

Es bastante barato, siendo tan finas.

Muchacho, há venido el zapatero?

No, Señor, no há venido.

Corre pues á su casa, y dile que me trahiga mis zapatos.

Señor, aquí está, le encontré en el camino.

Son estos mis zapatos?

Si, Señor.

Pongamelos.

Estan muy justados.

Me apriétan un poco.

Pongalos en la horma, para ensancharlos.

Bastantemente se ensancharán llevandolos.

Esta piel dá de sí como un guante.

Are not the sleeves too long and too wide?

No, Sir, they fit very well.

They wear them now very wide and very long.

The breeches are very strait.

It is the fashion.

Give me the waistcoat.

This suit becomes you well.

But the stockings do not match this cloth.

What do you say to my hat?

It is a fine beaver.

What lace do you intend to put to it?

A gold lace, with a diamond buckle.

Did you buy me a pair of garters, as I told you?

Yes, Sir, there they are.

Are these silk stockings made in Paris or London.

They are made in France.

How much do they sell them at?

Three dollars a pair.

It is cheap enough, since they are so fine.

Boy, is the shoemaker come?

No, Sir, he is not come.

Run then to him, and bid him bring my shoes.

Sir, here he is, I met him by the way.

Are these my shoes?

Yes, Sir.

Try them on me.

They are too strait.

They pinch me a little.

Put them on the last, to make them wider.

They will grow wide enough by wearing.

This leather stretches like a glove.

Siento muy bien que me lastimarán.

Mis callos lo padecerán.

Me duelen mucho los piés.

El empeyne de este zapato no vale nada.

El talón es demasiado báxo.

Las suelas no son bastante gruesas.

Hagame vm. otro par.

Es vm. muy difícil de contentar.

Quiere vm. probár otro par, que traxe por acaso?

En hora buena.

Créo que -le irán bien.

Mi pié está mas descansádo.

Quanto valen estos zapatos?

A cómo los vende vm.?

Dos pesos y medio.

Es demasiado caro.

Es precio hecho.

Es un zapáto bien hecho y bien cosído.

Hagame otro par como este.

Tome mi medida.

Ahí tiene su dinéro.

Viva vm. muchos años.

I feel very well that they will hurt me.

My corns will suffer for it.

My feet are in the stocks.

The upper-leather of this shoe is good for nothing.

The heel is too low.

The soles are not strong or thick enough.

Make me another pair.

You are, Sir, very hard to please.

Will you try another pair, which I brought by chance?

I will.

I believe they will fit you.

My foot is more at ease.

What are these shoes worth?

How much do you sell them at?

Two dollars and a half.

It is too dear.

It is a set price.

That is a shoe well made and well stiched.

Make me another pair like them.

Take my measure.

There is your money.

I thank you, Sir.

Diál. XXXII. Entre un enfermo, un médico, y un cirujáno.

Dial. XXXII. Between a sick person, a physician, and a surgeon.

Señór, mandé por vm. esta mañana.

Que tiene vm. caballéro?

Estoy malo.

Bien se le conoce.

Que le duele?

Me duele la cabeça, el pecho y el estómago?

Desde quando?

Sir, I sent for you this morning.

What is the matter with you?

I am ill.

You look as if you were so.

What ails you?

I have a pain in my head, in my breast, and in my stomach.

How long since?

Desde a noche.

Ha dormido vm. esta noche?

No hé podido dormir.

Tiene vm. ganas de comer?

No tengo ninguna.

A' ver el pulso.

Muestreme la lengua.

Tiene vm. calentúra.

Su pulso bate muy desigual.

Siento mi cuerpo todo pesado.

Es menester sangrarse.

Es preciso abrirle la vena.

Me sangrarón la semana pasada.

No importa, mañana tomará vm. medicina.

Que! no me recéta vm. algo?

Sí, Señor; que me den pluma tinta y papél.

Ahí tiene vm. mi ordenanza, envíela al boticário.

Diganle que el *album græcum* há de sér muy blanco.

No salga vm. Señor.

Estése en la cama caliente.

Estará vm. presto bueno con mi remedio.

Que regimen hé de observár?

Comerá vm. huévos frescos, y caldos de pollo.

Tiene vm. quien le cuide?

Envie luego por alguno.

Preguntan por mí, hé de ir a vér a un enfermo.

No se desliente.

Espero que le aliviará la sangría.

Se vá vm. yá?

Sí, Señor, es preciso.

Suplicole me venga a vér mañana.

Vedré sin falta.

Guardia, que me vayan a buscar un cirujano.

Quien quiere vm. que llamen?

Since last night.

Did you rest last night?

No, I could not sleep.

Have you any appetite?

None at all.

Let me feel your pulse.

Show me your tongue.

You have a fever.

Your pulse does not beat even.

I feel a heaviness all over my body.

You must be let blood.

You must have a vein opened.

I was let blood last week.

No matter, to-morrow you shall take physic.

Will you not prescribe for me?

Yes, I will; let me have a pen, ink, and paper.

Here, there is my prescription, send it to the apothecary's.

Tell him that the album græcum must be very white.

Do not go out, Sir.

Keep your bed warm.

You will be soon well with taking my remedy.

What diet must I keep to?

Take new-laid eggs, and chicken broths.

Have you a nurse?

Send directly for one.

Somebody asks for me, I must go and see a patient.

Take courage.

I hope the bleeding will do you good.

Are you going away?

Yes, Sir, I must.

Pray come and see me again to-morrow.

I will not fail.

Nurse, let somebody go for a surgeon.

Whom will you have?

El mismo que me sangró el otro día.

Como se llama?

No lo sé, preguntelo abaxo.

Déme vm. Señor, su brazo, derecho.

Tiene vm. una buena lanzéta?

No sentirá el lancetázo.

Me apriéta demasiado el brazo.

Haga vm. una abertúra grande.

La sangre viene muy bien.

Cierre vm. bien la herida, y haga una buena ligadúra.

The same who let me blood the other day.

What is his name?

I know not, ask below.

Sir, give me your right arm.

Have you a good lancet?

You will not feel it.

You bind my arm too tight.

Make a great orifice.

The blood comes very well.

Shut well the wound, and make a good ligature.

Dial. XXXIII. Visita del médico.

Dial. XXXIII. The physician's visit.

Sea el Señor Doctor, muy bien venido.

Es vm. muy cuidadoso.

Un médico há de sér cuidadoso y puntual.

Como se siente vm. hoy?

Estóy muy malo.

No puédo mas con migo, me muero.

Me debilito, me consumo.

Tome animo, no se desaliente por tan poco.

Ah! Señor, no sabe vm. lo mucho que padezco.

Tengo yá un pié en la sepul-túra.

Acabose con migo, enflaquezco sensiblemente.

Declinan cada día mas mis fuerzas.

Estoy ethico, mi mal es incurable.

Hace vm. su mal mayor de lo que es.

Puédo prometer á vm. que le curaré.

Doctor, you are very welcome.

You are very careful.

A physician ought to be as careful as punctual.

How do you find yourself to-day?

I am very ill.

I am almost spent, I am dying.

I linger, I pine away.

Cheer up, be not cast down for so small a matter.

Oh! Sir, you little know how ill I am.

I have one foot already in the grave.

I am gone, I decay very sensibly.

I grow weaker every day.

I am consumptive, my disease is past recovery.

You make your disease worse than it is.

I dare to promise you that you will recover.

Hé de morir de esta vez, mi mal es muy inveterado.	<i>I must die, my disease is too inveterate.</i>
Créame vm. no será cosa, no está en peligro.	<i>Believe me, it will be nothing, you are not in danger.</i>
Le sangraron a vm.?	<i>Have you been let blood?</i>
Si, Señor, ayer me sangraron.	<i>Yes, Sir, I was let blood yesterday.</i>
Adonde está la sangre?	<i>Where is your blood?</i>
Está sobre la ventána.	<i>It is upon the window.</i>
Otra sangría necesita vm.	<i>You want to be let blood again.</i>
Su sangre está recalentada y corrompida.	<i>Your blood is very hot and corrupted.</i>
Como se halla vm. ahora?	<i>How do you find yourself now?</i>
Estoy algo mejor, gracias a Dios.	<i>I am a little better, thank God.</i>
Yá no tiene vm. calentura.	<i>Your fever is gone.</i>
Le duele aún la cabeza?	<i>Does your head ache still?</i>
No mucho, Señor.	<i>Not much, Sir.</i>
Me alegro infinito.	<i>I am very glad of it.</i>
Tengase vmd. caliente.	<i>Keep yourself warm.</i>
No siente vm. algún apetito?	<i>Have you no better appetite?</i>
Si, Señor, bien comería un pollo.	<i>Yes, Sir, I could eat a chicken.</i>
Puede vm. comerlo.	<i>You may eat it.</i>
No hay riesgo.	<i>There is no danger.</i>
Pero que hé de beber?	<i>But what must I drink?</i>
Cervéza chica con una tostada.	<i>Some small beer with a toast.</i>
No pudiera tomar una gota de vino?	<i>May not I drink a drop of wine?</i>
Beba vm. poco pero con agua.	<i>Drink some, but with water.</i>
Procure descansar, mañana pasaré por aqui.	<i>Endeavour to rest, to morrow I will call this way.</i>
Vá todo bien hoy?	<i>Does all go well to day?</i>
Estoy mucho mejor.	<i>I am a great deal better.</i>
Ha dormido vm. bien esta noche?	<i>Did you sleep well last night?</i>
Descansé bellamente.	<i>I rested perfectly well.</i>
No tiene vm. mas calentura.	<i>Your fever is quite gone.</i>
En dos ò tres dias podra vmd. salir.	<i>In two or three days you may go abroad.</i>
Tiene vm. ganas de comer ahora?	<i>Have you a good appetite now?</i>
Siento mucha hambre.	<i>I am very hungry.</i>
Puede vm. comer, pero há de sér con moderacion.	<i>You may eat, but with great moderation.</i>
Tome vm. un poco de vino.	<i>Take a little wine.</i>
De que vino?	<i>What wine?</i>
De el que vm. quisiere.	<i>Which you please.</i>

Blanco ó roxo, no importa.
No visita vm. al Señor
Don——?

Vengo de su casa.

Como está?

Está muy malo.

No hay esperanza alguna?

No hay ninguna.

Es un hombre muerto.

Ha mucho tiempo que está
malo?

Tres meses há.

Que enfermedad tiene?

Está en consumpcion.

Es una enfermedad incurable.

Si la leche de burra no le cura,
nada le curará.

Pero es tiempo que me vaya.

Señor, estimo y agradezco su
cuidado y trabájo.

Me tiene vm. a su servicio,
pero deseo que no me necesite
vmd. mas.

Le doy a vm. infinitas gra-
cias.

*White or red, no matter which.
Do not you visit Mr.——?*

I come from him.

How does he do?

He is very ill.

Are there no hopes?

There are none.

He is a dead man.

How long has he been sick?

These three months.

What is his distemper?

He is in a consumption.

It is an incurable disease.

*If asses milk does not cure him,
nothing will.*

But it is time for me to go.

*Sir, I thank you for your care
and trouble.*

*I am wholly at your service,
but wish you may have no
more occasion for me,*

I am infinitely obliged to you.

**Díal. XXXIV. De un
bautismo, de un ca-
samiento, y de un
entierro.**

**Dial. XXXIV. Of a
christening, a wed-
ding, and a burial.**

Adonde vá vm. tan de priesa?

Me voy a casa.

Que negocio tiene vm.?

Tenemos un bautismo hoy.

Ha parido su Señora madre?

Si, Señor, pario un niño.

Creía que era una niña.

Adonde le bautizarán?

Me parece que en casa.

Quienes son los padrinos?

Los compadres y comadres han
venido?

Whither do you go so fast?

I go home.

What business have you?

We have a christening to-day.

Is your mother brought to-bed?

She is brought to-bed of a boy.

I thought it was a girl.

Where will he be christened?

I believe at our house.

*Who are the god-fathers and the
god-mothers?*

*Are the gossips and the she-gos-
sips come?*

Están allá la ama de leche, y la partéra?	<i>Are the midwife and the wet-nurse there?</i>
Si, Señor, solo se aguarda al sacerdote para bautizar al niño.	<i>Yes, they only stay for the priest to christen the child.</i>
Es vn. padrino de este niño?	<i>Do you stand god-father to the child?</i>
No, Señor, es mi tio.	<i>No, Sir, it is my uncle.</i>
Está yá casada su hermana?	<i>Is your sister already married?</i>
No, pero se han tomado los dichos?	<i>No, but she is betrothed.</i>
Quando se le han tomado los dichos?	<i>When was she betrothed?</i>
Mas de ocho dias há.	<i>It is more than eight days.</i>
Con quien se casa?	<i>Whom does she marry?</i>
Con el Señor D——.	<i>She marries Mr. D——.</i>
Es un buen casamiento.	<i>That is a good match.</i>
Entra en buena familia.	<i>She matches in a good family.</i>
Que dote le da su padre?	<i>What portion does your father give her?</i>
Quarenta mil pesos.	<i>Forty thousand dollars.</i>
Es un buen casamiento.	<i>It is a good match.</i>
Quando se celebrarán las bodas?	<i>When will the wedding be kept?</i>
Mañana tendremos las bodas?	<i>To-morrow will be the wedding.</i>
Yá se han comprado el anillo nupcial y las libréas.	<i>The wedding-ring and favours are already bought.</i>
El novio y la novia tienen vestidos de bodas.	<i>The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.</i>
Quien los há de casar?	<i>Who is to marry them?</i>
Nuestro capellán.	<i>Our chaplain.</i>
De donde procede que su primo está tan afligido?	<i>What is the reason your cousin is so much afflicted?</i>
Murio su madre.	<i>His mother is dead.</i>
Quando murio?	<i>When did she die?</i>
Ayér por la mañana.	<i>She died yesterday morning.</i>
Su padre pues es viudo.	<i>So his father is now a widower.</i>
Recelo que no lo estará mucho tiempo.	<i>I fear he will not be so long.</i>
Se volverá a casar presto.	<i>He will soon marry again.</i>
Quien cuidará del entierro?	<i>Who will take care of the funeral?</i>
Mi hermano.	<i>My brother.</i>
Adonde la enterrarán?	<i>Where will she be buried?</i>
En la iglesia de San Diégo.	<i>In St. James's church.</i>

Serán las honras grandes?
Sin duda alguna.
Yá pasa el entierro.
Hay treinta coches de duélo.

*Will it be a magnificent funeral?
Without any doubt.
The burying goes by.
There are thirty mourning
coaches.*

Diál. XXXV. *Del hablar á un mozo de caballos.*

Almohaza mi caballo.
Estriega y límpiale bien con paja.
Mi caballo esta sin herraduras.
Dos herraduras le faltan.
Llévale a casa del herrador.
Mándeles herrar.
Llévale despues al río.
Le has dado de beber?
Si, Señor.
Dale su pienso de cebada.
Paseale esta tarde.
Dale tambien salvado.
Há comido la cebada?
Echale paja ahora.
Ensilla mi caballo, y tráemele.
Tómale por el freno.
No le hagas correr.
No le recalientes.
Está cansado?
Quítale el freno.
Pónle en la caballeriza.

Dial. XXXV. *Of speaking to a groom.*

*Curry my horse.
Rub him well with a wisp of
straw.
My horse is unshod.
He wants two shoes.
Carry him to the farrier.
Get him shod.
Carry him after to the river.
Have you watered him?
Yes, Sir.
Give him his barley.
Walk him this afternoon.
Give him also some bran.
Has he eat his barley?
Give him now some straw.
Saddle my horse, and bring him
to me.
Take him by the bridle.
Do not make him run.
Do not overheat him.
Is he weary?
Unbridle him.
Put him in the stable.*

Diál. XXXVI. *De un viáge.*

Adonde vá vm. Señor?
Voy á Madrid.
Quando parte vm.?
En este instante.
Vá vm. á caballo ó en coche?
A caballo.

Dial. XXXVI *Going upon a journey.*

*Where are you going, Sir?
I am going to Madrid.
When do you set out?
Presently.
Do you go in a coach or on
horseback?
On horseback.*

Muchacho, traeme mi caballo.	<i>Boy, bring out my horse.</i>
Aquí está, Señor.	<i>Here he is, Sir.</i>
Está bien almohazado?	<i>Is he well curried?</i>
Muy bien, Señor.	<i>Very well, Sir.</i>
Quantas leguas hay de aquí a M_____?	<i>How many leagues is this place from M_____?</i>
Diez leguas.	<i>Ten leagues.</i>
Son leguas largas?	<i>Are they long leagues?</i>
No, Señor, son las mas cortas de España.	<i>No, Sir, they are the shortest in Spain.</i>
Le parece a vm. que podamos caminar tanto hoy.	<i>Do you think we can go so far to-day?</i>
Sin duda, no es tan tarde.	<i>Without doubt, it is not so late.</i>
Darán las doze.	<i>It is near twelve.</i>
Tiene vm. bastante tiempo para llegar antes de ponerse el sol.	<i>You have time enough to reach that place before the sun sets.</i>
Hay buen camino?	<i>Is the road good?</i>
Muy hermoso.	<i>Very fine.</i>
Ningun pantano se encuentra.	<i>You meet with no quagmire.</i>
Pero tiene vm. bosques que atrevesar, y rios que pasar.	<i>But you have woods to go through and rivers to cross.</i>
Hay peligro en el camino real?	<i>Is there any danger upon the highway?</i>
No sé habla de que haya ladrones en los bosques?	<i>Do you hear whether there are any highwaymen in the woods?</i>
No se dice nada de esto.	<i>There is no talk of it.</i>
Nada hay que temer de noche ò de dia.	<i>There is nothing to fear either by day or night.</i>
Es un camino en que anda gente siempre.	<i>It is a high-road where you meet with people always.</i>
Que camino hé de tomar?	<i>Which way must one take.</i>
Quando esté vm. cerca de la primera aldea, tomará à mano derecha.	<i>When you come near the next village, you must take to the right hand.</i>
Hé de subir el monte?	<i>Must I go up the hill.</i>
No, Señor, dexele vm. à la izquierda.	<i>No, Sir, you must leave it on the left.</i>
Es el camino dificultoso en los bosques?	<i>Is it a difficult way through the wood?</i>
No, Señor, vaya vmd. siempre derecho, no se puede extrañar.	<i>Not at all, Sir; go strait along, you cannot miss your way.</i>
Adonde encontraremos el rio?	<i>Where do we come to a river?</i>
A la falida del bosque.	<i>As you come out of the wood.</i>

Se puede vadeár, es vadeable?
No, Señor, se pasa en un bar-
co.

Vamos, caballéros, montémos.
Adios, Señóres.
Dios les dé buen viage.
Les doy muchas gracias.
No quiere vm. echár un trago?
Como vmd. gustáre.
Vaya à su buen viage.

*May one ford it over?
No, Sir, they ferry it over.*

*Come, gentlemen, let us mount.
Farewel, Gentlemen.
I wish you a good journey.
I thank you with all my heart.
Will you not take the stirrupcup?
As you please.
To your journey.*

Diál. XXXVII. En
una posáda.

Dial. XXXVII. In an
inn.

Adonde está la mejor posáda
de la ciudad?

A el signo del Caballo Blanco.
En que parage de la villa está?
Cerca de la iglésia mayor.
Podrémos alojarnos aqui?
Sí, Señor, tenemos béllos quar-
tos y buenas camas.

Apeémonos, Señóres.
Adonde está el mozo de cabal-
los?

Aqui estóy, Señor.
Toma nuestros caballos.
Llevalos a la caballeriza.
Cuidalos bien.

Veamos ahóra, que nos dará
vm. de cenár?

Veán vms. Señóres, lo que
mas gustáren.

Dénos media dozéna de pichó-
nes, dos perdices, seis codor-
nices, un buen capón y una
ensalada.

Tendré cuidado de todo, no se
inquiéten vms.

No, quieren vms. otra cosa?

No, basta con esto; pero dénos
buen vino y fruta.

Les aseguro que les daré gusto.

Where is the best inn in town?

*At the sign of the White Horse.
In what part of the town is it?
Near the great church.*

*May we lodge here?
Yes, Sir, we have good cham-
bers and good beds.*

*Let us alight, Gentlemen.
Where is the ostler?*

*Here I am, Sir.
Take our horses.
Carry them into the stables.
Take care of them.*

*Now, let us see, what will you
give us for supper?*

*See yourselves, Gentlemen, what
you have a mind to.*

*Give us half a dozen pigeons,
a brace of partridges, six
quails, and a good capon, and
a sallad.*

*I will take care of all; do not
trouble yourselves.*

Will you have nothing else?

*No, that is enough; but let us
have good wine and fruit.*

*I shall please you, I warrant
you.*

Quieren vms. ir à ver sus aposentos?

Si, llame à su camaréro.

Alumbra à estos Señóres que suban.

Haganos cenár quanto antes.

Antes que se hayan quitado las botás, estará la cená pronta.

Adonde están nuestros lacayos?

Ahí suben con sus balijas.

Han traído nuestras pistolas?

Sí, Señor, aquí están.

Quita mis botines y ve despues a cuidár de nuestros caballos.

Llama para cenar.

Señóres, la cena está pronta, está en la mesa.

Vamos, Señóres, a cenár, para poder acostarnos temprano.

Sentemonos a la mesa.

No come vm. nada, que tiene?

No tengo ganas, estoy cansado.

Estóy molido.

Estaré mejor en la cama que en la mesa.

Tomé vmd. animo.

Si se siente malo, vayase à acostár.

Mande calentár su cama.

Que no les impida de cenár, voy a descansar.

Ha menester vm. de algo?

Nada quiero sino descansar.

Tenga vm. buenas noches.

Trae los postres y dí a la patróna que venga à hablarnos.

Aquí viene.

Will you go and see your chambers?

Yes, call your chamberlain.

Light the Gentlemen up stairs.

Let us have our supper as soon as possible

Before your boots are pulled off, supper will be got ready.

Where are our footmen?

There they are, coming up with your portmanteaus.

Have they brought our pistols?

Yes, Sir, there they are.

Pull off my boots, and then go and look after our horses.

Call for supper.

Gentlemen, supper is ready, the meat is upon the table.

Let us go to supper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.

Let us sit down to table.

You eat nothing, what ails you?

I have no appetite, I am tired.

I am bruised all over.

I shall be better in bed than at table.

You must take courage

If you find yourself ill, go to bed.

Get your bed warmed.

Let me not hinder you from your supper, I am going to try to sleep.

Do you want any thing?

I want nothing but rest.

I wish you a good night.

Bring the desert, and go and bid the landlady come and speak with us.

Here she is coming.

Señóres, les gusta la cena?

Gentlemen, are you satisfied with your supper.

Sí, Señóra, pero ahora es menester satisfacér a vm.

Yes, Mistress, but we must satisfy you.

Quanto hemos gástado?

What have we had?

Que hemos de pagar?

What have we to pay?

El escóte no sube mucho.

The reckoning is not high.

Véa vm. quanto le debémos, por nosotros, nuestros criados y caballos.

See what you must have for us, our men, and our horses.

Por la cena, la cama, y el almuerzo.

For the supper, bed, and breakfast.

Todo importa diez pesos.

All amount to ten dollars.

Me parece que es demasiado.

Methinks you ask too much.

Al contrario, es muy barato.

On the contrary, I am very cheap.

Haga vm. mismo la q'enta, y hallará que no les pido demasiado.

Reckon yourself, and you will find that I do not ask you too much.

Pagaremosla mañana por la mañana despues de el almuerzo.

We will pay you to-morrow morning after breakfast.

Como vms. quisieren.

As you please.

Dénos sábanas límpias.

Let us have clean sheets.

Las sábanas que les envío son muy buenas.

The sheets I send you are very good.

Buénas noches, Señóra.

Good night, Mistress.

Buénas noches les dé dios a vms. cabelléros, servidóra de vms.

Good night, Gentlemen, I am your servant.

Necesitan vms. de algo?

Do you want something?

Nada nos hace falta.

We want nothing.

Solo que se haga buen fuégo.

Only let us have a good fire.

Las noches son muy frias.

The nights are very cold.

Es menester cuidarse en viage.

One must take care of oneself on a journey.

F A B L E S.

Fabula Primera.

Los Animales en consejo juntos para elegir un Rey.

HABIENDO muerto el leon, todas las aves, y bestias se congregaron á su cueva para condolerse con la reyna viuda, que hacía resonar sus lamentos, y gritos en los montes, y bosques.

Despues de los acostumbrados cumplimientos, procedieron todos á la eleccion de un rey: la corona del difunto monarca fue colocada en medio de la asamblea.

Su aparente heredero era demasiado jóven, y endeble para obtener la dignidad real, á la que tantos animales mas fuertes que él pusieron su demanda.

Dexenme crecer un poco, dixo su alteza, y entonces experimentaréis que puedo llenar el trono, y con el tiempo hacer felices á mis súbditos. Entretanto estudiaré las acciones heróicas de mi padre, con la esperanza de que algun dia podré serle igual en gloria.

Por mi parte, dixo el leopardo, insisto en mi derecho á la corona, por la mayor femejanza que tengo al último rey entre todos los candidatos.

Fable the First.

The Beasts in council assembled to elect a King.

THE lion being dead, all the birds and beasts flocked to his den to condole with the lioness, his royal relict, who made the mountains and the forests resound with her loud cries.

After the usual compliments they proceeded to the election of a king: the crown of the deceased monarch being placed in the midst of the assembly.

His heir-apparent was too young and weak to obtain the royal dignity, to which so many creatures stronger than himself put in their claim.

Let me grow up a little, said his highness, and then you shall find that I can fill the throne, and make my subjects happy in my turn. In the mean time, I'll study the heroic actions of my father, in hopes that one day I may equal him in glory.

For my part, said the leopard, I insist on my right to the crown, as I resemble the late king more than any other candidate whomsoever.

Yo, por otro lado, gritó el oso, sostendré que se me hizo injusticia, quando su magestad anterior se me prefirió: soy tan fuerte, intrépido, y sangriento, como él era; y además, soy maestro de un arte que el jamás pudo adquirir, qual es, el trepar por los árboles.

Yo apélo, dixo el elefante, al juicio de esta augusta asamblea, si alguno de los presentes puede con algun colorido, jactarse de ser tan alto, de tan noble presencia, tan robusto ó tan circunspecto como yo.

Yo soy el mas noble, y la mas hermosa criatura entre todos vosotros, dixo el caballo.

Y yo soy la mas política, dixo la zorra.

Y yo soy el mas velóz en correr, dixo el corzo.

En dónde encontraréis, dixo el mico, un rey mas agradable, mas ingenioso, y mas divertido que yo? Yo divertiria continuamente á mis vasallos, y soy ademas el mas semejante al hombre, que es Señor del Universo.

El papagayo interrumpiendole, hizo su arengá: supuesto que vm. se alaba de su semejanza al hombre, me parece que puedo hacerlo con mucha mas justicia. Toda la semejanza de vm. consiste en su hocico feo y algunos gestos ridiculos; pero yo puedo hablar como un hombre, é imitar su language, señal indicativa de su razon, y su mayor adorno, ó ornamento.

Guardad vuestra maldita garulla, replicó la mona: hablais, es cierto, pero no como hombre;

I, on the other hand, cried the bear, will maintain that I had injustice done me when his late majesty was preferred before me: I am as strong, and as undaunted as he was; besides, I am master of an art which he could never attain to, I mean that of climbing trees.

I appeal, said the elephant, to the judgment of this august assembly, if any one here present can, with any colour, boast of being so tall, pertly, so robust, or sedate as I am.

I am the noblest and the most beautiful creature of you all, said the horse.

And I am the most political, said the fox.

And I the swiftest in running, said the stag.

Where will you find, said the monkey, a king more agreeable, more ingenious, and more entertaining than I am? I should each day divert my subjects: besides, I am the picture of man, who is Lord of the Universe.

The parrot, interrupting him, made his speech: since you boast of your likeness to man, I think I may with more justice. All your resemblance of him consists in your ugly phiz, and some ridiculous grimaces; but I can talk like a man, and imitate his speech, the indication of his reason, and his greatest ornament.

Hold your cursed clack, replied the monkey; you talk, 'tis true, but not like man; you

repetis siempre una misma cosa, sin entender una sola palabra de lo que decis.

Toda la asamblea se rió de estos dos infelices, imitadores del género humano, y confirieron la corona al elefante, como era fuerte, y sábio; y no solo era exento del bárbaro natural de las bestias de rapiña, sino tambien de la vanidad, y amor propio con que muchos están tocados, siempre pareciendoles ser lo que, en la realidad, no son.

chatter the same thing over and over again, without understanding one single word that you say.

The whole assembly laughed at these two wretched imitators of mankind, and conferred the crown on the elephant, as he was both strong and wise, and not only free from the cruel temper of the beasts of prey, but from the vanity and self-conceit which too many are tainted with, of always seeming to be what in reality they are not.

Fabula Segunda.

Fable the Second.

El Dragon y las dos Zorras.

The Dragon and the two Foxes.

Un dragón guardaba con ansia un tesoro inmenso en una cueva profunda; nunca dormia de día, ni de noche, para asegurarlo.

Des zorras aduladeras artificiosas, y picaras de profesion, se introduxeron en su gracia con sus lisonjas fastidiosas. Ambas eran sus íntimas amigas.

Los que son mas corteses, y oficiosos no son siempre los mas sincéros. Le rindieron sus obsequios con la mayor sumision: admiraron sus fantasías ociosas; convinieron con él en sus idéas, y se burlaron de su crédula tontería.

Finalmente, quedó un dia dormido entre sus confidentes: le ahogaron, y tomaron posesion de su tesoro.

A dragon sat brooding over an immense treasure in a deep cave: he never slept by night or day, in order to secure it.

Two foxes, artful sycophants, and rogues by profession, insinuated themselves into his favour by their fulsome flatteries. They were his bosom friends.

They who are the most courteous and obliging, are not always the most sincere. They made their addresses to him with the utmost submission and respect; they admired all his idle fancies, gave into all his sentiments, and laughed in their sleeves at this credulous cully.

At length he one day fell a sleep between his confidentes: they strangled him, and took possession of his treasure.

Era preciso repartir el pillage; un punto muy delicado, y no era facil de ajustarse, porque dos villanos no convienen sino en la execucion de sus delitos.

Una de ellas empezó á exhortar en estos términos: de qué nos servirá todo este dinero? Un gazapo nos seria un botín, ó pillage mas agradable: no podemos hacer una comida de estos doblones, son muy indigestos. El mundo es muy loco en dexarse arrebatarse de riquezas tan imaginarias. No seamos nosotras criaturas tan insensatas, como ellos lo son.

La otra pretendió que estas reflexiones la habian hecho una impresion fuerte, y la aseguró, que en lo venidero estaria contenta de continuar una vida filosófica, y como Bias llevar su tesoro todo consigo.

Al parecer, ambas estaban dispuestas á abandonar su tesoro mal adquirido: pero ambas se quedaron á la mira, y se despedazaron.

Al espirar la una dixo á la otra, que estaba tan mortalmente herida como ella: qué querias hacer con todo aquel oro? Lo mismo que tú proponias hacer con el, replicó la otra.

Siendo informado un viajador de su pendencia, las dixo, que eran tontas. Asi lo es toda la raza del género humano, replicó una delas zorras. Tampoco á vosotros puede servir de comida, y con todo, os asesináis unos á otros por el dinero.

Nosotras, las zorras, hemos sido bastante sábias, á lo menos

The plunder was to be divided; a very tender point, and not easily to be adjusted; for two villains agree in nothing but in the perpetration of their crimes.

One of them began to preach: of what service, said he, will all this money be to us? A leveret had been a much more agreeable booty; we cannot make a meal of these pistoles, they are too hard of digestion. Mankind are mere fools to dote on such imaginary riches. Let us not be such silly thoughtless creatures as they are.

The other pretended that these reflections had made a strong impression on him, and assured him, that he would be contented for the future to lead a philosophic life, and like Bias carry all he had about him.

Both seemed ready to abandon their ill-gotten treasure: but both lay in ambuscade, and tore each other to pieces.

One of them, as he was expiring, said to the other, who was as mortally wounded as himself, what would you have with all that gold? The very same as you proposed to have done with it, replied the other.

A traveller being informed of their quarrel, told them they were fools. And so are the whole race of mankind, said one of the foxes; you can feed upon gold no more than we, and yet you murder one another for the sake of it.

We foxes were wise enough, at least until now, to look on

hasta aquí, para mirar al dinero como una cosa inútil. Lo que habeis introducido entre vosotros como una conveniencia, es vuestra desgracia. Dexais un bien substancial, solamente por seguir un bien fantástico.

money as a useless thing. That which you have introduced amongst you as a convenience is your misfortune. You part with a substantial good, only to pursue an empty shadow.

Fabula Tercera.

Fable the Third.

Las dos Zorras.

The two Foxes.

Una noche entraron dos zorras furtivamente en un gallinero: mataron el gallo, las gallinas, y los pollos: despues de esta matanza, empezaron á devorar su presa.

One night two foxes entered by stealth into a hen-roast; they killed the cock, the hens, and the chickens; after this slaughter they began to devour their prey.

Una que era joven y sin reflexion, propuso comerlos todo de una vez: la otra vieja y codiciosa queria ahorrar para otro dia.

One that was young and thoughtless proposed to eat them all at once: the other that was old and avaritious, was for making a reserve for another day.

Hija, dixo la vieja, la experiencia me hizo sábia; en mi tiempo he visto mucho mundo. No consumamos á la vez todo nuestro caudal prodigamente; tubimos buen suceso, hemos encontrado un tesoro; y debemos cuidar de no mal gastarlo.

Child, said the old one, experience has made me wise; I have seen a great deal of the world in my time. Let us not lavishly consume our whole stock at once; we have met with good success; we have found a treasure, and ought to be cautious how we squander it away.

Replicó la joven, estoy resuelta á recrearme mientras lo tengo por delante, y saciar mi apetito por toda una semana; porloque toca a venir aquí mañana, es cuento: eso es exponernos: mañana vendrá aquí el amo, y por vengar la muerte de sus pollos, nos daría con una tranca en la cabeza.

The young one replied, I'm resolved to indulge myself whilst it is before me, and satiate my appetite for a whole week; for as to your notion of returning hither, 'tis a jest; to-morrow won't do at all; the owner, to revenge the death of his chickens, would knock us both on the head.

Despues de ésta réplica, cada una de ellas obra como le parece mas propio. La joven come

After this reply each of them acts as he thinks proper. The young one eats until he bursts,

hasta que revienta sin poder apenas arrastrarse á su cueva antes de morir. La vieja que le pareció mucho mas prudente gobernar su apetito y ser frugal, fue el dia siguiente al gallinero y la mató el labrador.

Así cada edad tiene su vicio favorito : los juvenes son fogosos é insaciables en sus placeres ; y los viejos incorregibles en su avaricia.

Fabula Quarta.

El Lobo y el Cordero.

Habia un rebaño de ovejas que pacian seguras de todo mal en un cercado ; todos los perros dormian, y sus ainos tocaban la gayta rural con sus compañeros baxo de un alamo frondoso.

Un lobo hambriento vino al redil á registrarlos por las rendijas.

Un cordero inexperto, y que nunca habia estado fuera, entró en conversacion con él.

Y le dixo, que es lo que tú quieres aqui cordero.

Un poco de ésta yerba fresca le respondió el lobo. Bien sabes que no hay cosa mas agradable, que matar el hambre en un prado verde esmaltado con flores, y aplacar la sed en una fuente transparente. Aqui encuentro copia de uno y otro, qué puede uno desear mas?

and has scarce strength enough to crawl to his kennel before he dies. The old one, who thought it much more prudent to govern his appetite and be frugal, went the next day to his board, and was murdered by the farmer.

Thus every age has its darling vice ; the young are sanguine and insatiable in their enjoyments, the old are incorrigible in their avarice.

Fable the Fourth.

The Wolf and the Lamb.

A flock of sheep were grazing, secure from harm, in an enclosure ; the dogs were all asleep, and their master was playing under a shady elm on his rural pipe with his companions.

A wolf, that was half starved, came to the fence to take a view of them through the chinks,

A lamb, that was unexperienced and, and had never been abroad, entered into conversation with him.

What is it you want here ? said he to the wolf.

Some of this fresh tender grass, replied the wolf. You are sensible that nothing is more agreeable than to appease one's hunger in a verdant meadow, embroidered with flowers, and slake one's thirst at a transparent fountain. I find plenty here both of the one and the

por mi parte, yo amo la filosofía que nos enseña á contentarnos con lo poco.

Es verdad pues replicó el cordero, que tu te abstienes de la carne de las bestias, y que un poco de yerba te satisface? Si es así, vivamos como hermanos y pastemos juntos.

El cordero luego saltó del redil al prado en donde el grave filósofo le despedazó, y de una vez le devoró.

Desconfiate siempre de las lenguas lisongeras de los que se jactan de su propia virtud. Forma tu juicio según sus acciones, y no según sus palabras.

other; what can any one desire more? for my part, I love philosophy, that teaches us to rest contented with a little.

Is it then true, replied the lamb, that you abstain from the flesh of beasts; and that a little grass will satisfy you? If so, let us live like brothers, and graze together.

Immediately the lamb leaped over the inclosure into the meadow, where the grave philosopher tore him in pieces, and at once devoured him.

Always mistrust the smooth tongues of those who boast of their own virtue. Form your judgment by their actions, and not by their speeches,

Fabula Quinta.

El Gato y los Conejos.

Un gato entró una vez con una modestia afectada en un vivar copiosamente provisto de conejos.

Inmediatamente se espantó toda la republica y se refugiaron á sus respectivas madrigueras.

Como este forastero les ojeaba con disimulo á una pequeña distancia de sus cuevecitas: los diputados del estado que habian observado sus uñas tremendas, parlamentaron con él en un callejon de su vivar que era extremadamente angosto, y le preguntaron qual era la causa de su visita.

Fable the Fifth.

The Cat and the Rabbits.

A cat with affected modesty once entered into a warren plentifully stocked with rabbits.

Immediately the whole republic being alarmed, flew for refuge to their respective burrows.

As this foreigner was leering round about him at a small distance from one of their little cells; the deputies of that state, who had observed his tremendous claws, parlyed with him at an avenue of their warren, that was extremely narrow, and demanded the intention of his visit.

Declaró en el mas sumiso tono, que todo lo que intentaba era saber las constituciones de su republica. Que como era profesor de filosofía, viajaba todo el mundo habitado, para informarse de las varias costumbres de toda la creacion bruta.

Los diputados insensatos y credulos volvieron á sus compañeros con el siguiente aviso; que este venerable forastero, por su porte modesto, y magestuosa bata de pieles; les pareció segun su opinion ser un filosofo sobrio, pacifico, y sin ofensa, que viajaba de un pais á otro con la loable mira solamente de adelantar su entendimiento, que él habia visitado diversas cortes extrangeras, y visto mil curiosidades que sorprendian; que era un gusto inexplicable escuchar su conversacion: que no habia tenido inclinacion alguna á carne de conejos, por quanto, como fiel Bramin creía el metempsicosis, y nunca cató el menor bocado de criatura alguna viviente.

Este bello carácter de él hizo una impresion grande en toda la asamblea.

Un anciano estadista, que habia sido largo tiempo su oráculo, les representó, aunque inutilmente, quanto sospechaba de este grave filósofo. No obstante todas las disuasiones, arriesgaron ir en cuerpo á pagar su homenaje al Bramin, quien ahogó siete ú ocho de estos infelices sin defensa.

He declared in the most submissive tone, that all he aimed at was to learn the constitutions of their republic. That, as he was a professor of philosophy, he travelled all over the habitable world to inform himself of the various customs of the whole brute creation.

The thoughtless, credulous deputies returned with the following report to their fellow members; that this venerable stranger, by his modest deportment and majestic fur-gown, appeared, in their opinion, to be a sober, inoffensive, pacific philosopher, who travelled from one country to another with the laudable view only of improving his judgment; that he had visited several foreign courts, and seen a thousand surprising curiosities; that it was an inexpressible pleasure to listen to his discourse; that he had no manner of inclination to rabbit's-flesh; since, like an undoubted Bramin, he believed the metempsychosis, and never tasted the least morsel of any one living creature whatsoever.

This fine character of him made a deep impression on the whole assembly.

An old statesman of theirs, who had long been their oracle, represented to them, but in vain, how much he suspected this grave philosopher. Notwithstanding all his dissuasions, they ventured in a body to pay their respects to the Bramin, who, upon the first salutation, strangled seven or eight of these unguarded wretches.

Los restantes que quedaron con vida, consiguieron entrar en sus madrigueras enteramente espantados y totalmente corridos de su mala conducta.

Entonces regresó el viejo Grimalkin á la boca de la misma madriguera protestando en los terminos mas afectuosos, que él habia cometido el ultraje con suma repugnancia en su extrema necesidad; que en lo venidero viviría de carne de otros animales, y que haría una eterna alianza con ellos.

Inmediatamente los conejos entablaron un tratado con él; pero cautos, sin embargo, de no acercarse á sus manos: continuaron la negociacion, y le hablaron de lejos.

Entretanto, uno de sus mas listos individuos salió por atrás, é informó á un pastor vecino que se entretenía en cojer sus conejillos que salian á mascar las bacas de los juniperos, el infeliz estado en que se hallaban.

El pastor sumamente irritado de el gato por su trato hostil con un cuerpo tan apreciable, corrió á la madriguera armado con su arco y flechas: y luego que descubrió el gato pensó en cojerlo: le hirió con una flecha, y el miz echando la ultima boqueada, y muriendose hizo el discurso siguiente:

El que obró con perfidia una vez, no se vuelve acreer; es detestado, temido, y finalmente aniquilado por sus propios artificios.

The surviving members recovered their burrows, terrified to the last degree, and perfectly ashamed of their ill conduct.

Then Grimalkin returned to the mouth of the same burrow, protesting, in the most affectionate terms, that he had committed the outrage with the utmost reluctance in his extreme necessity; that from thenceforward he would live upon other creatures, and would make an eternal alliance with them.

Immediately the rabbits entered upon a treaty with him; but were cautious, however, of coming within reach of his paws: the negotiation was carried on, and they kept him at bay.

In the mean time, one of their nimblest members slipped out backwards, and informed a neighbouring shepherd, who took delight in catching their young ones as they were munching the juniper berries, of the unhappy state of their case.

The shepherd, highly provoked at the cat for his hostile treatment of so valuable a body, runs to the burrow, armed with his bow and arrows: he soon espied the cat, intent on nothing but his prey, he wounds him with an arrow; and puss, as he lay gasping for breath, thus made his dying speech:

He who has once proved perfidious is never credited again; he is detested, feared, and at last undone by his own wicked advices.

Fabula Sexta.

*Fable the Sixth.**La Abeja y la Mosca.**The Bee and the Fly.*

Una abeja observó un día que una mosca descansaba cerca de su colmena.

One day a bee observed a fly that settled near her hive.

Qué negocios traes tu aquí; dixo ella á la mosca en un tono de enfado? como te atreves, vil animal á acercarte á nosotras reynas del ayre?

What business hast thou here, said she to him, in an angry tone, how durst thou, vile animal, approach us queens of the air?

Tienes razon, replicó la mosca friamente: ninguno sino tontos harian compañía á unas criaturas tan rixosas como vosotras.

You have reason, said the fly coldly: none but fools would keep company with such capitious creatures as you are.

No hay gente mas sábia que nosotros replicó la abeja: tenemos las mas saludables leyes, y no hay republica tan bien gobernada como la nuestra. Nosotros no chupamos sino las flores mas odoríferas: la miel que hacemos es tan deliciosa como el nectar.

No people are wiser than we, said the bee; we have the most wholesome laws, and no republic is so well regulated as ours. We suck nothing but the most odoriferous flowers: the honey we make is as delicious as nectar.

Huye tu impertinente bribona que no haces otra cosa que zumbiar por el mundo, y no subsistes de otra cosa que de asquerosidad é inmundicia.

Get out of my sight, you impertinent varlet, who does nothing but buzz about, and subsists on nothing but filth and nastiness.

Vivimos tambien como podemos replicó la mosca: la pobreza no es delito; pero la pasión sí, y muy grande: vuestra miel es ciertamente dulce, pero vuestro corazon es amargo como la hiel. Tocante á vuestras leyes son bastante sábias, pero vuestras constituciones son demasiado sanguineas. Aquel aguijon que descargais contra vuestros enemigos, es vuestra propria ruina: y sentis los fatales efectos de vuestro necio resentimiento mas que ellos.

We live as well as we can, replied the fly; poverty is no crime, but passion is a great one; your honey indeed is sweet, but your heart is as bitter as gall. You are wise enough with respect to your making laws; but your constitutions are too sanguine. That spleen which you vent against your enemies proves your own ruin: and you feel the fatal effects of your foolish resentment more than they do.

Es mucho mejor tener calidades menos sobresalientes con prudencia y moderacion.

'Tis much better to have less shining qualities with prudence and moderation.

Un consejo prudente á un joven comerciante.

Advice to a young Merchant.

Que rido Amigo,

My dear Friend,

Con mucho placer oygo que has empezado á comérciar por ti mismo, y que has tomado sobre ti una vocacion tan grave y pesada como la de un comerciante. Por tanto yo me he creido obligado como sincero amigo tuyo, á darte el parabien de tu nuevo exercicio y establecimiento, y á proponerte los mejores consejos que me son posibles acertado de tus negocios.

It is with pleasure I hear that you have begun to trade for yourself, and that you have taken upon you so great and weighty a calling as a merchant. Wherefore I thought myself bound, as a sincere friend of yours, to congratulate you in your new state and establishment, and to give you the best advice I can for the better management of your affairs.

Ante todas cosas, permiteme te amoneste no te aceleres por acumular (ó amontonar) riquezas: porque Salomón dice; el que se apresura por ser rico, no será inocente; y ademas la pobreza vendrá sobre el. En primer lugar, cuida de temer á Dios, y servirle incesantemente noche y dia, y de que los cuidados y afanes que tienes por lo de esta vida, no te impidan cumplir las obligaciones que debes á tu Dios. Nada pierde el que tiene á Dios por su amigo. No andes muy solícito en abarcar, y meterte en multitud de negocios. Porque los tratos inuy extensos presto hacen á un hombre ó pobre ó rico. Imponete bien de la incertidumbre

First of all, let me admonish you, not to be hasty after riches: for Solomon says, "he that hastens to be rich, shall not be innocent; but poverty shall come upon him." Be sure, in the first place, that you fear God and serve him incessantly night and day, and let not your cares for this life hinder you of doing your duty towards God. He loses nothing who keeps God for his friend. Be not too greedy of falling into too much business, for great dealings soon make a man either rich or poor. Acquaint yourself well with the uncertainty and fading condition of outward things, and be strong in faith and hope of

y de la caduca condicion de las cosas exteriores, y mantente fuerte en la fé, y esperanza de la vida eterna : porque los comerciantes corren muchos acasos, sucesos, y peligros, y a menudo sufren grandes pérdidas; y si no tienes fondos guardados para en adelante, acaso en algun tiempo, ó ocasiones te hablarás con tales accidentes que hagan estremecer tu corazon.

Qualquiera cosa que emprendas, ó hagas, ten cuidado de tratar equitativamente con todos los hombres : porque *la hombria de bien es la mejor politica*. Cuidado con no hacer contrabandos, ni robar al principe sus derechos : pues muchas veces un peso adquirido por este medio cuesta diez. No trates, ni comercies en generos engañosos, invendibles y falsos. El fraude se puede hacer por una vez, pero la honradéz prevalece á largo correr. Ten justos pesos, iguales balanzas, y medidas legales : porque los bienes mal adquiridos pocas veces prosperan largo tiempo.

Ten una cuenta exacta de todo lo que recibes y pagas en materia de tu comercio. Ten tus libros, y cuentas exactas, y en buen orden; porque en esto consiste el credito de un comerciante. Recorre muchas veces tus libros, é informate bien de tu estado de débitos, y créditos ; porque muchos por su negligencia en examinar de cerca esos esenciales puntos, no solo han sido arruinados, sino tambien enteramente desacreditados.

eternal life : for merchants run many hazards, chances, and dangers, and often undergo great losses ; and if you have not a foundation laid up for the life to come, you may possibly meet sometimes with such accidents as may make your heart tremble.

Whatsoever you take in hand, or do, be sure to deal justly with all men : for honesty is the best policy. Take heed of smuggling, and rob not the prince of his customs : since many times one pound that way costs ten. Trade not in deceitful, unmercantable and false wares. Knavery may serve for a turn, but honesty is best at long run. Keep just weights, equal balances, and lawful measures : for ill-gotten goods seldom prosper long.

Keep a good account of all you receive and pay out in the way of your trade. Keep your books and accounts exact and in good order : for therein stands the credit of a merchant. Peruse your books often, and make yourself well acquainted with your state of debtors and creditors ; because many through neglect of examining closely those essential points, have not only been undone, but also greatly disgraced.

No aventuras de una vez mas de aquello, que si lo pierdes, lo puedas sufrir mediante Dios. Haz tus aventuras en pequeñas partidas, pues si alguna falla, la otra acaso puede compensar la perdida.

Ten cuidado de las personas con quienes comercias y á quienes fias. Hay una gran diferencia entre hombre y hombre. Por tanto no fies á uno sin experimentarlo. No busques sin mucha urgencia que otros te fien. El que toma prestado, recibe lastimas. Quanto mas te sostengas sobre tus propios fondos, menos cuidados, y mas honor tendras. No te aceleres en fiar á otros: porque muchos por esto padecen mucho daño. Ni desees tampoco, que alguno salga fiador por ti: porque una mano lava la otra. Haz lo que tú quisieras, que hiciesen contigo.

Lo que has prometido una vez, sé cuidadoso en cumplirlo, porque los comerciantes padecen mucho, por no guardar su palabra. Por tanto, quando tengas que hacer algun pago, preventive con tiempo para ello; y ten las sumas y los dias siempre en la memoria. Sanson era un hombre fuerte, sin embargo no pudo pagar dinero antes de tenerle. En tus urgencias no te fies de otro para tus propios pagos, porque puedes hallarte frustrado, y peligrar tu credito. Cuidado con que tu trafico no exceda á tus fondos.

No fies tus negocios demasiadamente á otros, mas ten una continua inspeccion sobre ellos: porque el ojo del amo

Venture no more at one time than what, if you lose, you can, by God's blessing, bear. Make your adventures in many parcels, that if one should fail, the other perhaps may help the loss.

Take heed with whom you trade and whom you trust. There is a great difference between man and man. Therefore trust no man, but try him first. Seek not without great necessity to be credited of others. He that goes borrowing goes sorrowing. The more you stand on your own bottom, the less care and the more honour you have. Be not hasty in surety for any, for many thereby suffer great damage. Neither desire any to be surety for you: for one good turn deserves another. Do as you would be done by.

What you have once promised be careful to perform: for merchants suffer much by not keeping their word. When therefore you have payment to make, provide in time for it: and have the sums and days in continual remembrance. Samson was a strong man, yet could not pay money before he had it. Rely on no other man to the last for your own payments; as you may be disappointed and endanger your own credit. Be careful not to trade above the compass of your stock.

Leave not your business too much to others, but have a continual insight of it yourself: for the master's eye makes the

engorda el caballo. No perdones pena ni trabajo alguno. El camino de la felicidad no es el de la delicadeza, ni el de la ociosidad. No hay dulzura sin sudor. No hay ganancia sin fatiga. El que trabaja y medra hila oro. No seas extravagante en cada moda; no obstante, portate ni de un modo superior á tu condicion, ni de un modo inferior á ella, sino en un buen medio, de modo que tu conciencia no pueda ser herida, si llegases á quebrar ó caer. Ama el honor mas que la riqueza. Quando has adquirido ganancias, alaba á Dios, y acuerdate de los pobres. No seas pródigo, porque esto es malgastar; ni tampoco mezquino, porque eso es baxo. Conserva un noble y generoso ánimo, guiado por un buen entendimiento. El que ahorra compra la casa del Glotón. No te apures demasiado para ahorrar. Los quartos ahorrados son quartos ganados. Por el contrario, el real es bien empleado quando por él se ahorran quatro.

Separate y evita por todos medios las malas compañías, y los jugadores, y entre otras cosas las mugeres y el vino, que han sido la ruina de muchos juvenes.

Ten un cierto tiempo de estar en casa, y no hagas falta á persona alguna, si es posible, en el tiempo señalado. Frequentala bolsa, y los otros parajes donde concurren los comerciantes: porque la ausencia á veces hace á un hombre sospechoso.

horse fat. *Shun no pains at all.* The way to bliss lies not on beds of down. No gains without pains. No sweet without some sweat. He that labours and strives spins gold. *Be not extravagant in every fashion; yet keep yourself neither above your rank, nor too much below it, but in a middle way, so as the conscience may not be wounded, if you should fail or fall.* Love honor more than wealth. When you have gained it, praise God, and remember the poor. Be not prodigal, for that is waisting; nor yet niggardly, for that is base. Keep up a noble and generous mind, guided by a good understanding. A sparing man bought the house of the Glutton. No alchymist to saving. A penny saved is a penny got. *On the contrary, that penny is (also) well spent which saves a groat.*

Shun and avoid, by all means, bad company and gamesters; and among other things women and wine, which have been the ruin of many young men.

Have a certain time of being at home, and miss no man if possible at the time appointed. Frequent the exchange and places of meeting for merchants: for absence makes a man sometimes suspected.

Y y

Quando te cases sé circumspecto en la eleccion de una muger, que sea dotada de prudencia, y buena moral, sencilla en su trage, y vigilante de su familia; de modo que la convenga propriamente la loable apelacion de muger de su casa, y asi será mas calificada para educar los hijos que tubiesc en el amor y temor de Dios: y despues darles aquella liberal educacion proporcionada á su estado y condicion. Quantos hombres de bien que hicieron un caudal con la fuerza de su industria, y frugalidad en el comercio, fueron reducidos á la miseria por la ligereza de sus mugeres, que á pesar de sus maridos, han seguido el torrente del luxo, y luego lo expendieron por su excesiva condescendencia, y por un necio amor á sus mugeres: quiero decir, víboras que son destructivas de las virtudes morales, privadas, y públicas. Algunos maridos movidos de desesperacion, cayeron en los mismos excesos: de modo que quando los dos extremos de la casa arden no tardará ella en reducirse á cenizas.

Nada digo de las inquietudes que reynan en las familias, y algunas veces toman su origen de frívolas causas, ò de maliciosas domésticas insinuaciones, para introducirse ellos mismos en las buenas gracias de sus amos, y amas por interesados fines: un punto que se debería sériamente mirar.

Si comercias para otros, haz para ellos como para tí mismo: tú por este medio ganas ami-

Whenever you marry, be circumspect in the choice of a wife, that she should be endowed with prudence and good morals, simple in her dress, and vigilant of her family; so as to deserve the laudable appellation of a bounteous house-wife; and thus she will be the better qualified to educate the children she may have, in the love and fear of God: and afterwards to give them that liberal education, proportionable to their state and condition. How many worthy men in business, that made a fortune by the dint of their industry and frugality, have been brought to a low ebb by the levity of their wives, who would follow the torrent in all sorts of luxury in spite of their husbands, and soon spent it by their too much condescension, or foolish fondness to their wives: I mean vipers that are destructive to private morals and public virtue. Some husbands, out of despair, fall into the same excesses; so that when both ends of the house are on fire, it can't tarry long in burning to ashes.

I say nothing of the disquiets that reign in families, and sometimes take their source from frivolous causes, or from malicious domestic insinuations, to work themselves into the good graces of their masters or mistresses out of interested views: a point that should be seriously inspected into.

If you deal for others, do for them as for yourself; you thereby gain friends and repu-

gos, y reputacion. Se dice comunmente, que *un amigo en la corte equivale á dinero en la bolsa.*

Quando dás, ó recibes consejo, asegurate que sea bueno, ó mudarlo; y quando es justo, siguelo puntualmente, y dá gracias al dador. Ajusta tus cuentas á menudo con tus amos, y parroquianos; porque *quentas breves conservan amistad.*

Hay otros muchos puntos esenciales, que requieren cuidado, y exâmen; pero ahora me es imposible tocarlos; lo que el tiempo, y la experiencia te enseñará; y no tengas por extraño, si aprendes algo á costa de verguenza, y de pérdida; cuya observancia te puede servir de la mayor importancia: porque *el ingenio comprado es el mejor.*

Si estos mis amistosos consejos hallan una favorable acogida, será el mayor placer de tu fiel amigo.

Q. T. M. B.

N. Servicial,

tation. 'Tis commonly said, that a friend in the way is as good as a penny in the purse.

When you give or receive advice, be sure it be good, or have it altered; and when it's right follow it punctually, and thank the donor. Settle your accounts often with your masters and chapmen: for short reckonings make long friends.

There are many other essential points that require care and examination, but are now impossible for me to touch on them, which time and experience will teach you: and think it not strange, if you learn some things through shame and loss; it may be of the greatest importance to the observer; as bought wit is the best.

Should these friendly hints of mine meet with a favourable reception, it will be the greatest pleasure to,

Sir,

Your faithful friend,

N. Serviceable;

*Una Propuesta para
una Corresponden-
cia.*

*A Proposal for a Cor-
respondence.*

Madrid, 1 de Enero de 1797.

Madrid, January 1, 1797.

Señor Don N.

Sir,

Muy Señor mio, como esta es la primera vez que tengo el honor de suplicar á vm. espero que me perdonará la libertad que me he tomado,

El ventajoso caracter que mi buen amigo el Señor Don N. me ha dado de su persona, y casa de vm. me ha animado á pensar en una correspondencia mercantil que pueda ser ventajosa á vm. como á mi.

Pero ante todas cosas necesito me franquee vm. el favor de dar me una relacion de los pesos y medidas que comúnmente se usan en Inglaterra porque creo que se diferencian mucho de los de este pais.

Yo estimaré esta relacion como un favor particular, y vm. puede confiar en mi sinceridad, y prontitud que le servire en quanto dependa de mis facultades.

Esperando que vm. me honre con su favorable repuesta quedo rogando a dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vm.

S. S. S.

As this is the first time I have had the honour of addressing you, you will I hope excuse the liberty I have now taken.

The very honourable character my worthy friend Mr. N. has given me of your person and house, encourages me in a hope that a commercial correspondence may be settled between us to our mutual advantage.

But before this can be accomplished, I must beg the favour you will give me a short but explicit account of the weights and measures which are commonly used in England, as you are well informed they differ very materially from those used in this country.

I shall esteem this as a particular obligation, and you may rely upon my sincerity and readiness to serve you in this or any thing else in my power.

In the expectation of your honouring me with an answer in course,

I remain,

Sir,

Your obedient and humble servant,

N. N.

Londres, Febréro 1797.

London, February 1797.

Sir,

Muy Señor mio, me es muy apreciable el favor que he recibido de vm. en la del 1, del ultº, en la que me manifiesta los deseos que tiene de entablar conmigo una correspondencia mercantil: yo me tendré por dichoso si puedo corresponder á las esperanzas de vm. y á la idéa lisonjera que se ha servido formar de mi casa, y familia.

Vm. no ignora, que los comerciantes debemos vivir de nuestra profesion, y promover nuestros intereses, en quanto sea compatible con el honor y la equidad.

Yo admito la proposicion de vm. y en prueba de mi reconocimiento remitiré á vm. por el primer buque que salga de este puerto para ese, várias partidas manufacturadas en este pais, y al precio mas baxo que se pueden dár: la nomina de ellas juntamente con los precios irán insertas en las facturas.

Espero serán del gusto de vm. y que servirán de motivo para nuestro mayor conocimiento, y trato; y esté y seguro, de que qualquiera cosa que confíe á mi cuidado, será executada, y manejada con el mayor candor, y fidelidad: y si estas mércadurías como las que puede vm. necesitar en adelante, al tiempo de enfardarlas, ó de qualquier otro modo, sufriesen alguna avería, se hará la correspondiente rebaja, dando me vm. el aviso.

I am most agreeably favoured by your's of the 1st ultº, wherein you desire to commence a commercial correspondence with me; I shall think myself happy if I can answer your expectations, and the flattering picture you were pleased to draw of my house and family.

You well know that we merchants must live up to our profession, and promote our interest as far as it is consistent with honour and equity.

I accept of your proposal, and, as a proof of my acknowledgment, I will send you, by the first vessel that will sail from this port to Cadiz, sundry parcels of the choicest goods manufactured here, and at as low a price as can be afforded; the particulars thereof, together with the prices, will be inserted in a bill of parcels.

I hope they will prove to your entire satisfaction, and be the foundation of my further acquaintance and dealing with you, and assure yourself, that whatsoever you trust to my charge, shall be performed and managed with the greatest candour and fidelity imaginable; and if those wares should suffer any average in the packing or otherwise, proper allowance will be made upon notice.

Yncluyo á vm. muestras de otras producciones que pueden tener despacho en ese mercado : y en este caso, podré proveerle de todo quanto necesite.

Si vm. puede hacerme retornos cómodos con sus vinos exquisitos, aguardiente, y frutos ; como tambien dos zurrone de cochinilla, y 20. quintales de barilla, se le dará á vm. su comision ; el corretaje almagazenazgo, y todos los demás gastos de puerto se pagarán a parte.

En consecuencia de las ordenes de vm. le envio un estado de las pesas, y medidas de Inglaterra ; y además la diferencia de las monedas de España, y las nuestras. Tocante á la subida, y baxa de los cambios, y fondos se informará vm. por nuestros papeles públicos.

Quedo rogando á
dies me guardes
su vida muchos
años.

Londres, Febréro 1797.

Una poliza, ó conocimiento.

Yo N. N. vecino de N. N. Maestre que soy del buen Navío (que Dios salve) nombrado N. N. que al presente está surto, y anclado en el rio Thamesis, puerto de Londres, para con la buena ventu-

I herewith send you a sample of our other staple commodities which may answer your market ; in that case you may be furnished with every article you want.

If you can conveniently make returns in some of your exquisite wines, brandy, and fruits ; as also two bags of cochineal, and of kelp 20 quintals : on which you are to have your commission ; brokerage, portage, cellarage, and all other port charges will be paid apart.*

Pursuant to your orders I send you a state of the weights and measures used in England, as also the difference of the value of coin between Spain and us. Of the rise and fall of our exchange and stocks, you may be minutely informed by our public papers.

*I shall always remain
your most stedfast
friend and assured
humble servant.*

London, February, 1797.

A Bill of Lading.

Shipped by the grace of God, in good order and well conditioned, by Mr. (or Messrs.) N. N. in and upon the good ship called the——, whereof is master under God, for this present voyage, —— now

* *Kelp* se llama tambien *barilla* en Inglés.

ra seguir este presente viage al puerto de Cadiz : conozco haber recibido, y tengo cargado dentro del dicho mi Navio de baxo de cubierta, de vos N. N. seis fardos de baqueta de Moscovia, siete dichos de paño Inglés, ocho de estofas, nueve de bayetas, diez de anascotes y sargas, quinientas piezas de lienzo superfino de la fábrica de Irlanda, setenta dichas de batistas, cinquenta tablas de manteles adamascados, y cinquenta docenas de servilletas, un caxon de hoja de lata, dos de laton, ó azofar, tres de acero, quatro quintales de cobre, seis caxas de muestras de faltriquera, y dices, seis caxones de quinquillería, ó buhonería, siete de herramientas de corte, todo enjuto, y bien acondicionado, y marcados con la marca al margen. Con lo qual prometo, y me obligo, llevandome Diosen buen salvamento con el dicho mi Navio al expresado puerto, de acudir, y entregar por vos, y en vuestro nombre dichos géneros igualmente enjutos, y bien acondicionados (salvo los peligros del mar) á D. N. N. (ó á los Señores, &c.) ó á quien alli por él fuere parte ; pagandome de flete á razon de quarenta shelines esterlinas por cada tonelada de á veinte quintales, peso limpio de Inglaterra, con diez por ciento de copa, y avería. Y en fe de que asi me obligo á cumplir, es doy tres conocimientos de un tenor, firmados dos de mi nombre. por mí, ó mi escribano ; el uno cumplido, los otros no valgan. Fecha en

riding at anchor in the river Thames, at London, and by God's aid bound for Cadiz : to say, six bales of Russia leather, seven ditto of English cloths, eight ditto of stuffs, nine ditto of bays, ten ditto of says and serges, five hundred pieces of superfine Irish linen, seventy ditto of cambric, fifty diaper table cloths, with fifty dozen of napkins, one chest of tin, two ditto of latten or brass, three ditto of steel, four quintals of copper, six boxes of watches and trinkets, six chests of hardware, seven ditto of edged-tools, all in good order and condition, marked and numbered as in the margin, and are to be delivered in the like good order and condition (the dangers of the seas only excepted) in the aforesaid port of Cadiz, unto Mr. or Messrs. ———, or his or their assigns, he or they paying freight for the said goods, at the rate of forty shillings per ton, with the primeage and average accustomed. In witness whereof, the said ship has signed to three bills of lading, all of this tenor and date ; the one of which three bills being accomplished, the other two to stand void. And so God send the good ship to its desired port in safety. Dated in London the 1st day of February 1797.

Londres á primero de Febréro
de 1797.

Cadiz, Marzo 1797.

Cadiz, March 1797.

Sir,

Muy Señor mio, herecibido la estimada de vm. del primero de Febréro con el conocimiento de diversas mercaderias embarcadas abordo del Navío llamado el——todo lo qual ha fido debidamente recibido en buen orden y condicion: los generos son todos de mi satisfaccion, y espero que tendrán pronto despacho. Ynclusa va una letra de cambio contra los Señores ——, de esa ciudad que monta——á uso, y medio que vm. se servirá cargar á mi cuenta, el saldo que aun resta se remitirá sin dilacion á su tiempo.

Quedo rogando á Dios guarda a vm. muchos años.

B. L. de vm.

A. D——.

S. S. S.

Del Comercio de
Londres.

The favor of yours, of the 1st February of this year, came safe to hand, with the inclosed bill of lading of sundries, shipped on board the ship called the —— all of which are duly received in good order and condition, having found the goods to my mind, and which I hope will suit our market. You will receive herewith a Bill of Exchange on Messrs. ——, of your city, to the amount of ——, at one and a half usance, which be pleased to place to my credit; the balance which remains due shall be punctually remitted to you in due time.

I have the honour to be, &c.

*To Mr.——,
Merchant in London.*

Letra de Cambio.

A Bill of Exchange.

La primera.

The first.

Londres, 1797.

London, 1797.

Por £.400. esterlinas.

For £.400. Ster.

A dos usos ó (*á uso y medio*) ó (*á ocho dias vista*) se servirá vm. mander pagar por esta mi primera de cambio á la orden de D. N. N. quatrocientas libras esterlinas, valor recibido de D. N. N. que sentará vm. como por aviso: y christo con todos.

N. N.

AD. N. N.
Comerciante en Cadiz.

At double usance, or (at usance and a half) or (at eight days sight) pay this my first bill of exchange to Mr. ——— or order, the sum of four hundred pounds sterling, value received of him, or of Mr. N. N. and place it to account as per advice.

N. N.

To Mr. ——— Merchant at Cadiz.

Primera.

*Prima.**Aviso de una Letra de Cambio.*

Advice of a Bill of Exchange.

Londres, 1 de Enero de 1797.

London, January 1, 1797.

Mui Señor mio, hoy mismo he librado contra vm. una letra de cambio á uso y medio a la orden de Don ———, ó su poder por la cantidad de quatrocientas libras esterlinas que me hara vm. la fineza ne honrar, y cargar á mi cuenta.

Quedo rogando á Dios me guarde su vida muchos años.

N. N.

AD. N. N.
Comerciante en Cadiz.

I have this day drawn on you a bill of exchange, at one and a half usance, in favour of Mr. ———, or his order, for four hundred pounds sterling, which I beg you to honour and place to my account.

I have the honour to be.

N. N.

*To Mr. ———,
Merchant at Cadiz.*

La Segunda.

Londres, 1797.

Por £.400. esterlinas.

A dos usos se servirá vm. pagar por esta mi segunda de cambio (no habiendolo hecho por la primera) á la orden de D. N. N. quatrocientas libras esterlinas, &c.

El Endóso.

Fáguese á la órden de D. N. N. valor en cuenta con, ó valor recibido de dicho.

Carta Promisoria.

Londres, 1 de Enero, 1797.

A uso, y medio contado desde la presente data prometo pagar á Don ——— ó a su orden la cantidad de ——— por valor recibido en dinero contado, ó engeneros á mi satisfaccion.

A. B.

£.

The Second.

London, 1797.

For £.400 ster.

At double usance pay this my second bill of exchange (first not paid) to Mr. N. N. or order, the sum of four hundred pounds sterling, &c.

The Endorsement.

Pay to Mr. N. N. or his order value in account or received.

Promissory Note.

London, January 1, 1797.

At one and a half usance after date, I promise to pay to Mr. ———, or his order, the sum of ———, for value received.

A. B.

£.

Carta de Credito.

Londres, 1 de Enero de 1797.

Muy Señor mio, vmd. recibirá esta de la mano del Señor

Letter of Credit.

London, January 1, 1797.

SIR,

You will receive this by the hands of Mr. ———, (who is

Don — (que pasa á viajar por diversas partes de la Europa) y me hará la fineza de proveerle de cartas de recomendacion para las principales ciudades de España : su objeto es salir de aqui inmediatamente para esa. Créo que tendrá vmd. mucho gusto en tratarle por ser un caballero igualmente distinguido por su merito personal y por su nacimiento : por lo que espero, que vm. le franqué la mas generosa recepcion, y durante su estada en esa ciudad le sirva con todo el acatamiento que esté en su poder. Al mismo tiempo me hará vm. el favor de franquearle sobre doble recibo el dinero que necesite hasta la suma de — que podrá vm. reembolsar cargandolo a mi cuenta, ó enviandome uno de sus recibos. Espero que vm. me desempeñará como amigo en este asunto, y mientras.

Quedo rogando á dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vm.

S. S. S.

A Don —

*Confirmacion de la anterior
enviada por el Correo.*

Londres, 1 de Enero, 1797.

Muy Señor mio, con esta data he escrito á vm. otra que le entregará el Señor —

upon his travels into divers parts of Europe) and I beg you will provide him with recommendatory letters to the principal cities in Spain, his design being to set out from hence for your city immediately. I thought I could not do better, as he is a gentleman equally distinguished for his personal merit and birth; be so kind, therefore, to give him the best reception, and to serve him as effectually as in your power during his abode in your city; and you will supply him on his double receipt with whatever money he may have occasion for, to the amount of —, which you may reimburse yourself from my account on transmitting one of his receipts to me. I hope as a friend you will grant my request.

*I have the honour to be, with
the most perfect regard.*

To Mr. —
Cadiz.

*Confirmation of the preceding
sent by the Post.*

London, January 1, 1797.

SIR,

I wrote to you this day a letter which will be delivered to you by Mr. —, an

cavallero Ingles con cuya casa tengo la mayor intimidad, y deseando servirlo á su cuenta he tomado con gusto esta ocasion que se le ofrece; por tanto con el mayor empeño suplico á vmd. le procure todas las diversiones, é informes de forma que halle gustoso en esa ciudad. Tambien se servirá vm. de franquearle todo el dinero que pidiere hasta la cantidad de ——— tomándole recibo doble por lo que le entregue; uno de los cuales me embiará, y lo cargará á mi cuenta: inclusa vá su firma para que vm. la conosca, y la honre como corresponde. Yo me lisonjeo de que vm. tendrá mucho gusto en lograr el conocimiento de un bello joven, cavallero que ha recibido la mejor educacion.

Quedo rogando á dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vm.

S. S. S.

English gentleman, being desirous of obliging his family, with whom I am intimate, and on whose account I have embraced with pleasure an opportunity of being of service to him, I therefore, most earnestly request of you to procure for him all such diversions and information as may render his stay in your city agreeable; you also will please to supply him with money for his necessary occasions, to the amount of ———, and take of him a double acquittance for the same, one of which you will send to me, and reimburse yourself from my account what you have so advanced to him. I have added hereto his signature, that you may know it on occasion, and conduct yourself accordingly. I flatter myself you will approve of my having procured you the acquaintance of a sensible young gentleman, who has had an excellent education.

I have the honour to be, &c.

FINIS.

T. & W. BRADFORD, PRINTERS, NO. 8. SOUTH FRONT STREET.